RANSOMES JACOBSEN LTD
A Textron Company

23912G (rev.2)

Safety and Operation Manual
Manuel de l'opérateur et de sécurité
Bedienings- en Veiligheidshandleiding
Betriebs- und Sicherheitshandbuch
Manuale Operativo e di Sicurezza
Manual de Seguridad y Operación

RANSOMES® *Mounted 214*

Series: LH, LJ, LK, LM
Product codes: LKCB104, LKCB105, LKCB106, LKCB120, LKCB204, LKCB205, LKCB206, LKCB220

WARNING: If incorrectly used this machine can cause severe injury. Those who use and maintain this machine should be trained in its proper use, warned of its dangers and should read the entire manual before attempting to set up, operate, adjust or service the machine.

AVERTISSEMENT : Risque de blessures graves en cas d'utilisation incorrecte de la machine. Les opérateurs et le personnel d'entretien doivent être formés et conscients des dangers encourus. Ils doivent lire avec attention le manuel avant d'essayer de monter, d'utiliser, de régler ou maintenir la machine.

WAARSCHUWING: Bij verkeerd gebruik kan deze machine ernstig lichamelijk letsel veroorzaken. Degenen die de machine gebruiken en onderhouden moeten worden getraind in het juiste gebruik ervan, worden gewaarschuwd voor de gevaren ervan en behoren de volledige handleiding aandachtig te lezen alvorens de machine bedrijfs-klaar te maken, te bedienen, af te stellen en/of te onderhouden.

WARNHINWEIS: Wenn diese Maschine nicht ordnungsgemäß verwendet wird, können ernsthafte Verletzungen verursacht werden. Personen, die diese Maschine verwenden und warten, müssen in ihrer richtigen Verwendung ausgebildet sein, auf die Gefahren aufmerksam gemacht worden sein und die Anleitung ganz gelesen haben, bevor sie versuchen, die Maschine aufzustellen, zu bedienen, einzustellen oder zu warten.

AVVERTENZA: Questa macchina può causare gravi infortuni se viene utilizzata in modo errato. Prima di accingersi ad approntare, usare, mettere a punto o eseguire la manutenzione di questa macchina, coloro che la utilizzano ed i responsabili della manutenzione devono essere addestrati all'impiego della macchina, devono essere informati dei pericoli, e devono leggere l'intero manuale.

ADVERTENCIA: Si se usa de forma incorrecta esta máquina puede causar graves lesiones. Cualquier persona que use y mantenga esta máquina deberá estar entrenada en su uso correcto, instruida de sus peligros y deberá leer el manual completamente antes de tratar de instalar, operar, ajustar o revisar la máquina.

175 YEARS OF MOWING EXCELLENCE

GB English | FR French | NL Dutch | DE German | IT Italian | ES Spanish

RJ 100 / 012003

© 2003, Ransomes Jacobsen Limited. All Rights Reserved

GB

IMPORTANT: This is a precision machine and the service obtained from it depends on the way it is operated and maintained.

This operators manual should be regarded as part of the machine. Suppliers of both new and second-hand machines are advised to retain documentary evidence that this manual was provided with the machine.

This machine is designed solely for use in customary grass cutting operations. Use in any other way is considered as contrary to the intended use. Compliance with and strict adherence to the conditions of operation, service and repair as specified by the manufacturer, also constitute essential elements of the intended use.

Before attempting to operate this machine, ALL operators MUST read through this manual and make themselves thoroughly conversant with Safety Instructions, controls, lubrication and maintenance.

Accident prevention regulations, all other generally recognized regulations on safety and occupational medicine, and all road traffic regulations shall be observed at all times.

Any arbitrary modifications carried out on this machine may relieve the manufacturer of liability for any resulting damage or injury.

NL

BELANGRIJK: Dit is een precisiemachine en de werking en prestaties hangen af van de wijze waarop de machine wordt bediend en onderhouden.

Deze bedieningshandleiding moet worden gezien als onderdeel van de machine. Wij adviseren de leveranciers van nieuwe en gebruikte machines een schriftelijke bewijs te bewaren dat deze handleiding bij de machine is geleverd.

Deze machine is bedoeld voor gebruik als normale grasmaaier. Als de machine voor andere doeleinden wordt gebruikt is dit in tegenspraak met het beoogd gebruik. Men dient zich strikt te houden aan de bedienings-, onderhouds- en reparatievoorschriften zoals deze door de fabrikant zijn opgegeven, vormen tevens essentiële elementen van het beoogd gebruik.

Voor deze machine wordt bediend, MOETEN ALLE operators deze handleiding doorlezen en zich terdege vertrouwd maken met de veiligheidsvoorschriften, bedieningsorganen, smering en onderhoud.

Voorschriften om ongelukken te vermijden, alle andere algemeen geldende voorschriften voor veiligheid en het beperken van beroepsrisico's, en alle verkeersregels moeten te allen tijde worden opgevolgd.

Onoordeelkundige wijzigingen aan deze machine kunnen de fabrikant ontheffen van elke aansprakelijkheid voor schade of letsel die hiervan het gevolg zijn.

FR

IMPORTANT : il s'agit d'une machine de précision dont la longévité dépendra de la façon dont vous en assurerez l'utilisation et l'entretien.

Vous devez considérer ce manuel comme l'un des composants de la machine. Nous conseillons aux vendeurs de machines neuves et d'occasion de conserver des documents justificatifs indiquant que ce manuel a bien été remis avec cette tondeuse.

Cette machine est conçue exclusivement pour tondre des pelouses. Tout autre emploi est contraire à l'usage envisagé. Le strict respect des conditions opérationnelles, des conditions d'entretien et des paramètres de réparation spécifiés par le constructeur constitue également des éléments essentiels de l'usage prévu.

Avant d'utiliser pour la première fois cette tondeuse, TOUS les opérateurs DOIVENT lire ce manuel pour se familiariser avec les consignes de sécurité, les commandes, la lubrification et l'entretien.

Il faut respecter à tout moment les réglementations de prévention d'accidents et toutes les autres réglementations générales en vigueur de sécurité, de médecine du travail et de circulation routière.

Toute modification arbitraire sur cette tondeuse peut dégager le constructeur de toute responsabilité à la suite d'incidents ayant provoqué des dégâts ou des blessures.

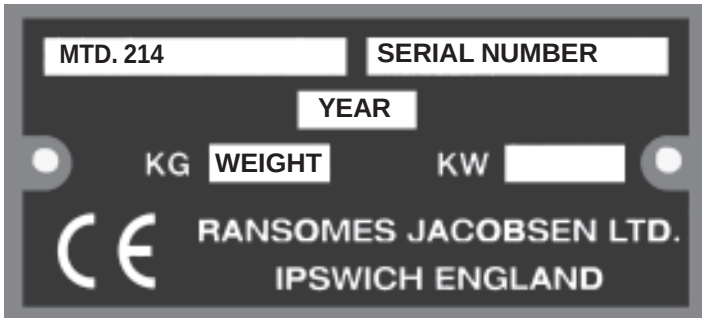
MTD. 214
SERIAL NUMBER
YEAR
KG
WEIGHT
KW
CE
RANSOMES JACOBSEN LTD.
IPSWICH ENGLAND

Fig. 1

GB

CONTENTS

SECTION **PAGE**

MAIN COMPONENTS 5
SAFETY INSTRUCTIONS 6
SPECIFICATIONS 14
ATTACHING THE MACHINE TO THE TRACTOR 18
REMOVING THE MACHINE FROM THE TRACTOR 26
OPERATING THE MACHINE
28
LUBRICATION AND MAINTENANCE CHART 34
CUTTING PERFORMANCE 37
LUBRICATION 44
MAINTENANCE 48
ADJUSTMENTS 52
GUARANTEE 56
SALES & SERVICE 56
INDEX 60

NL

Inhoud

HOOFDSTUK **PAGINA**

BELANGRIJKSTE COMPONENTEN 5
VEILIGHEIDSINSTRUCTIES 7
SPECIFICATIES 15
DE MACHINE AAN DE TRACTOR KOPPELEN 19
DE MACHINE LOSSKOPPELEN VAN DE TRACTOR 27
BEDIENING VAN DE MACHINE 29
SMEER- EN ONDERHOUDSSCHEMA 35
MAAIPRESTATIES 39
SMERING 45
ONDERHOUD 49
AFSTELLINGEN 53
GARANTIE 57
VERKOOP EN SERVICE 57
INDEX 61

FR

Table des matières

SECTION **PAGE**

PRINCIPAUX COMPOSANTS 5
CONSIGNES DE SECURITE 7
CARACTERISTIQUES 15
FIXATION DE LA TONDEUSE AU TRACTEUR 19
DEPOSE DE LA TONDEUSE DU TRACTEUR 27
FONCTIONNEMENT DE LA TONDEUSE 29
TABLEAU DE LUBRIFICATION ET D'ENTRETIEN 35
PERFORMANCES DE COUPE 39
LUBRIFICATION 45
ENTRETIEN 49
REGLAGES 53
GARANTIE 58
VENTE ET APRES-VENTE 58
INDEX 62

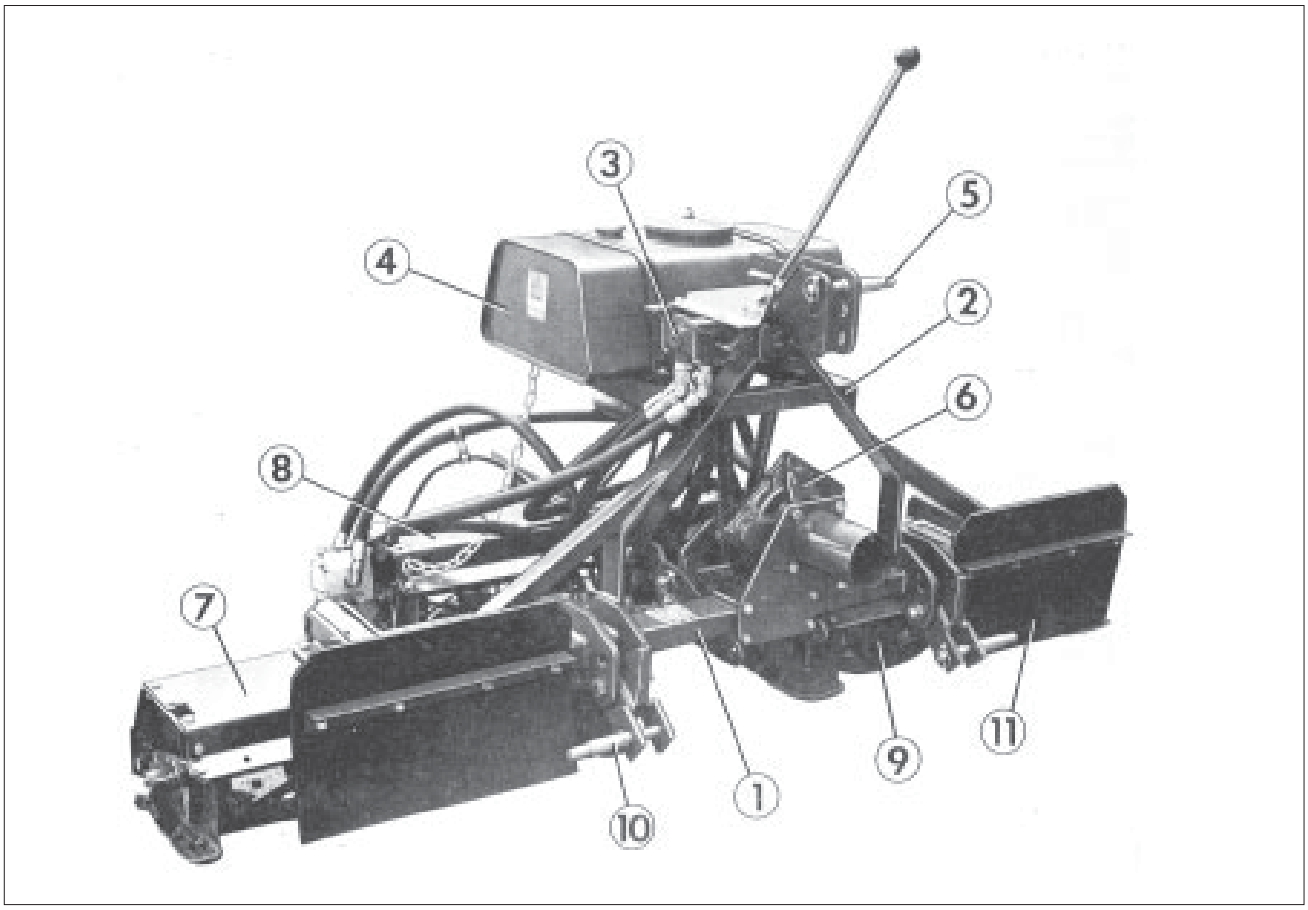

Fig. 1A

GB

MAIN COMPONENTS

1 Main beam

2 'A' frame

3 Control valve assembly

4 Hydraulic tank

5 Reversible hitch pin for cat. 1 and cat. 2 linkage

6 Pump gearbox assembly

7 Wing unit RH

8 Rear unit

9 Wing unit LH

10 Reversible hitch pin for cat. 1 and cat. 2 linkage

11 Mud flaps

NL

BELANGRIJKSTE COMPONENTEN

1 Hoofdstang

2 'A' frame

3 Regelklep

4 Hydraulische tank

5 Omkeerbare koppel-pen cat. 1 en cat. 2 koppeling

6 Pomp tandwielbak

7 Zij eenheid rechts

8 Achter eenheid

9 Zij eenheid links en klepmechanisme

10 Omkeerbare koppel-pen cat. 1 en cat. 2 koppeling

11 Spatlappen

FR

PRINCIPAUX COMPOSANTS

1 Poutre principale

2 Châssis en A

3 Ensemble clapet de commande

4 Réservoir hydraulique

5 Broche réversible d'attelage pour tringlerie de cat. 1 et de cat. 2

6 Ensemble boîte de transmission de la pompe

7 Aile D

8 Elément arrière de coupe

9 Aile G et ensemble clapet transmission de la pompe

10 Broche réversible d'attelage pour tringlerie de cat. 1 et de cat. 2

11 Garde-boue

GB

This safety symbol indicates important safety messages in this manual. When you see this symbol, be alert to the possibility of injury, carefully read the message that follows, and inform other operators.

NL

Dit veiligheidssymbool markeert belangrijke veiligheidsinformatie in dit handboek. Als u dit symbool ziet, moet u bedacht zijn op mogelijk letsel. Lees de mededeling die er onder staat aandachtig door, en wijs ook ander bedienend personeel op het gevaar.

FR

Ce symbole de sécurité indique des messages importants de sécurité dans ce manuel. Lorsque vous le voyez, faites preuve de la plus grande vigilance pour éviter tout risque de blessure, lisez le message qui le suit et prévenez les autres opérateurs.

GB

SAFETY INSTRUCTIONS

OPERATING INSTRUCTIONS

Ensure that the instructions in this book are read and fully understood.
No person should be allowed to operate this machine unless they are fully acquainted with all the controls and the safety procedures. Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use this machine. Local regulations may restrict the age of the operator.

SAFETY SIGNS

It is essential all safety labels are kept legible, if they are missing or illegible they must be replaced. If any part of the machine is replaced and it originally carried a safety label, a new label must be affixed to the replacement part. New safety labels are obtainable from Ransomes dealers.

STARTING THE ENGINE

Before starting the engine check that the brakes are applied, drives are in neutral, guards are in position and intact, and bystanders are clear of the machine.
Do not run the engine in a building without adequate ventilation.

DRIVING THE MACHINE

Before moving the machine, check to ensure that all parts are in good working order, paying particular attention to brakes, tyres, steering and the security of cutting blades. Replace faulty silencers, mow only in daylight or good artificial light.
Always observe the Highway Code both on and off the roads. Keep alert and aware at all times. Watch out for traffic when crossing or near roadways. Stop the blades rotating before crossing surfaces other than grass.
Remember that some people are deaf or blind and that children and animals can be unpredictable.
Keep travelling speeds low enough for an emergency stop to be effective and safe at all times, in any conditions.
Remove or avoid obstructions in the area to be cut, thus reducing the possibility of injury to yourself and/or bystanders.
When reversing, take special care to ensure that the area behind is clear of obstructions and/or bystanders.
DO NOT carry passengers.
Keep in mind that the operator or user is responsible for accidents or hazards occurring to other people or their property.
When the machine is to be parked, stored or left unattended, lower the cutting means unless the transport locks are being used.

NL

VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

BEDIENINGSINSTRUCTIES

De instructies in dit boek lezen en zorgen dat u ze volledig begrijpt.
Iemand mag deze machine pas bedienen als hij/zij volledig vertrouwd is met alle bedieningsorganen en de veiligheidsprocedures. Nooit kinderen of mensen die deze instructies niet kennen laten werken met deze machine. De leeftijd waarop iemand deze machine mag bedienen kan aan bepaalde grenzen zijn gebonden door de plaatselijke wetgeving.

VEILIGHEIDSLABELS

Het is van groot belang dat de veiligheidslabels leesbaar worden gehouden. Als deze ontbreken of onleesbaar zijn moeten ze worden vervangen. Als een onderdeel van de machine wordt vervangen en dit oorspronkelijk was voorzien van een veiligheidslabel, moet een nieuw label worden aangebracht op het vervangende onderdeel. Nieuwe veiligheidslabels zijn verkrijgbaar bij Ransomes dealers.

DE MOTOR STARTEN

Voor de motor wordt gestart controleren of de handrem is aangetrokken, de aandrijvingen in neutraal staan, de graskeerplaten op hun plaats zitten en intact zijn, en dat omstanders buiten het bereik van de machine staan. De motor niet in een afgesloten ruimte laten lopen zonder voldoende ventilatie.

RIJDEN MET DE MACHINE

Voor de machine in beweging wordt gezet controleren of alle onderdelen naar behoren werken. Vooral remmen, banden, stuurinrichting en de beveiliging van de maaimessen controleren. Vervang defecte knaldempers, alleen maaien bij daglicht of goed kunstlicht.
Neem op wegen en daarbuiten altijd de verkeersregels in acht. Kijk altijd goed uit en wees alert. Hou rekening met de overige verkeersdeelnemers bij het oversteken of in de buurt van wegen. Zet de bladen stil voor u op een andere ondergrond dan gras gaat rijden.
Denk eraan dat sommige mensen niet goed kunnen zien of horen en dat kinderen en dieren zich onberekenbaar kunnen gedragen.
Uw snelheid altijd zodanig aanpassen dat u bij een noodstop altijd en onder alle omstandigheden veilig en tijdig tot stilstand kunt komen.
Alle obstructies op het terrein dat u gaat maaien verwijderen of vermijden. Hierdoor vermindert u de kans op letsel voor uzelf en/of omstanders.
Bij achteruitrijden, speciaal opletten dat er zich geen obstructies en/of omstanders achter u bevinden.
NOOIT passagiers meenemen.
Denk eraan dat de bestuurder of gebruiker verantwoordelijk is voor ongelukken of gevaarlijke situaties die ontstaan voor andere mensen of hun bezittingen.
Als u de machine wilt parkeren, opbergen of onbeheerd achterlaten, het maaimechanisme laten zakken tenzij de transport vergrendelingen zijn gebruikt.

FR

CONSIGNES DE SECURITE

CONSIGNES DE FONCTIONNEMENT

Vérifiez que vous avez bien lu toutes les consignes et que vous les avez comprises.
Seules les personnes connaissant parfaitement toutes les commandes et procédures de sécurité sont autorisées à se servir de cette tondeuse. Ne laissez jamais des enfants ou des personnes ne connaissant pas ces consignes se servir de cette machine. La réglementation locale peut en outre fixer des âges limites d'utilisation de cette tondeuse.

SYMBOLES DE SECURITE

Toutes les étiquettes de sécurité doivent être parfaitement visibles. Remplacez toutes les étiquettes manquantes ou illisibles. Si vous remplacez un élément de la tondeuse et si cet élément comportait une étiquette de sécurité, vous devez apposer une nouvelle étiquette sur la pièce de rechange. Pour obtenir de nouvelles étiquettes de sécurité, adressez-vous aux distributeurs Ransome.

MISE EN ROUTE DU MOTEUR

Avant de mettre en route le moteur, vérifiez que les freins sont serrés, que les transmissions sont au point mort, que les protecteurs sont en position et intacts et qu'il n'y a aucune personne à proximité de la machine. Ne faites pas tourner le moteur dans un bâtiment ne disposant pas d'une ventilation adéquate.

DEPLACEMENT DE LA TONDEUSE

Avant de faire rouler la tondeuse, vérifiez que tous les éléments sont en parfait état de marche. Prêtez une attention toute particulière aux freins, aux pneus, à la direction et à la fixation des lames de coupe.
Remplacez les silencieux défectueux. Tondez la pelouse uniquement pendant la journée ou avec un éclairage artificiel de qualité.
Respectez toujours le code de la route pour conduire la tondeuse sur route ou en tout terrain. Vous devez toujours faire très attention et être parfaitement alerte.
Lorsque vous traversez des routes ou circulez à proximité de routes, faites attention au trafic routier.
Arrêtez la rotation des lames avant de traverser une surface autre que de l'herbe.
N'oubliez pas que certaines personnes sont sourdes ou aveugles et que le comportement des enfants et des animaux peut être imprévisible.
Roulez lentement afin de pouvoir vous arrêter en cas d'urgence à tout moment, quelles que soient les conditions.
Supprimez ou évitez les obstacles dans la zone que vous souhaitez tondre afin d'éviter des risques de blessures personnelles et d'éviter également que les personnes présentes ne se blessent.
Lorsque vous reculez, faites très attention et assurez-vous qu'il n'y a pas d'obstacles et/ou de personnes.
NE transportez PAS de passagers.
N'oubliez pas que l'opérateur ou l'utilisateur est responsable des accidents ou dangers affectant d'autres personnes ou leurs biens.
Avant de garer, ranger ou d'abandonner la tondeuse, abaissez les dispositifs de coupe, sauf si vous utilisez des verrous de transport.

While mowing, always wear substantial footwear and long trousers. Do not operate the equipment when barefoot or wearing open sandals.
Check the grass catcher frequently for wear or deterioration. After striking a foreign object. Inspect. the lawnmower for damage and make repairs before restarting and operating the equipment.
If the machine starts to vibrate abnormally, check immediately.

TRANSPORTING

Ensure that the cutting units are securely fastened in the transport position. Do not transport with cutting mechanism rotating.
Drive the machine with due consideration of road and surface conditions, inclines and local undulations.
Sudden decelerating or braking can cause the rear wheels to lift.
Remember that the stability of the rear of the machine is reduced as the fuel is used.

LEAVING THE DRIVING POSITION

Park the machine on level ground. Before leaving the driving position, stop the engine and make sure all moving parts are stationary. Apply brakes and disengage all drives. Remove the starter key.

SLOPES

TAKE EXTRA CARE WHEN WORKING ON SLOPES
Local undulations and sinkage will change the general slope. Avoid ground conditions which can cause the machine to slide. Keep machine speeds low on slopes and during tight turns.
Sudden decelerating or braking can cause the rear wheels to lift. Remember there is no such thing as a “safe” slope. Travel on grass slopes requires particular care.

NL

Tijdens maaiwerkzaamheden altijd stevig schoeisel dragen en een lange broek. De machine niet bedienen op blote voeten of als u open sandalen draagt.
Controleer regelmatig de grasbak op slijtage of slechtere werking. Als u een vreemd voorwerp hebt geraakt de grasmaaier controleren op schade en repareren voor u de machines weer start en in werking zet.
Als de machine abnormaal sterk begint te trillen onmiddellijk controleren.

TRANSPORT

Zorg dat de maai-eenheden stevig vast zitten in de transportstand. Niet transporteren met draaiend maaimechanisme.
Tijdens het rijden rekening houden met de gesteldheid van het wegdek en het te maaien terrein, hellingen en plaatselijke bulten.
Door onverwacht snelheid te minderen of te remmen kunnen de achterwielen van de grond komen.
Denk eraan dat de stabiliteit van de achterkant van de machine vermindert naarmate brandstof wordt verbruikt.

ACHTER HET STUUR VANDAAN KOMEN

Parkeer de machine op een vlakke ondergrond. Voor u uit de bestuurdersstoel stapt de motor afzetten en controleren of alle bewegende delen stil staan. Trek de rem aan en ontkoppel alle aandrijvingen. Haal de sleutel uit het contact.

HELLINGEN

WEES EXTRA VOORZICHTIG BIJ HET WERKEN OP HELLINGEN
Plaatselijk golvend terrein en verzakkingen veranderen de algemene helling. Vermijd ondergrond waarop de machine weg kan glijden. Op hellingen en bij scherpe bochten het toerental van de machine laag houden. Door plotselinge vermindering van snelheid of remmen kunnen de achterwielen van de grond komen. Denk eraan dat een “veilige” helling niet bestaat. Wees bijzonder voorzichtig als u over met gras begroeide hellingen rijdt.

FR

Lorsque vous tondez une pelouse, vous devez toujours porter des pantalons et des chaussures solides. N’utilisez pas cette tondeuse les pieds nus ou avec des sandales.
Vérifiez fréquemment le dispositif de retenue de l’herbe pour s’assurer qu’il n’est pas usé ou détérioré. Si vous heurtez un corps étranger, vérifiez la tondeuse pour s’assurer qu’elle n’est pas endommagée. Procédez aux réparations nécessaires avant de remettre en route et d’utiliser la tondeuse.
Si cette machine présente des vibrations anormales, vous devez immédiatement en déterminer l’origine.

TRANSPORT

Vérifiez que les éléments de coupe sont bien immobilisés en position de transport. N’effectuez pas de transport tant que le mécanisme de coupe tourne. Faites rouler cette tondeuse en tenant compte des conditions de la route, des surfaces, des pentes et des ondulations locales.
Evitez les décélérations ou freinages brutaux qui peuvent provoquer le décollage des roues arrière. N’oubliez pas que la stabilité de la partie arrière de la tondeuse diminue au fur et à mesure que le volume d’essence diminue.

OPERATIONS A REALISER AVANT DE QUITTER LE POSTE DE CONDUITE

Garez la tondeuse sur un sol horizontal. Avant de quitter le poste de conduite, arrêtez le moteur et vérifiez que tous les composants mobiles sont stationnaires. Serrez les freins et mettez au point mort toutes les transmissions. Retirez la clé de contact.

PENTES

PROCEDEZ AVEC LES PLUS GRANDES PRECAUTIONS LORSQUE VOUS TRAVAILLEZ SUR DES PENTES
Les ondulations locales et les affaissements provoquent une modification de la pente générale. Evitez de travailler sur des sols qui risquent de provoquer le patinage de la machine. Roulez lentement sur les pentes et lors des virages serrés. Une décélération ou un freinage brutal peut provoquer le soulèvement des roues arrière. N’oubliez pas qu’il n’existe pas de pentes sans danger. Vous devez rouler avec précaution sur les pentes couvertes d’herbe.

BLOCKED CUTTING CYLINDERS

Stop the engine and make sure all moving parts are stationary. Apply brakes and disengage all drives. Release blockages with care. Keep all parts of the body away from the cutting edge. Beware of energy in the drive which can cause rotation when the blockage is released.
Keep other people away from the cutting units as rotation of one cylinder can cause the others to rotate.

ADJUSTMENTS, LUBRICATION AND MAINTENANCE

Stop the engine and make sure all moving parts are stationary. Apply brakes and disengage all drives. Read all the appropriate servicing instructions. Use only the replacement parts supplied by the original manufacturer.
When adjusting the cutting cylinders take care not to get hands and feet trapped when rotating cylinders. Make sure that other people are not touching any cutting units, as rotation of one cylinder can cause the others to rotate.
To reduce the fire hazard, keep the engine, silencer and battery compartments free of grass, leaves or excessive grease.
Replace worn or damaged parts for safety.
When working underneath lifted parts or machines, make sure adequate support Is provided.
Do not dismantle the machine without releasing or restraining forces which can cause parts to move suddenly.
Do not alter engine speed above maximum quoted in Engine Specification. Do not change the engine governor settings or overspeed the engine. Operating the engine at excessive speed may increase the hazard of personal injury.
When refuelling, STOP THE ENGINE, DO NOT SMOKE. Add fuel before starting the engine, never add fuel while the engine is running. Use a funnel when pouring fuel from a can into the tank. Do not fill the fuel tank beyond the bottom of the filler neck. Replace all fuel tank and container caps securely. Store fuel in containers specifically designed for this purpose. Refuel outdoors only and do not smoke while refuelling.
If petrol is spilled, do not attempt to start the engine but move the machine away from the area of spillage and avoid creating any source of ignition until petrol vapours have dissipated. Allow the engine to cool before storing in any enclosure. Never store the equipment with petrol in the tank inside a building where fumes may reach an open flame or spark. If the fuel tank has to be drained, this should be done outdoors. Do not spill fuel onto hot components.
When servicing batteries, DO NOT SMOKE, and keep naked lights away. Do not place any metal objects across the terminals.

NL

VASTGELOPEN MAAICILINDERS

De motor afzetten en controleren of alle bewegende delen stil staan. De handrem aantrekken en alle aandrijvingen ontkoppelen. De belemmeringen voorzichtig verwijderen. Alle lichaamsdelen uit de buurt houden van de messen. Denk aan de restenergie in de aandrijving waardoor de messen kunnen gaan draaien als de blokkering wordt opgeheven.
Andere mensen uit de buurt houden van de maaieenheden omdat door één draaiende cilinder ook andere cilinders kunnen gaan draaien.

AFSTELLINGEN, SMERING EN ONDERHOUD

De motor afzetten en controleren of alle bewegende delen stil staan. De handrem aantrekken en alle aandrijvingen ontkoppelen.
Lees alle betreffende service voorschriften goed door.
Gebruik uitsluitend de vervangende onderdelen die door de oorspronkelijke fabrikant worden geleverd.
Bij het afstellen van de maaicilinders opletten dat bij het ronddraaien van de cilinders er geen handen of voeten klem komen te zitten. Zorg ook dat niemand anders de maaieenheden aanraakt, omdat door één draaiende cilinder ook andere cilinders kunnen gaan draaien.
Om brandgevaar te beperken zorgen dat de motorruimte, knaldempers en accubak vrij worden gehouden van gras, bladeren of overtollig vet.
Versleten of beschadigde onderdelen uit veiligheidsoverwegingen vervangen.
Bij werkzaamheden onder opgekrikte machineonderdelen, zorgen voor voldoende steun.
De machine niet demonteren zonder rekening te houden met eventuele vrijkomende krachten waardoor delen plotseling kunnen gaan bewegen.
Het motortoerental niet wijzigen boven het maximum dat is aangegeven in Motor Specificatie. De instellingen van de motorregelaar niet wijzigen of de motor te hoge toeren laten maken. Als de motor werkt op een te hoog toerental kan dit het letselgevaar verhogen.
Tijdens het tanken, DE MOTOR AFZETTEN, NIET ROKEN. Tanken voor de motor wordt gestart, nooit tanken met draaiende motor. Gebruik een trechter om de brandstof uit een blik in de brandstoftank te gieten. De brandstoftank niet verder vullen dan de onderkant van de vulhals. Alle doppen van brandstoftank en jerrycan zorgvuldig dichtdraaien. Brandstof bewaren in speciaal voor dit doel geschikte blikken. Brandstof alleen buiten bijvullen en tijdens het vullen niet roken. Als brandstof wordt gemorst, niet proberen om de motor te starten maar de machine uit de buurt van de gemorste brandstof brengen en vermijd ieder ontstekingsbron tot de brandstofdampen zijn verdwenen. De motor laten afkoelen voor deze in een gesloten ruimte wordt gestald. De apparatuur nooit binnen stallen met brandstof in de tank waar

FR

BLOCAGE DES CYLINDRES DE COUPE

Arrêtez le moteur. Attendez que toutes les pièces mobiles s'arrêtent. Serrez les freins puis mettez au point mort toutes les transmissions.
Retirez avec précaution les éléments provoquant des blocages. Ne vous approchez pas du bord de coupe. Faites très attention à l'énergie que peut contenir une transmission car elle peut provoquer une rotation de cette dernière lors du retrait de l'élément à l'origine du blocage.
Personne ne doit s'approcher des éléments de coupe car la rotation d'un cylindre peut provoquer celle des autres.

REGLAGES, LUBRIFICATION ET ENTRETIEN

Arrêtez le moteur. Attendez que toutes les pièces mobiles s'arrêtent. Serrez les freins puis mettez au point mort toutes les transmissions.
Lisez toutes les consignes appropriées d'entretien.
Utilisez uniquement les pièces de rechange fournies par le constructeur d'origine.
Lors du réglage des cylindres de coupe, faites attention à ne pas vous coincer les mains et les pieds lors de la rotation des cylindres. Vérifiez que personne ne touche des éléments de coupe car la rotation d'un cylindre peut provoquer celle des autres.
Pour réduire les risques d'incendie, les compartiments du moteur, du silencieux et de la batterie ne doivent pas contenir d'herbe ou de feuilles ou un volume excessif de graisse.
Pour des raisons de sécurité, remplacez les pièces usées ou endommagées.
Mettez en place des supports adéquats avant de travailler sous des composants ou machines en position relevée.
Ne démontez pas la tondeuse sans avoir éliminé ou bloqué les forces qui peuvent provoquer le déplacement brutal de composants.
Ne modifiez pas le régime du moteur pour qu'il dépasse la valeur maximale indiquée dans les spécifications du moteur. Ne changez pas les réglages du régulateur du moteur ou le surrégime du moteur. Si vous faites fonctionner le moteur à un régime excessif, vous risquez d'accroître les risques de blessures.
Lorsque vous faites le plein de carburant, ARRETEZ LE MOTEUR ET NE FUMEZ PAS. Ajoutez du carburant avant de mettre le moteur en route. N'ajoutez jamais de carburant tant que le moteur tourne. Pour verser dans le réservoir du réservoir du carburant pris dans un bidon, utilisez un entonnoir. Le niveau de carburant ne doit pas dépasser le pied de la goulotte de remplissage du réservoir. Remettez soigneusement en position tous les bouchons des réservoirs carburant et des conteneurs. Conservez le carburant dans des conteneurs spécialement conçus. Faites le plein à l'extérieur et ne fumez pas pendant cette opération.
En cas d'épanchement d'essence, ne cherchez pas à mettre le moteur en route. Eloignez la tondeuse de la zone où a eu lieu l'épanchement et évitez de créer une source d'allumage tant que les vapeurs d'essence ne se sont pas dissipées. Attendez que le moteur ait refroidi avant de le conserver dans un lieu clos. Ne rangez jamais la tondeuse avec de l'essence dans son réservoir à l'intérieur d'un bâtiment si les vapeurs risquent d'atteindre une flamme nue ou une étincelle. Le cas échéant, vidangez le réservoir carburant ; effectuez cette opération à l'extérieur. Evitez les éclaboussures de carburant sur des composants brûlants.
Lors de l'entretien des batteries, NE FUMEZ PAS et éloignez tous les éclairages nus. Ne placez pas d'objets métalliques en travers des cosses.

GB

WARNING:
Hydraulic Fluid escaping under pressure can penetrate skin and do serious damage. Immediate medical assistance must be sought.

WARNING:
Batteries produce explosive gases and contain corrosive acid and supply levels of electrical current high enough to cause burns.

NL

brandstofdampen in contact kunnen komen met open vuur, vlammen of vonken. Als de brandstoftank geleegd moet worden dient dit buiten te worden gedaan. Geen brandstof morsen op hete onderdelen. Bij onderhoud aan accu's, NIET ROKEN en geen onafgeschermde lampen gebruiken. Geen metalen voorwerpen op de accuklemmen leggen.

WAARSCHUWING:
Hydraulische vloeistof die onder druk ontsnapt kan door de huid heendringen en ernstige schade aanrichten. Direct medische hulp inroepen.

WAARSCHUWING:
Accu's produceren explosieve gassen, bevatten bijtend zuur en leveren elektrische stroomsterktes die zo hoog zijn dat ze brandwonden kunnen veroorzaken.

FR

AVERTISSEMENT :
Le liquide hydraulique qui s'échappe sous pression risque de pénétrer sous la peau et de provoquer des dégâts importants. Consultez immédiatement un docteur.

AVERTISSEMENT :
Les batteries produisent des gaz déflagrants, contiennent un acide corrosif et fournissent une tension électrique qui peut provoquer des blessures.

GB

SPECIFICATIONS

MACHINE SPECIFICATION

Frame:	Welded and bolted construction
Hydraulic controls:	Forward, neutral and reverse drive to cutting units by 3 stack hydraulic valve and independent hydraulic lift by tractor hydraulics.
Transmission:	PTO drive from tractor to gearbox mounted on frame, through hydraulic pump, via hydraulic valve to cutting unit hydraulic motors.
Capacities:	
hydraulic tank:	40 litre (9 Imp.gals) (43.3 US quarts)
Gearbox:	0.28 litre (0.5Imp.pint) (0.3 US quart)

DIMENSIONS

Width of cut:	2.14 m
Overall width (cutting):	2.31 m
Overall width: (transport)	2.31 m
Overall length (free standing:	1.28 m
Overall height (free standing):	1.02 m
Overall weight of machine: with Magna 6-knife fixed head units:	425kg (935lb)

CUTTING UNITS

MAGNA

Construction	Heavy-duty pressed steel bolted construction
Cylinder	
Diameter	254mm (104in)
Width of cut	762mm (30in)
Number of knives	4, 6
Height of cut	
Fixed	12mm - 85mm (1/2in - 3 11/32in)
Height of cut adjustment	
Fixed head	Adjustable screw system on rear roller.

NL

SPECIFICATIES

MACHINE SPECIFICATIE

Constructie: Gelaste constructie met boutbevestiging

Hydraulische bedieningsorganen: Vooruit, neutraal en achteruit andrijving naar maaieenheden door 3 traps hydraulische klep en onafhankelijke hydraulische lift door tractor hydraulica.

Transmissie: Aandrijving krachtafnemer van tractor aan tandwielkast gemonteerd op frame, door hydraulische pomp, via hydraulische klep naar de hydraulische motoren van de maaieenheid.

Inhouden:
hydraulische tank: 40 liter

Versnellingsbak: 0,28 liter

AFMETINGEN

Maaibreedte:	2,14 m
Totale breedte (maaien):	2,31 m
Totale breedte (transport):	2,31 m
Totale lengte (vrijstaand):	1,28 m
Totale hoogte (vrijstaand):	1,02 m
Totale gewicht van de machine: met Magna 6-messen vaste koppen:	425kg

MAAIEENHEDEN

MAGNA

Constructie: Uit zwaar geperst staal vervaardigde constructie met boutbevestiging

Cilinder

Diameter	254mm
Maaibreedte	762mm
Aantal messen	4,6

Maaihoogte

Vaste kop	12mm - 85mm

Maaihoogte afstelling

Vaste kop	Systeem met stelschroef op achterste rol.

FR

SPECIFICATIONS

SPECIFICATIONS DE LA MACHINE

Châssis : Ensemble soudé et boulonné

Commandes hydrauliques : Marche avant, point mort et marche arrière au niveau des éléments de coupe grâce à une pile de 3 clapets hydrauliques et un levage hydraulique indépendant assuré par le circuit hydraulique du tracteur.

Transmission : Prise de mouvement entre le tracteur et la boîte de vitesses montée sur le châssis, en passant par la pompe hydraulique, par le biais du clapet hydraulique aboutissant aux moteurs hydrauliques de coupe.

Contenances :
Réservoir hydraulique : 40 litres

Boîte de vitesses : 0,28 litre

DIMENSIONS

Largeur de coupe :	2,14 m
Largeur hors tout (coupe) :	2,31 m
Largeur hors tout (transport) :	2,31 m
Longueur hors tout (autonome :	1,28 m
Hauteur hors tout (autonome) :	1,02 m
Poids global de la machine : avec têtes fixes Magna à 6 couteaux	425 kg

ELEMENTS DE COUPE

MAGNA

Construction: Ensemble en acier embouti boulonné puissant

Cylindre

Diamètre	254 mm
Largeur de coupe	762 mm
Nombre de couteaux	4, 6

Hauteur de coupe

Tête fixe	12 mm - 85 mm

Réglage de hauteur de coupe

Tête fixe	Système réglable à vis sur rouleau arrière.

GB

Rear roll	Full width plain roll 60mm (2 3/8in) diameter running on ball bearings with shaft seals and lubricators.
Bottom block and blade	Replaceable blade, mounted onto steel constructed bottom block.
Transmission	By hydraulic motor through gear and pinion to cutting cylinder.

Recommended lubricants

General:	Multipurpose Lithium based automotive grease with good water resisting properties. Shell Retinax 'A' or equivalent.
Gearbox:	
Cutting units	Shell Simnia 'O' grease or Shell Retinax 'G' grease
Pump drive	SAE30
Hydraulic Oil:	To ISO.VG.46. Shell Tellus 46 or equivalent.

TRACTOR

Designed to fit Ford 3000, 3600, 333 and Massy Ferguson 20 & 135 tractors with factory fitted 'Q' cabs. It is also suitable for other makes depending on the tractor linkage and PTO mounting

Recommended tractor tyres:	14.9/ 13 x 24 (all weather)
Pressure:	0.84Kg/cm^2 (12psi).
Recommended wheel weights and front weights:	Total 155Kg (344lb)

NL

Achterste rol:	Massieve rol met een diameter van 60 mm over de volle breedte op kogellagers met asafdichtingen en smeerinrichtingen.
Onderste blok en maaiblad:	Vervangbaar blad, gemonteerd op onderblok van staal.
Transmissie:	Door hydraulische motor via tandwielstelsel en pignon naar maaicilinder.

Aanbevolen smeermiddelen

Algemeen:	Universeel vet op lithiumbasis voor auto's met goede waterbestendige eigenschappen. Shell Retinax 'A' of gelijkwaardig produkt.
Overbrenging:	
Maaieenheden:	Shell Simnia 'O' vet of Shell Retinax 'G' vet
Pompaandrijving:	SAE30
Hydraulische olie:	Voldoet aan ISO.VG.46. Shell Tellus 46 of gelijkwaardig.

TRACTOR SPECIFICATIE

Bedoeld voor montage op de Ford 3000, 3600, 333 en Massy Ferguson 20 en 135 tractoren met op de fabriek gemonteerde 'Q' cabines. Ook geschikt voor andere merken afhankelijk van de tractor koppeling en de montage van de krachtafnemer.

Aanbevolen tractorbanden:	14.9/ 13 x 24 (all weather)
Bandenspanning:	0,84kg/cm^2
Aanbevolen wielgewichten en voorgewichten:	Totaal 155kg

FR

Rouleau arrière :	Rouleau lisse de largeur maximum de 60 mm de diamètre tournant sur roulements à billes avec joints d'arbre et dispositifs de lubrification.
Porte-lame et Lame :	Lame remplaçable montée sur porte-lame en acier.
Transmission :	Par moteur hydraulique à pignons aboutissant au cylindre de coupe.

Lubrifiants recommandés

Usage général :	Graisse automobile polyvalente à base de lithium offrant une bonne résistance à l'eau. Shell Retinax «A» ou équivalente.
Boîte de vitesses :	
Eléments de coupe	Graisse Shell Simnia «O» ou graisse Shell Retinax «G»
Transmission de pompe :	SAE30
Huile hydraulique :	conforme à ISO.VG.46. Shell Tellus 46 ou équivalente.

TRACTEUR

Ensemble conçu pour les tracteurs Ford 3000, 3600, 333 et Massey Ferguson 20 & 135 équipés de cabines «Q» montées d'origine. Peut également se monter sur des modèles d'autres constructeurs en fonction de la timonerie du tracteur et du montage des prises de mouvement.

Pneumatiques recommandés pour le tracteur :	14.9/ 13 x 24 (tous temps)
Pression :	0,84 kg/cm^2
Poids des roues recommandées et poids des roues avant :	Total 155 kg

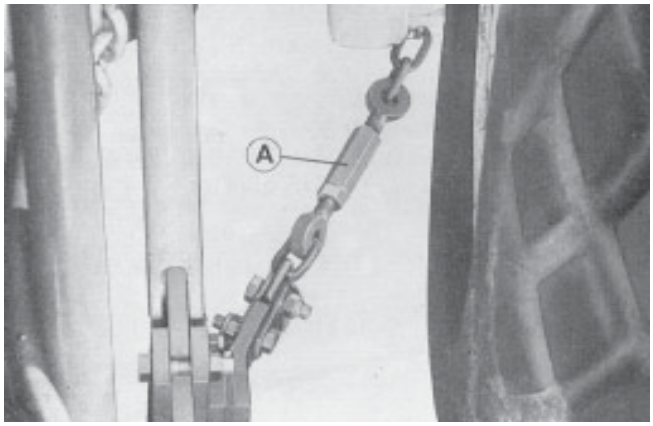

Fig. 2

GB

ATTACHING THE MACHINE TO THE TRACTOR

Read the Safety Instructions

The instructions in this book apply to Ford and Massey Ferguson tractors. For fitting to other makes of tractor, consult your authorised dealer for guidance.

P.T.O. SHAFT

A standard P.T.O. shaft is provided and this will have to be shortened in length to suit the tractor being used. It is essential that no more than is necessary is cut off as maximum engagement of the sliding portion is needed to prevent excessive wear.

Adequate deburring and radiusing of the cut ends must be carried out.

NOTE: On certain tractors it will be impossible to lift the machine to the maximum height on the three point linkage without the sliding part of the P.T.O. shaft disengaging. Stops must be set correctly on the tractor lift quadrant to limit the lift height to prevent the disengagement of the P.T.O. shaft.

CHECK CHAINS

On Ford tractors a special external check chain (A Fig. 2) is supplied with the machine. On massey Ferguson tractors the standard the standard check chain is used.

NL

DE MACHINE KOPPELEN AAN DE TRACTOR

Lees de veiligheidsinstructies

De instructies in dit boek gelden voor Ford en Massey Ferguson tractors. Voor montage aan andere tractormerken bij uw officiële dealer advies vragen.

KRACHTAFNEMER AS

De tractor wordt geleverd met een standaard krachtafnemer as die ingekort dient te worden om hem passend te maken voor de te gebruiken tractor. Het is van groot belang dat er niet meer verwijderd wordt dan noodzakelijk is, daar maximale pakking van het schuifgedeelte noodzakelijk is om uitzonderlijke slijtage te voorkomen.

De ingekorte uiteinden dienen goed ontbraamd en afgerond te worden.

N.B.: Bij bepaalde tractors zal het onmogelijk zijn de machine omhoog te brengen tot de maximale hoogte op de driepuntsverbinding zonder dat het schuifgedeelte van de krachtafnemer as loskomt. De stoppen dienen correct ingesteld te worden op de hefkwadrant van de tractor om de hefhoogte te beperken om de ontkoppeling van de krachtafnemer as te voorkomen.

BORGKETTINGEN

Bij tractors van Ford wordt een speciale externe borgketting (A Afb. 2) met de machine meegeleverd. Bij tractoren van Massey Ferguson wordt de standaard borgketting gebruikt.

FR

FIXATION DE LA TONDEUSE AU TRACTEUR

Lisez les consignes de sécurité

Les consignes de ce manuel sont valables pour les tracteurs Ford et Massey Ferguson. Pour une installation sur d'autres marques de tracteurs, demandez conseil à votre distributeur agréé.

ARBRE DE PRISE DE FORCE

L'arbre de prise de force est un modèle standard, et il faudra raccourcir cet arbre en fonction du tracteur en cours d'utilisation. Il faut impérativement veiller à ne pas raccourcir l'arbre plus qu'il n'est nécessaire, car la portion coulissante doit s'enfoncer au maximum pour éviter une usure excessive.

Il faut ébavurer et arrondir correctement les extrémités qui ont été coupées.

REMARQUE : Sur certains tracteurs, il sera impossible de soulever la tondeuse jusqu'à la hauteur maximum de l'attelage trois points sans que la portion coulissante de l'arbre de prise de force ne sorte. Pour empêcher l'arbre de prise de force de sortir, il faut régler correctement les butées du secteur de relevage du tracteur afin de limiter la hauteur de levage.

CHAINES D'ARRET

Sur les tracteurs Ford, une chaîne d'arrêt externe spéciale (A Fig.2) est fournie avec la machine. Sur les tracteurs Massey Ferguson, c'est la chaîne standard qui est utilisée.

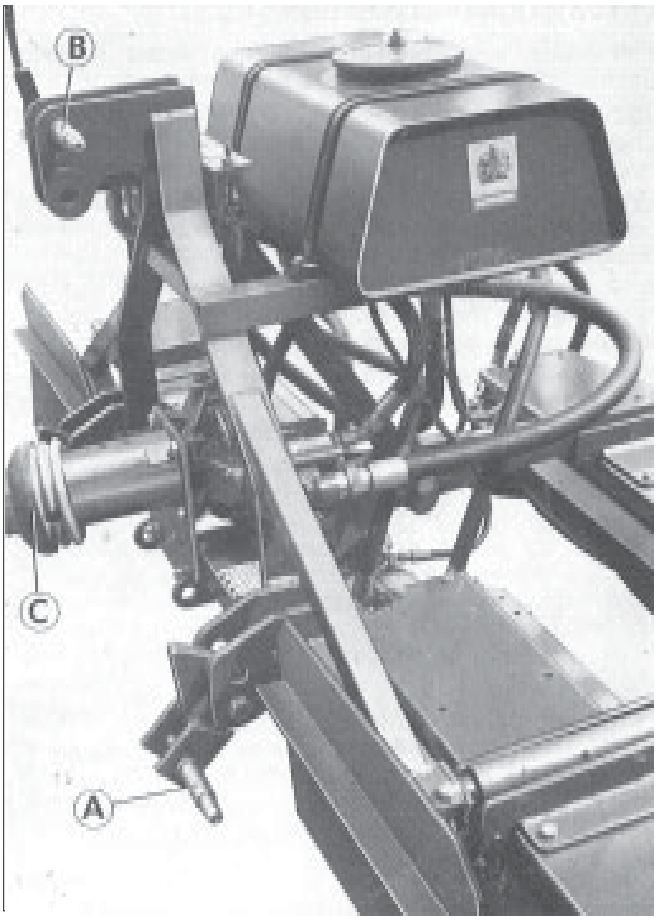

Fig. 3

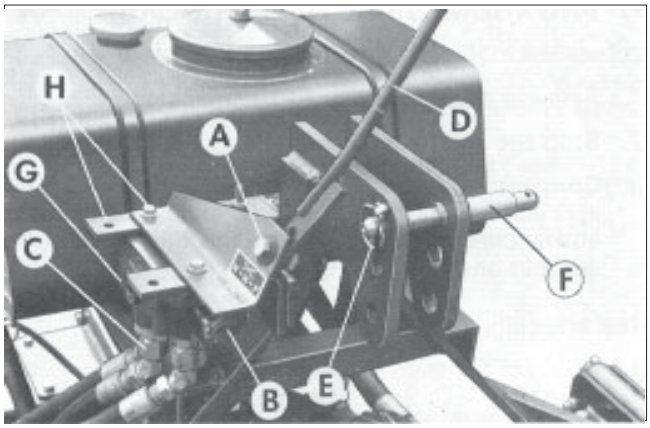

Fig. 4

GB

FITTING THE MACHINE TO THE TRACTOR (Fig 3)

Lower links

1. Back the tractor up to the machine.

2. Stop the tractor engine.

3. Connect the tractor lower lift arms to the 2-hitch points (A) on the main crossbeam, using the lower hole in the hitch plates to fit the connecting pins and spring clips.

Top link

1. Connect the tractor top link (B) to the machine.

IMPORTANT: Select the pair of holes in the 'A' frame which allows the top link to take up as near a horizontal position as possible.

2. Fit pin (B) and secure with pin and spring ring.

3. Extend the top link and remove the stabiliser pin from the rear of the unit pivot support plates. Stow this pin in the holes in the lugs at the front of the main crossbeam and secure with spring pins.

4. Shorten the top link until the 'A' frame becomes vertical. Attach the jubilee clip (supplied) to the top link up against the end of the turn buckle and tighten securely in this position.

5. Connect up P.T.O. shaft (C) to the machine and tractor.

VALVE MOUNTING POSITION (Fig. 4)

The valve assembly (G) can be fitted in two positions (H) to suit various types of tractor.
The position for the valve (G) must always be chosen to ensure that there is no strain on the hydraulic hoses and that the hoses do not chafe.

With the machine in both the lift and lowered positions, check the hose routing to ensure that no chafing occurs.

Any small adjustments should be carried out by resetting the hoses at the motors, either at the elbows or the hose end fittings.

For some tractors, adjustment at the control valve elbow fittings may also be necessary to prevent chafing.

NL

DE MACHINE AAN DE TRACTOR KOPPELEN (Afb. 3)

1. Zet de tractor achteruit tegen de machine aan.
2. Zet de motor van de tractor uit.
3. De onderste hefarmen van de tractor aansluiten op de 2-koppelpunten (A) op de hoofd dwarsbalk, door de verbindingspennen en veerklemmen in de onderste opening van de koppelplaten te steken.

Bovenste verbindingsstang

1. Sluit de bovenste verbindingsstang van de tractor (B) aan op de machine.

BELANGRIJK: Kies de twee openingen in het 'A' frame waardoor de bovenste verbindingsstang zo horizontaal mogelijk komt te liggen.

2. Bevestig pen (B) en zet hem vast met pen en veerring.

3. Verleng de bovenste verbindingsstang en verwijder de stabilisatiepen van de achterkant van de draaipunten van de steunplaten van de eenheid. Steek deze pen in de openingen in de aansluitingen aan de voorkant van de hoofd dwarsbalk en zet hem vast met veerklemmen.

4. Kort de bovenste verbindingsstang in tot het 'A' frame verticaal is. Bevestig de wormklem die bij de machine meegeleverd wordt aan de bovenste verbindingsstang tegen het uiteinde van de spanschroef en draai hem stevig vast.

5. Sluit de krachtafnemer as (C) aan op de machine en de tractor.

KLEPMONTAGESTAND

(Afb. 4)

De klep (G) kan in twee standen bevestigd worden (H) en is daardoor geschikt voor diverse tractors.
De stand voor de klep (G) dient altijd zodanig geselecteerd te worden dat het zeker is dat er geen spanning op de hydraulische slangen staat en dat de slangen niet schuren.

Controleer, met de machine in zowel de hoge als de lage
stand, de loop van de slangen om zeker te zijn dat ze nergens langs schuren.

Alle kleine bijstellingen dienen uitgevoerd te worden door de slangen opnieuw af te stellen bij de motoren, de ellebogen of de bevestigingen aan kant van de slangen.

Voor sommige tractors kan bijstelling aan de elleboog bevestigingen bij de regelklep eveneens noodzakelijk zijn om schuren te voorkomen.

FR

MONTAGE DE LA TONDEUSE SUR LE TRACTEUR (Fig 3)

1. Faites reculer le tracteur pour l'amener jusqu'à la tondeuse.
2. Arrêtez le moteur du tracteur.
3. Branchez les bras de levage inférieurs du tracteur sur les 2 points d'attelage A de la traverse principale, en utilisant l'orifice inférieur des plaquettes d'attelage pour mettre en place les broches de raccordement et les pinces élastiques.

Tringlerie supérieure

1. Montez la tringlerie supérieure du tracteur (B) sur la machine.

IMPORTANT : Sélectionnez les deux trous du châssis en A qui permettent à la tringlerie supérieure de se rapprocher au maximum de l'horizontale.

2. Mettez la broche (B) en place, et bloquez-la avec la goupille et la rondelle-ressort.

3. Allongez la tringle supérieure et retirez la broche de stabilisation de l'arrière des plaques d'appui de pivot de l'élément. Enfoncez cette broche dans les trous des pattes situées à l'avant de la traverse principale, et bloquez-les en place avec des goupilles élastiques.

4. Raccourcissez la tringle supérieure jusqu'à ce que le châssis en A se trouve à la verticale. Fixez le collier à vis (fourni avec la machine) sur la tringle supérieure, en le plaçant contre l'extrémité du manchon de serrage. Serrez solidement dans cette position.

5. Montez l'arbre de prise de force (C) sur la tondeuse et sur le tracteur.

POSITION DE MONTAGE DU CLAPET (Fig.4)

Pour monter l'ensemble du clapet (G), vous avez le choix entre deux positions (H), en fonction du type de tracteur.
La position du clapet (G) doit toujours être choisie de telle sorte que les tuyaux hydrauliques ne subissent ni tension ni frottements.

La machine se trouvant tour à tour en position relevée et en position abaissée, vérifiez le passage des tuyaux pour vous assurer que ceux-ci ne frottent pas.

Tous les petits ajustements pouvant s'avérer nécessaires doivent se faire en rajustant les tuyaux au niveau des moteurs, soit aux coudes, soit aux raccords d'extrémité des tuyaux.

Pour le montage sur certains tracteurs, des ajustements pourront également s'avérer nécessaires au niveau des raccords coudés du clapet de commande, pour empêcher les frottements.

GB

CHECK CHAIN ADJUSTMENT

1. Start the tractor engine and lift the machine fully by means of the tractor lifting quadrant lever.
2. Switch of the engine.
3. Adjust the tractor RH lift rod length to level the main crossbeam of the machine.
4. Measure the height of the crossbeam from the ground at each end to ensure the machine is level.
5. Adjust the length of the check chains so that there is a minimum of slack when the tractor arms are fully raised. This will prevent excessive side swing of the machine when transporting.

NOTE: If external tractor check chains are fitted, they should be adjusted so that no part of the lift arms can foul against the hydraulic pump or any of the fittings when the machine is in the cutting position. This will prevent excessive side swing of the machine when transporting.

FINAL TOP LINK ADJUSTMENT

Before this adjustment can be made, the height of cut of all three units must be set accurately with the machine on a level, hard surface (see page 23). The 'A' frame must be vertical.

On the area to be mown, make an initial cut of approximately 20 metres. Carefully examine the finish of cut across the width of the swathe - it is likely that the 2-front units will be cutting lower than the rear unit. If necessary, to obtain an even cut, extend the top link by 1½ to 2 turns.

IMPORTANT: Do not lengthen the top link by more than 3 turns; the need for adjustment in excess of this indicates that the height of cut settings on the units were not equal initially.

Any subsequent changes in height of cut will not effect the length of the top link; but it is important that is the units are set up by using spacers between the ground and bottom blade, the top link should be shortened to its original length, ie. until the turnbuckle contacts the jubilee clip. After resetting the height of cut by this method, the top link should again be lengthened by the same amount.

NOTE: Alternatively, the height of cut setting on the individual units can of course be adjusted slightly to obtain an even finish without altering the length of the top link.

NL

CONTROLEREN VAN DE KETTING AFSTELLING

1. Start de tractor motor en hef de machine geheel op met de hefkwadrant hefboom van de tractor.
2. Schakel de motor uit.
3. De lengte van de rechter hefstang van de tractor aanpassen om de hoofd dwarsbalk horizontaal te krijgen.
4. Meet de hoogte van de dwarsbalk van de grond aan ieder uiteinde om te controleren of de machine horizontaal staat.
5. De lengte van de borgkettingen aanpassen zodat de speling minimaal is als de tractor armen in de hoogste stand staan. Dit voorkomt te sterk uitscharen van de machine tijdens het transport.

N.B.: Wanneer er borgkettingen aan de buitenkant van de tractor gemonteerd zijn, dienen ze zodanig afgesteld te worden dat geen enkel deel van de hefarmen de hydraulische pomp of enig ander deel kan hinderen terwijl de machine in de maaistand staat. Dit zal te sterk uitscharen van de machine voorkomen tijdens het transport.

DEFINITIEVE AFSTELLING VAN DE BOVENSTE KOPPELING

Voor deze afstelling kan worden gemaakt, moet de maaihoogte van alle drie de eenheden exact worden afgesteld als de machine op een horizontale, harde ondergrond staat (zie pagina 23). Het ‘A’ frame moet verticaal staan.

Op het terrein dat gemaaid moet worden de eerste keer een strook van ca. 20 meter maaien. Bekijk het maairesultaat nauwkeurig over de breedte van de strook. Waarschijnlijk maaien de 2 voorste eenheden dieper dan de achterste eenheid. Voor een gelijkmatig maairesultaat zonodig de bovenste verbindingsstang 1½ tot 2 slagen verlengen.

Belangrijk: De bovenste verbindingsstang verlengen met niet meer dan 3 slagen; als er meer slagen nodig zijn geeft dit aan dat de maaihoogte instellingen van de eenheid in het begin niet gelijkmatig waren.

Alle verdere wijzigingen aan de maaihoogte hebben geen invloed op de lengte van de bovenste verbindingsstang maar het is belangrijk dat de eenheden worden afgesteld met afstandsringen tussen de grond en het onderste blad. De bovenste verbindingsstang moet worden ingekort tot zijn oorspronkelijke lengte, d.w.z. tot de spanschroef in contact komt met de wormklem. Nadat de maaihoogte op deze manier opnieuw is ingesteld moet de bovenste verbindingsstang weer evenveel worden verlengd.

FR

REGLAGE DES CHAINES D’ARRET

1. Mettez en route le moteur du tracteur. Soulevez au maximum la tondeuse en utilisant le levier secteur de levage du tracteur.
2. Arrêtez le moteur.
3. Ajustez la longueur de la tringle de levage droite du tracteur afin d’amener la traverse principale de la tondeuse à l’horizontale.
4. Mesurez la hauteur de la traverse au-dessus du niveau du sol, à chaque extrémité, pour vous assurer que la machine est bien à l’horizontale.
5. Réglez la longueur des chaînes d’arrêt afin de minimiser le mou lorsque les bras du tracteur sont en position de relevage maximum. Cela permet d’éviter les oscillations excessives de la tondeuse lors du transport.

REMARQUE : Si le tracteur est équipé de chaînes d’arrêt externes, celles-ci doivent être ajustées de manière à ce qu’aucune partie des bras de relevage ne risque de heurter la pompe hydraulique ou un raccord quelconque lorsque la machine se trouve en position de coupe. Cette précaution permettra d’éviter des oscillations excessives de la machine en cours de transport.

REGLAGE FINAL DES TRINGLES SUPERIEURES

Avant d’effectuer ce réglage, ajustez avec précision la hauteur de coupe des trois éléments de coupe sur une surface horizontale et dure (consultez la page 23). Le cadre A doit être à la verticale.
Procédez à une première tonte sur une longueur d’environ 20 mètres dans la zone à tondre. Examinez avec soin la qualité de la coupe sur toute la largeur de tranchage. Il est probable que les deux unités avant coupent plus bas que les éléments arrière. Le cas échéant, allongez de 1,5 à 2 tours la tringle supérieure pour obtenir une coupe homogène.

IMPORTANT: n’allongez pas de plus de 3 tours la tringle supérieure. Si un ajustement de plus de 3 tours s’avère nécessaire, cela indique en fait que les réglages initiaux de hauteur des éléments n’étaient pas identiques.

Les changements ultérieurs de hauteur de coupe n’affecteront pas la longueur de la tringle supérieure.

Mais si le réglage des éléments de coupe fait appel à des entretoises insérées entre le sol et la lame inférieure, il est important de raccourcir la tringle supérieure et de la ramener à sa longueur d’origine, c’est-à-dire d’amener la boucle au contact du collier à vis. Après avoir procédé à un nouveau réglage de la hauteur de coupe en utilisant cette méthode, il faut de nouveau allonger dans les mêmes proportions la tringle supérieure.

GB

NL

OPMERKING: Alternatief, kan de instelling van de maaihoogte natuurlijk enigszins worden aangepast op de afzonderlijke eenheden om een gelijkmatig resultaat te krijgen zonder de lengte van de bovenste verbindingsstang te wijzigen.

Alle verdere wijzigingen in maaihoogte hebben geen invloed op de lengte van de bovenste verbindingsstang; maar het is belangrijk dat de eenheden worden afgesteld met afstandsringen tussen de grond en het onderste blad, de bovenste verbindingsstang moet ingekort worden tot zijn oorspronkelijke lengte, d.w.z. tot de spanschroef in contact komt met de wormklem. Nadat de maaihoogte opnieuw is ingesteld moet de bovenste verbinding opnieuw verlengd worden met de zelfde lengte.

N.B.: Als alternatief kan de instelling van de maaihoogte op de individuele eenheden natuurlijk iets worden aangepast voor het verkrijgen van een gelijkmatig resultaat zonder de lengte van de bovenste verbindingsstang te wijzigen.

FR

NOTA : en variante, bien évidemment, vous pouvez régler la hauteur de coupe de chaque élément afin d'obtenir une tonte régulière sans modifier la longueur de la tringle supérieure.

Les changements ultérieurs de la hauteur de coupe n'auront aucun effet sur la longueur de la tringle supérieure ; mais si le réglage des éléments de coupe fait appel à des entretoises insérées entre le sol et la lame inférieure, il est important de raccourcir la tringle supérieure en la ramenant à sa longueur initiale, c'est-à-dire d'amener le manchon de serrage contre le collier à vis. Après avoir utilisé cette méthode pour réajuster la hauteur de coupe, vous devez allonger de nouveau la tringle supérieure, dans les mêmes proportions.

REMARQUE : Bien sûr, vous pouvez aussi ajuster légèrement la hauteur de coupe de chaque élément, pour obtenir une tonte régulière sans modifier la longueur de la tringle supérieure.

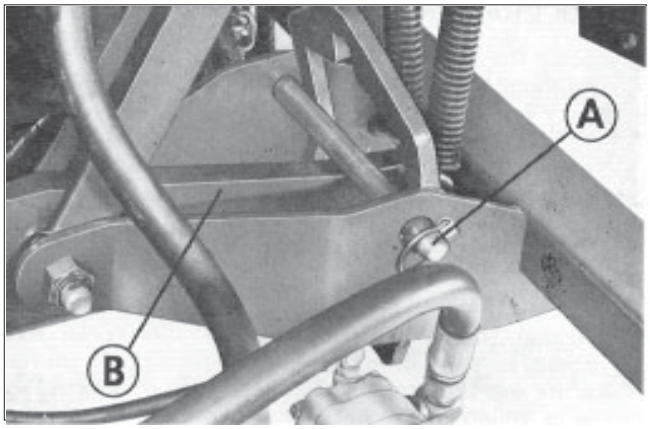

Fig. 5

GB

REMOVING THE MACHINE FROM THE TRACTOR

Read the safety instructions

To remove the machine from the tractor, reverse the attachment instructions.

IMPORTANT
(Fig. 5)

1. The stabilising pin (A) must be replaced over the rear unit trailing arm (B) before the machine is removed from the tractor 3-point linkage; this ensures that the machine is stable when removed from the tractor.

2 The stabilising pin MUST always be removed from over the rear unit trailing arm for all mowing and transporting operations.

NOTE: Stow the pump gearbox and valve assembly in position on the hook provided beneath the top link hitch point; this will prevent leakage from the gearbox, which may occur if it is laid on the ground.

REMEMBER: It is not necessary at anytime when assembling or removing the mower from the tractor to dismantle, or disturb, any hydraulic pipe joints or components. should servicing be necessary during use, it must be carried out by a trained service person.

NL

DE MACHINE LOSKOPPELEN VAN DE TRACTOR

Lees de veiligheidsinstructies

achine los te koppelen van de tractor, de linstructies in omgekeerde volgorde uitvoeren.

BELANGRIJK
(Afb. 5)

1. De stabilisatorpen (A) moet over de geleidearm van de achterste eenheid (B) worden geplaatst voor de machine van de 3-punts koppeling van de tractor wordt losgemaakt; hierdoor blijft de machine stabiel als deze van de tractor wordt losgemaakt.

2 De stabilisatorpen MOET altijd worden verwijderd van over de achterste geleidearm van de achterste eenheid voor aanvang van alle maai- en transportwerkzaamheden.

OPMERKING: Monteer de pomp tandwielkast en klep op hun plaats op de daarvoor bedoelde haak onder het koppelpunt van de bovenste verbindingsstang; dit voorkomt lekkage van de tandwielkast als deze op de grond wordt gelegd.

DENK ERAAN: Bij het monteren of demonteren van de maaier aan/van de tractor hoeven nooit hydraulische leidingskoppelingen of componenten te worden gedemonteerd of van hun plaats te worden gehaald. Als tijdens het gebruik onderhoud nodig is, moet dit worden uitgevoerd door een ervaren onderhoudsmonteur.

FR

DEPOSE DE LA TONDEUSE DU TRACTEUR

Lisez les consignes de sécurité

Pour déposer la tondeuse du tracteur, procédez dans l'ordre inverse des consignes de montage.

IMPORTANT
(Fig. 5)

1. Replacez la broche de stabilisation A sur l'élément arrière avant de retirer la tringlerie à trois points du tracteur. Cela permet de stabiliser la tondeuse lors de son retrait du tracteur.

2. Vous DEVEZ toujours retirer la broche de stabilisation de la biellette pendante des éléments arrière avant d'effectuer des opérations de tonte et de transport.

NOTA : rangez l'ensemble boîte de transmission de la pompe et clapet en position sur le crochet prévu à cet effet sous le point d'attelage de la tringle supérieure. Cela permet d'éviter des fuites au niveau de la boîte de transmission, fuites qui risquent de se produire si cette dernière est posée au sol.

RAPPEL : pendant le montage de la tondeuse sur le tracteur, ou lors de son retrait pour effectuer des démontages ou des interventions, vous n'avez pas besoin de démonter les joints ou composants de conduites hydrauliques. Si un entretien courant s'avère nécessaire, vous devez le confier à un technicien spécialisé.

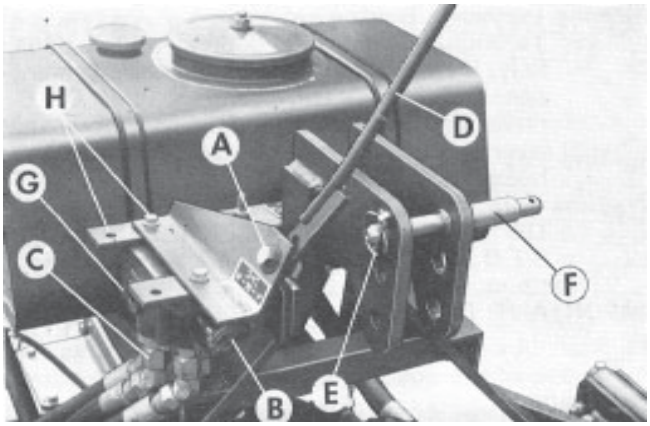

Fig. 6

GB

OPERATING THE MACHINE

Read the Safety Instructions

CONTROLS (Fig. 6)

.Cutting Cylinder Drive

this lever (D) positioned at the rear of the operator, on the right hand side above the pump gearbox, controls forward and reverse drive to the cylinders.

To operate:

(a) Pull the lever forward (F) for forward drive for grass cutting.

(b) Push the lever rearward (R) for reverse drive for backlapping or clearing of cylinders.

(c) When drive is not required the lever should be in the neutral (N) position.

TRACTOR CONTROLS

Tractor implement lift

Lifting and lowering of the complete machine is carried out by operation of the lift and lower lever on the tractor which must be pushed fully down for grass cutting.

1. Before cutting, set the following:

(a) Tractor hydraulic control system

Ford Tractor

Set the position/draft selector in the uppermost position. Set the flow control valve to slow. Set the auxiliary services three positions control knob to the fully IN position to give hydraulic power to the lifting arms only.

Massey Furguson Tractor

Set the draft lever at the top of its quadrant in the up position and lock it with its adjustable stop. Adjust the response lever to slow.

NL

BEDIENING VAN DE MACHINE

Lees de veiligheidsvoorschriften.

BEDIENINGSORGANEN (Afb. 6)

Maaicilinder aandrijving

Deze hendel (D) geplaatst achter de operator, aan de rechterkant boven de pomp versnellingsbak, regelt de aandrijving vooruit en achteruit naar de cilinders.

Bediening:

(a) Trek de hefboom (F) naar voren voor aandrijving naar voren om gras te maaien.

(b) Druk de hendel naar achteren (R) voor achterwaartse aandrijving voor slijpen of om de cilinders schoon te maken.

(c) Als geen aandrijving nodig is de hendel in de neutrale (N) stand.

TRACTOR BEDIENINGSORGANEN

Tractor hulp hefinrichting

Omhoog en omlaag brengen van de complete machine vindt plaats door de werking van de hefinrichting en de onderste hefboom op de tractor die geheel naar beneden moet worden gedrukt voor grasmaaien.

1. Voor het maaien, de volgende zaken instellen:

(a) Tractor hydraulisch regelsysteem

Ford Tractor

Zet de stand/diepte keuzehendel in de bovenste stand. Zet de stromingsregelklep op langzaan. Zet de drie standen bedieningsknop van de hulpfuncties volledig in de IN stand om alleen de hefarmen hydraulisch vermogen te geven.

Massey Ferguson Tractor

Zet de diepte keuzehendel aan de bovenkant van zijn kwadrant in de op stand en zet hem vast met de verstelbare stop. Zet de responsiehendel op langzaam.

FR

UTILISATION DE LA TONDEUSE

Lisez les consignes de sécurité

ANDES (Fig. 6)

Transmission des cylindres de coupe

Le levier D se trouve derrière l'opérateur, sur le côté droit, au-dessus de la boîte de transmission. Il commande l'entraînement des cylindres en marche avant et en marche arrière.

Fonctionnement :

a) Tirez sur ce levier vers l'avant (F) pour enclencher la marche avant afin de couper l'herbe.

b) Repoussez ce levier vers l'arrière (R) pour enclencher la marche arrière afin d'assurer le rodage ou le retrait des cylindres.

c) Lorsque la transmission n'est pas nécessaire, ramenez ce levier au point mort (N).

COMMANDES DU TRACTEUR

Dispositif de levage du tracteur

Le levage et l'abaissement de la tondeuse s'obtiennent grâce au levier de levage et d'abaissement implanté sur votre tracteur. Repoussez au maximum vers le bas ce levier pour couper l'herbe.

1. Avant de couper l'herbe, procédez aux réglages suivants :

a) Circuit de commande hydraulique du tracteur

Tracteur Ford

Amenez le sélecteur de position/d'attelage sur la position la plus haute. Choisissez un débit lent du clapet de commande.

Réglez le bouton de commande à trois positions des services auxiliaires en l'amenant sur la position d'ENTREE MAXIMALE afin que seuls les bras de levage reçoivent une alimentation hydraulique.

Tracteur Massey Ferguson

Placez le levier d'attelage tout en haut de son secteur, en position haute, et bloquez-le avec sa butée réglable. Réglez le levier de réaction sur «lente».

(b) P.T.O.

Ford tractors:

To engage the P.T.O. the selector knob should be pulled fully out. To disengage the P.T.O. drive the selector knob should be pushed in.

Massey Ferguson:

To engage live P.T.O. depress clutch pedal fully, lift handle and pull lever back (engine speed P.T.O.). To disengage the P.T.O. drive, depress clutch pedal fully, move the lever to the central (neutral) position and release the handle.

Tractors with Duel Range P.T.O

The “low” range must be used, i.e.. 540 P.T.O. rpm at approximately 1800 engine rpm.

IMPORTANT: Do not use “Ground Speed P.T.O.”

2. Start the tractor, and lower the lift arms by means of the quadrant lever to the fully lowered position.

3. Engage the tractor P.T.O.

4. Engage the selected tractor gear in readiness for moving off. Massey Furguson Tractors with “Multi-power” options can be operated with MULTI-POWER either IN or OUT on level ground. Where long banks or slopes are to be cut, and it is necessary to cut downhill, MULTIPOWER “IN” should be used to maintain the selected ground speed.

5. Move the mower control valve lever forward to engage the forward drive to the cutting cylinders.

CAUTION: Always put the drive controls in the neutral position and switch off the engine before dismounting from the tractor.

IMPORTANT: Do not reverse the tractor with the machine lowered. Always lift the machine on the tractor 3 - point linkage before moving in reverse, and when obstructions are met during cutting.

NL

(b) Krachtafnemer

Ford Tractor:
Om de krachtafnemer in te schakelen dient de keuzeknop helemaal uitgetrokken te worden. Om de aandrijving van de krachtafnemer uit te schakelen dient de knop ingedrukt te worden.

aandrijving van de krachtafnemer los te koppelen, koppelingspedaal geheel intrappen, de hefboom in de midden (neutrale) stand zetten en de hendel loslaten.

Tractors met een krachtafnemer met dubbel bereik
Het “lage” bereik d.w.z. 540 krachtafnemer omw/min bij een motortoerental van ongeveer 1800 omw/min.

BELANGRIJK: “Grond toerental krachtafnemer” niet gebruiken

2. Start de tractor, en laat de hefarmen met de kwadranthefboom volledig omlaag zakken.

3. Laat de krachtafnemer van de tractor aangrijpen.

4. Schakel de gewenste tractor versnelling klaar om weg te rijden. Massey-Ferguson Tractors met “Multi-power” opties kunnen op vlakke ondergrond gebruikt worden met MULTI-POWER IN of UIT. Als lange oevers of hellingen moeten worden gemaaid, en als heuvelafwaarts moet worden gemaaid, moet de MULTI-POWER “IN” stand worden gebruikt om de gewenste snelheid te kunnen handhaven.

5. Zet de hefboom van de bedieningsklep van de maaier naar voren om de voorwaartse aandrijving naar de maaieenheden in te schakelen.

OPGEPAST: Altijd de bedieningshefbomen om te rijden in de neutrale stand zetten en de motor uitzetten voor u van de tractor stapt.

BELANGRIJK: De tractor niet achteruit rijden met de machine omlaag. Altijd de machine optillen op de 3-punts koppeling van de tractor voor u achteruit gaat rijden, en als men tijdens het maaien obstructies tegenkomt.

FR

(b) Prise de force

Tracteurs Ford :
Pour enclencher la prise de force, tirez sur le bouton de sélection en le sortant à fond. Pour désenclencher la prise de force, appuyez sur le bouton de sélection pour l’enfoncer.

Pour enclencher la prise de mouvement, appuyez à fond sur la pédale d’embrayage, soulevez la poignée puis repoussez le levier (prise de mouvement du régime moteur). Pour annuler la transmission de la prise de mouvement, appuyez à fond sur la pédale d’embrayage, amenez le levier sur sa position centrale (point mort) puis relâchez la poignée.

Tracteurs équipés d’une prise de mouvement à deux gammes
Il faut utiliser la gamme «lente», c’est-à-dire un régime de 540 tr/min de la prise de mouvement au régime moteur de 1 800 tr/min environ.

IMPORTANT : n’utilisez pas la prise de mouvement vitesse au sol.

2. Mettez le moteur en route puis abaissez les bras de levage en amenant le levier secteur sur la position la plus basse.

3. Enclenchez la prise de mouvement du tracteur.

4. Enclenchez un rapport du tracteur pour faire rouler ce dernier. Les tracteurs Massey-Ferguson équipés de l’option Multi-power peuvent fonctionner AVEC ou SANS cette option MULTI-POWER sur un sol horizontal. Pour tondre l’herbe de hautes berges ou de pentes, il faut tondre en descendant la pente et, par conséquent, vous devez utiliser l’option MULTI-POWER pour maintenir la vitesse sélectionnée de roulement.

5. Repoussez vers l’avant le clapet de commande de la tondeuse pour enclencher l’entraînement en marche avant des cylindres de coupe.

ATTENTION : avant de descendre du tracteur, vous devez toujours amener les commandes de transmission au point mort et couper le moteur.

IMPORTANT : ne faites pas rouler le tracteur en marche arrière tant que la tondeuse est en position abaissée. Vous devez toujours soulever la tondeuse sur la tringlerie à 3 points du tracteur avant de faire rouler ce dernier en marche arrière et lorsque vous rencontrez des obstacles pendant la tonte.

GB

TRANSPORTING

1. Move the cutting cylinder control lever to neutral.

2. Raise the machine fully by operating the tractor lift quadrant lever.

3. Put the tractor P.T.O drive in neutral to avoid unnecessary circulation of oil in the hydraulic system.

It is imperative that the P.T.O. drive is disengaged and the valve control lever is in neutral before the machine is lifted.
No automatic cut out of the hydraulic drive is provided and damage will occur to the machine components if the P.T.O. is not disengaged.

IMPORTANT: The tractor P.T.O. drive MUST NOT be re-engaged until the machine is returned to the cutting position.

CUTTING PERFORMANCE

NOTE: Due to the low power requirement of the Mounted 214, it is quite acceptable to use the tractor with the engine speed reduced to as low as 900 rpm. This may be necessary when sparse grass of uneven height is being cut. It is also convenient for manoeuvring, reduces noise and improves operator comfort, and reduces tractor engine wear.

Slow cutting cylinder speeds reduce cylinder and bottom blade wear.

It is necessary to use increased engine speeds to achieve satisfactory cutting and grass discharge in wet, lush grass conditions or where higher cuts/yard are required at reasonable forward speeds.

NL

TRANSPORT

1. Zet de besturingshefboom van de maaicilinder in neutraal.

2. Til de machine geheel omhoog door de tractor hef kwadrant hefboom te bedienen.

3. Zet de tractor krachtafnemer aandrijving in neutraal om onnodige circulatie van olie in het hydraulische systeem te voorkomen.

Het is van groot belang dat de aandrijving van de krachtafnemer uitgeschakeld is en de klepregelhendel in neutraal staat alvorens de machine omhooggebracht wordt.
De machine is niet voorzien van een automatische uitschakeling van de hydraulische aandrijving en er zal schade ontstaan aan de onderdelen wanneer de krachtafnemer niet uitgeschakeld is.

BELANGRIJK: De aandrijving van de krachtafnemer van de tractor MAG NIET opnieuw ingeschakeld worden voor de machine teruggebracht is in de maaistand.

MAAIPRESTATIES

OPMERKING: Omdat de Mounted 214 slechts weinig vermogen vraagt, kan de tractor gerust gebruikt worden met een laag motortorental van 900 omw/min. Dit kan nodig zijn op plaatsen waar spaarzaam gras van ongelijke hoogte wordt gemaaid. Het is ook handig voor manoeuvreren, vermindert kabaal en vergroot het comfort van de bestuurder, en beperkt de motorslijtage van de tractor.

Lage toerentallen van de maaicilinders beperken de slijtage van cilinder en onderste blad.

Het is nodig om een hoger motortoerental te gebruiken om te komen tot een goed maairesultaat en grasverwijdering in nat, dik gras of waar een aantal omwentelingen/yard nodig zijn bij een redelijke voorwaartse snelheid.

FR

TRANSPORT

1. Amenez le levier de commande des cylindres de coupe au point mort.

2. Soulevez au maximum la tondeuse en actionnant le levier secteur de levage du tracteur.

3. Amenez la transmission de la prise de mouvement du tracteur au point mort pour éviter toute circulation inutile d'huile dans le circuit hydraulique.

Il faut impérativement désenclencher la prise de force et mettre le levier de commande du clapet au point mort avant de soulever la tondeuse.
Aucune coupure automatique de la transmission hydraulique n'est prévue, et les pièces de la tondeuse s'abîmeront si la prise de force n'est pas désenclenchée.

IMPORTANT : La prise de force du tracteur NE DOIT PAS être réenclenchée tant que la tondeuse n'a pas été remise en position de coupe.

PERFORMANCES DE COUPE

NOTE : étant donné la faible puissance dont a besoin le modèle monté 214, vous pouvez très bien vous servir du tracteur en utilisant un régime moteur qui peut descendre jusqu'à 900 tr/min. Cela peut s'avérer nécessaire pour couper une herbe peu touffue ou de hauteur irrégulière. C'est également commode pour manoeuvrer. Cela réduit le bruit, améliore le confort de l'opérateur et réduit l'usure du moteur du tracteur.

Les vitesses lentes de coupe des cylindres réduisent l'usure des cylindres et des lames.

Vous devez utiliser des régimes moteurs plus importants pour obtenir une tonte satisfaisante et une bonne évacuation de l'herbe par temps humide, lorsque l'herbe est touffue ou lorsque vous souhaitez obtenir des cadences plus élevées de coupe par mètre tout en vous déplaçant à une vitesse raisonnable en marche avant.

GB

LUBRICATION AND MAINTENANCE CHART

	Daily or every 8 hours	Weekly or every 40 working hours	End of season
Maintenance			
Check level of hydraulic oil in tank *	●		
Drain and refill tank *			●
Check all nuts and bolts and Hydraulic connections for tightness		●	
Lubricate with SAE30 oil or shell Retinax 'A' grease			
Cutting cylinder bearing housing pivots		●	
Height adjustment sleeves		●	
Cutting cylinder pivot brackets		●	
Lubricate with SAE30 oil			
Valve lever pivot and connecting link			
PTO gearbox		●	
Lubricate with Rocol Anti-seize			
Cutting cylinder clamp pivot		●	
Cutting cylinder adjusting screws		●	
Lubricate with Shell Simnia 'O' or Retinax 'G' grease			
Cutting cylinder gearboxes			●
Lubricate with Shell Retinax 'A' grease			
Cutting cylinder rolls		●	
Lubricate with Rocol 'GP 1' grease			
PTO shaft (sliding portion)		●	
PTO shaft (universal joint bearings)		●	
Trailing arm spherical bearings	●		
**** Top up or refill with Shell Tellus 46 hydraulic oil.***			

NL

SMEER- EN ONDERHOUDSSCHEMA

	Dagelijks of om de 8 uur	Wekelijks of na 40 bedrijfsuren	Einde van het seizoen
Onderhoud			
Controleer peil van hydraulische olie in de tank*	●		
Tank leeg laten lopen en opnieuw vullen*			●
Controleer of alle moeren en bouten en hydraulische aansluitingen stevig vast zitten		●	
Smeren met SAE30 olie of Shell Retinax 'A' vet			
Draaipunten van de maaicilinderlagers		●	
Afstelhulzen van de maaihoogte		●	
Draaipuntsteunen van de maaicilinder		●	
Smeren met SAE30 olie			
Draaipunt klephefboom en verbindingsstang			
Tandwielkast van de krachtafnemer		●	
Smeren met Rocol Anti-vastloop spray			
Draaipunt van de klem van de maaicilinder		●	
Stelschroeven van de maaicilinder		●	
Smeren met Shell Simnia 'O' of Retinax 'G' vet			
Tandwielkasten van de maaicilinder			●
Smeren met Shell Retinax 'A' vet			
Maaicilinder rollen		●	
Smeren met Rocol 'GP 1' vet			
Krachtafnemer as (schuifgedeelte)		●	
Krachtafnemer as (kruiskoppelingslagers)		●	
Kogellagers geleidearm	●		
**** Bijvullen of opnieuw vullen met Shell Tellus 46 hydraulische olie.***			

FR

TABLEAU DE LUBRIFICATION ET D'ENTRETIEN

	Tous les jours ou toutes les 8 heures	Toutes les semaines ou toutes les 40 heures d'utilisation	Maintenance de Fin de Saison (Remisage)
Entretien			
Vérifiez le niveau d'huile hydraulique dans le réservoir *	●		
Vidangez et remplissez le réservoir*			●
Vérifiez que tous les écrous, boulons et raccords hydrauliques sont bien serrés		●	
Lubrifiez à l'huile SAE30 ou à la graisse Shell Retinax 'A'			
Pivots de logement de roulement de cylindre de coupe		●	
Manchons de réglage vertical		●	
Pattes de pivot de cylindre de coupe		●	
Lubrifiez à l'huile SAE30			
Pivot et dispositif de liaison de levier de soupape			
Boîte à engrenages de prise de force		●	
Lubrifiez à l'antigrippant Roco			
Pivot d'attache de cylindre de coupe		●	
Vis de réglage de cylindre de coupe		●	
Graissez à la graisse Shell Simnia 'O' ou Retinax 'G'			
Boîtes à engrenages de cylindre de coupe			●
Graissez à la graisse Shell Retinax 'A'			
Rouleaux de cylindre de coupe		●	
Graissez à la graisse Rocol 'GP 1'			
Arbre de prise de force (partie coulissante)		●	
Arbre de prise de force (paliers de joint de cardan)		●	
Roulements à rotule du bras traînant	●		
**** Mettre à niveau ou remplir d'huile hydraulique Shell Tellus 46.***			

GB

CUTTING PERFORMANCE
FORD 335 TRACTORS ON 13 X 24 TYRES

NOTE: 1. Figures include allowance for overlap and turning.

NOTE: 2. The gears and engine speeds are general purpose cutting, use other gears to suit cutting conditions.

METRIC			Tractor Engine Speed (rpm)													
	Cuts per metre Cuts per meter		900		1000		1200		1400		1600		1800		2000	
Tractor Gear	4 knife	6 knife	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr
2nd	82	122							2.7	0.44	3.1	0.5	3.5	0.56	3.9	0.63
3rd	56	84							4	0.64	4.6	0.73	5.1	0.82	5.7	0.91
4th	38	57					5	0.8	5.8	0.93	6.6	1.06	7.5	1.2	8.3	1.33
5th	34	50	4.3	0.68	4.8	0.76	5.7	0.91	6.6	1.07	7.6	1.22	8.6	1.37	9.5	1.52
6th	23	34	6.2	1	6.9	1.1	8.3	1.32	9.7	1.55	11	1.77	12.4	2	13.8	2.22
7th	16	24	9.1	1.46	10.1	1.61	12.1	1.94	14.1	2.27	16.2	2.6	18.2	2.91	20.2	3.24

Imperial			Tractor Engine Speed (rpm)													
	Cuts per yard Cuts per meter		900		1000		1200		1400		1600		1800		2000	
Tractor Gear	4 knife	6 knife	mph	acre / hr	mph	acre / hr	mp-hr	acre / hr	mph	acre / hr	mph	acre / hr	mph	acre / hrr	mph	acre / hr
2nd	75	112							1.7	1.07	1.9	1.22	2.2	1.37	2.4	1.52
3rd	50	75							2.5	1.6	2.9	1.83	3.2	2.06	3.6	2.29
4th	35	52					3.1	1.98	3.6	2.31	4.2	2.65	4.7	2.98	5.2	3.31
5th	31	46	2.7	1.7	3	1.88	3.5	2.25	4.1	2.63	4.7	3	5.3	3.38	5.9	3.75
6th	21	31	3.9	2.46	4.3	2.74	5.2	3.3	6	3.83	6.9	4.38	7.7	4.92	8.6	5.47
7th	14	21	5.6	3.58	6.3	4	7.5	4.77	8.8	5.57	10	6.36	11.3	7.16	12.5	7.95

NL

MAAIPRESTATIES
FORD 335 TRACTORS OP 13 X 24 BANDEN

OPMERKING: 1. Bij deze cijfers is rekening gehouden met overlap en draaien.

OPMERKING: 2. De toerentallen van overbrenging en motor zijn voor algemene maaiwerkzaamheden, voor gebruik onder andere omstandigheden de overbrenging aanpassen.

METRIEK			Tractor Motortoerental (omw/min)													
	Omw per meter		900		1000		1200		1400		1600		1800		2000	
Tractor Versn	4 messen	6 messen	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr
2e	82	122							2,7	0,44	3,1	0,5	3,5	0,56	3,9	0,63
3e	56	84							4	0,64	4,6	0,73	5,1	0,82	5,7	0,91
4e	38	57					5	0,8	5,8	0,93	6,6	1,06	7,5	1,2	8,3	1,33
5e	34	50	4,3	0,68	4,8	0,76	5,7	0,91	6,6	1,07	7,6	1,22	8,6	1,37	9,5	1,52
6e	23	34	6,2	1	6,9	1,1	8,3	1,32	9,7	1,55	11	1,77	12,4	2	13,8	2,22
7e	16	24	9,1	1,46	10,1	1,61	12,1	1,94	14,1	2,27	16,2	2,6	18,2	2,91	20,2	3,24

FR

PERFORMANCES DE COUPE DES TRACTEURS FORD 335 SUR PNEUMATIQUES 13 X 24

NOTE : 1. Ces chiffres tiennent compte des chevauchements et des braquages.

NOTE : 2. Les rappports et les régimes moteurs sont ceux d'une coupe générale. Employez les rapports qui conviennent le mieux aux conditions de coupe.

UNITES METRIQUES			Régime du moteur (tr/min)													
	Coupes par mètre		900		1000		1200		1400		1600		1800		2000	
Rapport de tracteur	4 couteaux	6 couteaux	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h
2nde	82	122							2,7	0,44	3,1	0,5	3,5	0,56	3,9	0,63
3ème	56	84							4	0,64	4,6	0,73	5,1	0,82	5,7	0,91
4ème	38	57					5	0,8	5,8	0,93	6,6	1,06	7,5	1,2	8,3	1,33
5ème	34	50	4,3	0,68	4,8	0,76	5,7	0,91	6,6	1,07	7,6	1,22	8,6	1,37	9,5	1,52
6ème	23	34	6,2	1	6,9	1,1	8,3	1,32	9,7	1,55	11	1,77	12,4	2	13,8	2,22
7ème	16	24	9,1	1,46	10,1	1,61	12,1	1,94	14,1	2,27	16,2	2,6	18,2	2,91	20,2	3,24

GB

CUTTING PERFORMANCE MASSEY FERGUSON MF 20E TRACTORS ON 13 X 24 TYRES

Note: 1. Figures include allowance for overlap and turning.

Note: 2. The gears and engine speeds are for general purpose cutting, use other gears to suit cutting conditions.

METRIC			Tractor Engine Speed (rpm)													
	Cuts per metre Cuts per meter		900		1000		1200		1400		1600		1800		2000	
Tractor Gear	4 knife	6 knife	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr
2nd	100	151							2.2	0.35	2.5	0.41	2.9	0.46	3.2	0.51
3rd	73	110							3	0.49	3.5	0.55	3.9	0.62	4.3	0.69
4th	55	82					3.5	0.56	4.1	0.65	4.6	0.74	5.2	0.84	5.8	0.93
5th	37	55	3.9	0.62	4.32	0.7	5.2	0.83	6	0.97	6.9	1.11	7.8	1.25	8.6	1.39
6th	25	38	5.7	0.91	6.3	1.01	7.6	1.22	8.9	1.42	10.1	1.63	11.4	1.83	12.7	2.03
7th	18	28	7.8	1.25	8.7	1.38	10.4	1.66	12.1	1.94	13.9	2.22	15.6	2.5	17.3	2.78

Imperial			Tractor Engine Speed (rpm)													
	Cuts per yard Cuts per meter		900		1000		1200		1400		1600		1800		2000	
Tractor Gear	4 knife	6 knife	mph	acre / hr	mph	acre / hr	mp-hr	acre / hr	mph	acre / hr	mph	acre / hr	mph	acre / hrr	mph	acre / hr
2nd	92	138							1.4	0.88	1.6	1	1.8	1.13	2	1.25
3rd	67	101							1.9	1.2	2.1	1.36	2.4	1.53	2.7	1.7
4th	50	75					2.2	1.37	2.5	1.6	2.9	1.84	3.3	2.07	3.6	2.3
5th	34	51	2.4	1.54	2.7	1.71	3.2	2.05	3.8	2.4	4.3	2.74	4.8	3.07	5.4	3.42
6th	23	34	3.5	2.25	3.9	2.51	4.7	3	5.5	3.51	6.3	4	7.1	4.51	7.9	5.01
7th	17	25	4.8	3.08	5.4	3.42	6.5	4.1	7.5	4.8	8.6	5.47	9.7	6.16	10.8	6.85

NL

MAAIPRESTATIES MASSEY-FERGUSON MF 20E TRACTORS OP 13 X 24 BANDEN

Opmerking: 1. Bij deze cijfers is rekening gehouden met overlap en draaien.

Opmerking: 2. De toerentallen van overbrenging en motor zijn voor algemene maaiwerkzaamheden, voor gebruik onder andere omstandigheden de overbrenging aanpassen.

METRIEK			Tractor Motortoerental (omw/min)													
	Omw per meter Omw per meter		900		1000		1200		1400		1600		1800		2000	
Tractor Versn.	4 messen	6 messen	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr
2e	100	151							2,2	0,35	2,5	0,41	2,9	0,46	3,2	0,51
3e	73	110							3	0,49	3,5	0,55	3,9	0,62	4,3	0,69
4e	55	82					3,5	0,56	4,1	0,65	4,6	0,74	5,2	0,84	5,8	0,93
5e	37	55	3,9	0,62	4,32	0,7	5,2	0,83	6	0,97	6,9	1,11	7,8	1,25	8,6	1,39
6e	25	38	5,7	0,91	6,3	1,01	7,6	1,22	8,9	1,42	10,1	1,63	11,4	1,83	12,7	2,03
7e	18	28	7,8	1,25	8,7	1,38	10,4	1,66	12,1	1,94	13,9	2,22	15,6	2,5	17,3	2,78

FR

PERFORMANCES DE COUPE DES TRACTEURS MASSEY-FERGUSON MF 20E SUR PNEUMATIQUES 13 X 24

NOTE : 1. Ces chiffres tiennent compte des chevauchements et des braquages.

NOTE : 2. Les rapports et les régimes moteurs sont ceux d'une coupe générale. Employez les rapports qui conviennent le mieux aux conditions de coupe.

UNITES METRIQUES			Régime du tracteur (tr/min)													
	Coupes par mètre Coupes par mètre		900		1 000		1 200		1400 1600		1600 2000		1800		2000	
Rapport du tracteur	4 coutea-ux	6 coutea-ux	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h
2nde	100	151							2,2	0,35	2,5	0,41	2,9	0,46	3,2	0,51
3ème	73	110							3	0,49	3,5	0,55	3,9	0,62	4,3	0,69
4ème	55	82					3,5	0,56	4,1	0,65	4,6	0,74	5,2	0,84	5,8	0,93
5ème	37	55	3,9	0,62	4,32	0,7	5,2	0,83	6	0,97	6,9	1,11	7,8	1,25	8,6	1,39
6ème	25	38	5,7	0,91	6,3	1,01	7,6	1,22	8,9	1,42	10,1	1,63	11,4	1,83	12,7	2,03
7ème	18	28	7,8	1,25	8,7	1,38	10,4	1,66	12,1	1,94	13,9	2,22	15,6	2,5	17,3	2,78

Fig. 7

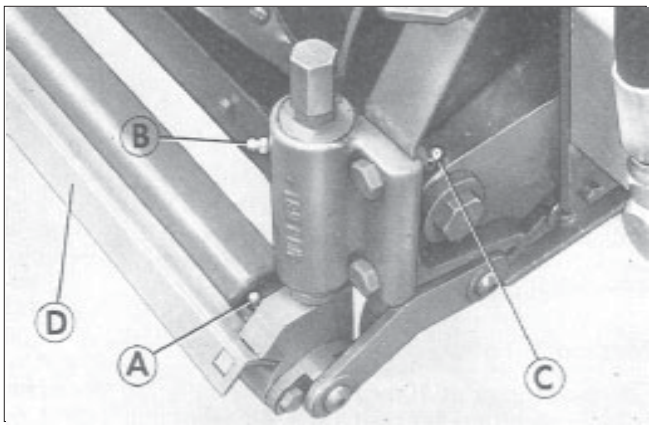

Fig. 8

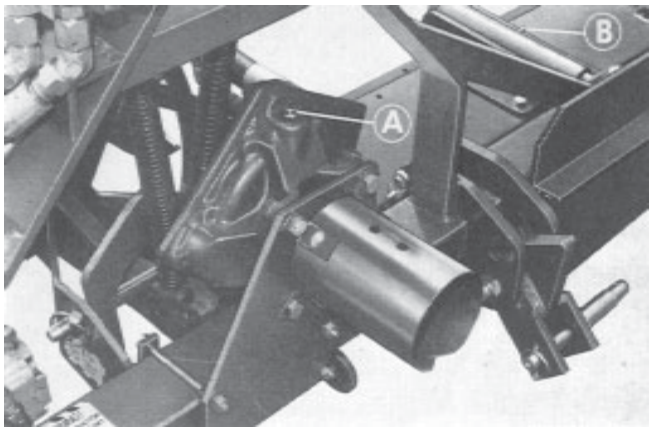

Fig. 9

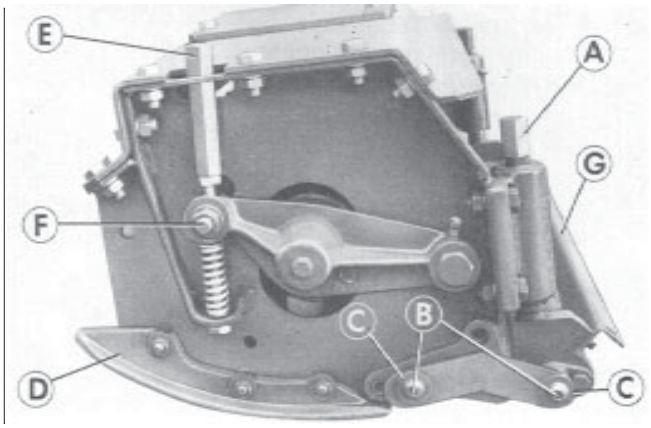

Fig. 10

GB

LUBRICATION

Read the safety instructions

For recommended lubricants see specification

Should the number of working hours that the machine is in use during the indicated period exceed the number quoted in brackets, then use the recommended 'working hour' guide as the lubrication schedule.

Before using the machine for the first time:

1. Lubricate all points.

2. Check, and if necessary fill the pump gearbox to the correct level.

3. Check and, if necessary, fill the hydraulic tank with Shell Tellus 46 oil (I.S.O. viscosity grade) unit the level of the oil is midway up the filler filter (A fig. 7). Circulate the oil through the hydraulic system, re-check the oil level and top up, if necessary.

4. Lubicate both ends of the Power Take Off shaft where it connects to the tractor PTO and the pump drive gearbox with Rocol Anti-sieze (dry Molybdenum) paste.

Daily (Every 8 working hours)

Lubricate the trailing arm spherical bearing (unit number 1, centre) using Rocol GP 1 grease.

Weekly (Every 40 working hours)

1. Lubricate the rear rolls (A Fig. 8) with shell "Retinax A" grease, or equivalent - rotate the roll continuously during the lubrication.

NOTE: Lubricate more frequently in very wet or dusty conditions.

2. Lubricate the following points using S.A.E. 30 oil or Shell Retinax A grease.
   (a) Cutting cylinder bearing housing pivots (C Fig. 8)
   (b) Height adjustment tubes (B Fig. 8).
   (c) Pivot brackets (B Fig. 9).

3. Lubricate the following points using Rocol Anti-Seize:
   (a) Cutting cylinder adjusting screws (E Fig 10).
   (b) Cylinder adjuster clamp pivot (F Fig. 10)

NL

SMERING

Lees de veiligheidsinstructies

Voor aanbevolen smeermiddelen zie specificatie.

Als het aantal bedrijfsuren dat de machine wordt gebruikt tijdens de aangegeven periode het genoemde aantal tussen haakjes overschrijdt, dan de aanbevolen 'bedrijfsuren' handleiding gebruiken voor het smeerschema.

Voor de machine de eerste keer in gebruik wordt genomen:

1. Alle punten smeren.

2. Controleren en zonodig de tandwielkast van de pomp vullen tot het juiste niveau.

3. Controleren en zonodig de hydraulische tank vullen met Shell Tellus 46 olie (ISO viscositeitsspecificatie) tot het oliepeil tot het midden van het vulfilter komt (A Afb. 7). Laat de olie circuleren in het hydraulische systeem, controleer het oliepeil opnieuw en zonodig bijvullen.

4. Smeer beide einden van de krachtafneemas (p.t.o.) waar deze aansluit op de tractor p.t.o., alsmede de pomp met Rocol anti-vastlooppasta (droge molybdeen).

Dagelijks (Na 8 bedrijfsuren) Smeer de kogellager (eenheid nummer 1, midden) van de geleide arm en gebruik smeermiddel Rocol GP

Wekelijks (Na 40 bedrijfsuren)

1. Smeer de achterste rollen (A Afb. 8) met Shell Retinax 'A' vet of gelijksoortig produkt. Tijdens het smeren de rol voortdurend ronddraaien.

OPMERKING: Vaker smeren in stoffige of natte omstandigheden.

2. De volgende punten smeren met SAE 30 olie of Shell Retinax 'A' vet.
   (a) Draaipunten lagerhuis van de maaicilinder (C Afb. 8).
   (b) Hoogte afstelbusjes (B Afb. 8).
   (c) Steunen van de draaipunten (B Afb. 9).

FR

LUBRIFICATION

Lisez les consignes de sécurité

La section Caractéristiques donne la liste des lubrifiants recommandés

Si la tondeuse, pendant la période indiquée, a enregistré un nombre d'heures de fonctionnement supérieur à la valeur indiquée en parenthèses, procédez à une lubrification en utilisant le guide recommandé d'heures de travail.

Avant de vous servir de la tondeuse pour la première fois :

1. Graissez tous les points à lubrifier.

2. Vérifiez le niveau d'huile de la boîte de transmission de la pompe et, le cas échéant, complétez le plein jusqu'au niveau correct.

3. Vérifiez le niveau d'huile Shell Tellus 46 (viscosité ISO) du réservoir hydraulique et, le cas échéant, complétez ce plein. Ce niveau doit se situer à mi-hauteur du filtre (A, fig. 7). Mettez la tondeuse en route pour faire circuler l'huile dans le circuit hydraulique puis revérifiez le niveau d'huile. Complétez le plein suivant besoin.

4. Graissez les deux extrémités de l'arbre de la prise de force, entre le raccord de la prise de force du tracteur et la boîte de vitesse de la pompe avec de la pâte Rocol Anti-size (molybdène sec).

Tous les jours (toutes les 8 heures de marche)
Graissez le roulement à rotule du bras traînant (élément numéro 1, au centre) avec de la graisse polyvalente Rocol GP 1.

Toutes les semaines (toutes les 40 heures de travail)

1. Lubrifiez les rouleaux arrière (A, Fig. 8) avec de la graisse Shell Retinax A ou équivalente. Faites tourner ces rouleaux pendant toute la durée de cette lubrification.

NOTA : procédez à des lubrifications plus rapprochées dans des milieux poussiéreux ou humides.

2. Lubrifiez les point suivants en utilisant de l'huile SAE 30 ou de la graisse Shell Retinax A.
   a) Pivots du carter de roulements des cylindres de coupe (C, Fig. 8)

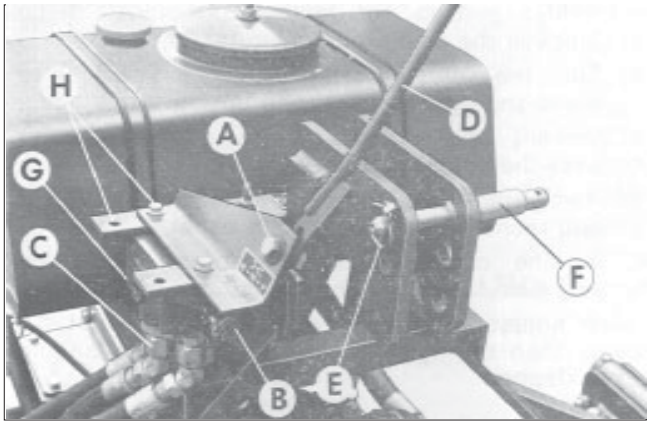

Fig. 11

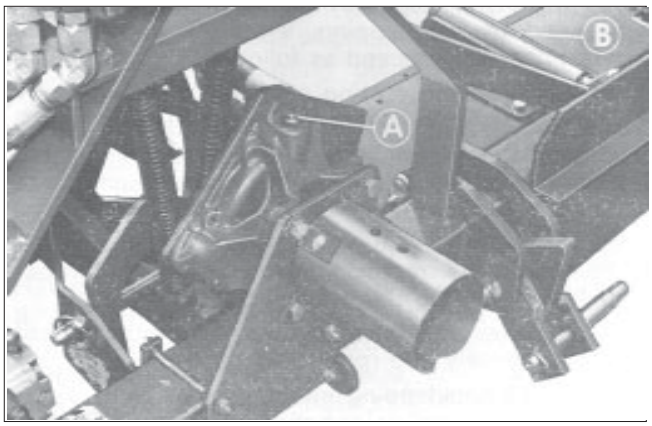

Fig. 12

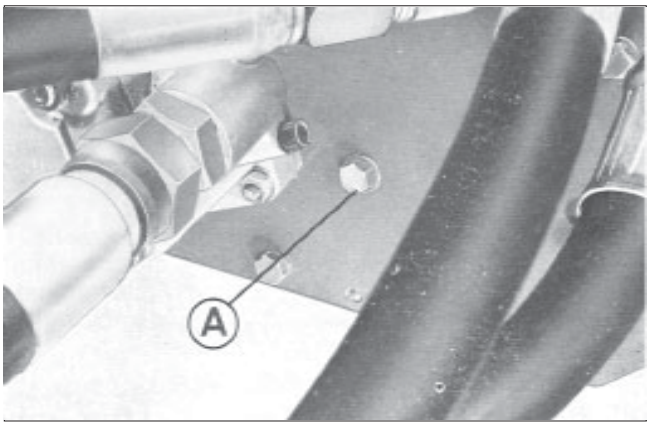

Fig. 13

GB

4. Using S.A.E.30, lightly oil the valve lever pivot bolt (A Fig. 11) and the connecting link (B Fig. 11).

5. Remove the filler plug (A Fig. 12) and level plug (A Fig. 13) from the pump gearbox and check the oil level. If necessary, top up. tractor on a level surface.

IMPORTANT: Do not lubricate the rear unit trailing arm spherical bearing.

During Overhaul

When rebuilding a cutting unit after it has been dismantled for overhaul:

1. Clean the cutting unit gearboxes and repack approximately ½ full with Shell Simnia 'O' or Shell Retinax 'G' non tracking grease.

2. Lubricate cutting cylinder adjusting screws and clamp pivots with Molybdenum Disulphide grease.

NL

3. Smeer de volgende punten met Rocol anti-vastloop spray:

   (a) Stelschroeven van de maaicilinder (E Afb.10).

   (b) Klem draaipunt (F Afb. 10) cilinder afstelling.

4. Met S.A.E.30 de draaibout (A Afb. 11) van de klephefboom en de verbindingsstang licht smeren (B Fig. 11).

5. Verwijder de vulplug (A Fig. 12) en de niveauplug (A Fig. 13) van de tandwielkast van de pomp en controleer het oliepeil. Zonodig bijvullen. Tractor op een vlakke ondergrond.

BELANGRIJK: De kogellager van de geleidearm van de achterste unit niet smeren.

Tijdens de revisie

Bij het weer ineenzetten van een maaieenheid na demontage voor revisie:

1. Reinig de tandwielkasten van de maaieenheid en deze opnieuw inpakken en ca. halfvol maken met Shell Simnia 'O' of Shell Retinax 'G' kruipvast vet.

2. Smeer de stelschroeven van de maaicilinder en klem draaipunten met molybdeen-disulfide vet.

FR

   b) Tubes de réglage de la hauteur (B, Fig. 8).
   c) Supports de pivots (B, Fig. 9).

3. Lubrifiez les points suivants en utilisant un produit Rocol antigrippage :

   a) Vis de réglage des cylindres de coupe (E, Fig 10).
   b) Pivot de serrage du dispositif de réglage des cylindres (F, Fig. 10)

4. Utilisez de l'huile SAE 30 pour légèrement lubrifier le boulon du pivot de levier du clapet (A, Fig. 11) et la biellette de raccordement (B, Fig. 11).

5. Déposez le bouchon de remplissage (A, Fig. 12) et le bouchon de niveau (A, Fig. 13) de la boîte de transmission de la pompe puis vérifiez le niveau d'huile. Le cas échéant, complétez le plein. Garez le tracteur sur une surface horizontale.

IMPORTANT : ne lubrifiez pas le roulement sphérique de la biellette pendante du groupe arrière.

Pendant la révision

Lors du remontage d'un élément de coupe après l'avoir démonté pour effectuer une révision :

1. Nettoyez les boîtes de transmission des éléments de coupe puis remplissez à moitié de graisse Shell Simnia O ou Shell Retinax G (sans alignement).

2. Lubrifiez les vis de réglage des cylindres de coupe et les pivots de serrage avec de la graisse à base de disulfure de molybdène.

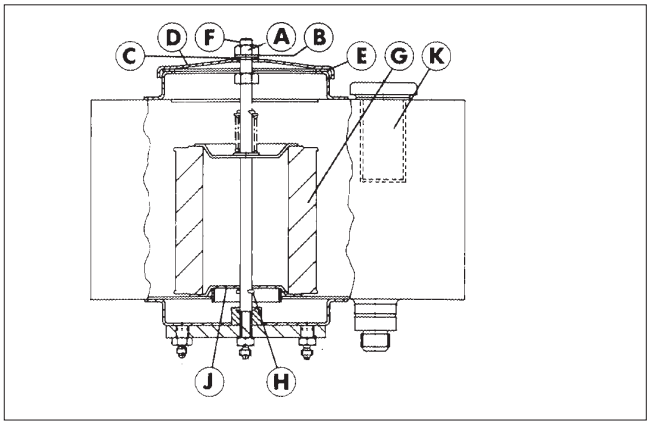

Fig. 14

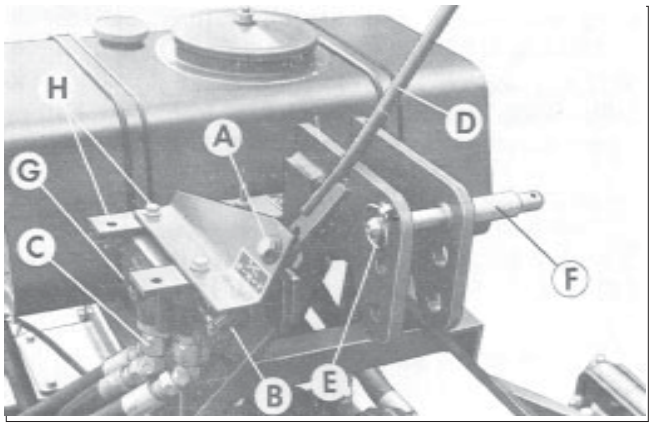

Fig. 15

GB

MAINTENANCE

Read the safety instructions

Weekly (Every 40 working hours)

Make general check on all nuts, bolts and screws to ensure that these are tight.

END OF SEASON SERVICING

1. MACHINE

(a) After grass cutting the machine should be thoroughly cleaned down to remove all accumulations of grass clippings and debris.

(b) Turn the cutting cylinders to clean the cutting edges.

(c) Brush a little oil onto the cutters to prevent rusting. A few turns of the cylinders will soon spread the oil onto the bottom blade.

NOTE: DO NOT turn the cylinders by hand.

2. Cutting unit gearboxes

(a) During the end of season overhaul the hydraulic motors should be removed and the gearboxes cleaned out.

(b) Repack the gearboxes with Shell Simnia 'O' or Shell Retinax 'G' grease (non tracking) to half fill the box approximate quantity - 0.10kg (0.22lbs) per gearbox).

3. Hydraulic tank and filter (Fig. 14 and Fig. 15)

(a) Remove the return hose at the valve elbow (Fig. 15) to completely drain the tank of oil. Fit a new filter in the tank and refill with new Shell Tellus 46 oil (capacity 40 litres (9 imp. gallons) 42.3 US quarts.

(b) To change the filter (Fig. 14): Unscrew the nut (A) and remove washer (B) sealing washer (C) cover plate (D) and sealing ring (E). Unscrew the filter bolt (F) and withdraw the element (G) from the tank. After taking out the split pin (H) the filter and bottom plate (J) can be removed from the filter bolt. Refit a new element and reassemble in the reverse order.

(c) The oil strainer (K) should be withdrawn and thoroughly cleaned.

4. Drain the PTO gearbox and refill to the correct level with S.A.E. 30 oil (refer to Fig. 12 and 13).

NL

ONDERHOUD

Lees de veiligheidsinstructies

Wekelijks (Na 40 bedrijfsuren)

Algemene inspectie van alle moeren, bouten en schroeven en kijk of ze goed vast zitten.

ONDERHOUD AAN HET EINDE VAN HET SEIZOEN

1. MACHINE

(a) Na het maaien de machine grondig reinigen. Al het gemaaide gras en vuil verwijderen.
(b) De maaicilinder ronddraaien om de snijranden te reinigen.
(c) De messen licht insmeren met olie om roestvorming te voorkomen. Door de cilinders een paar maal rond te draaien komt de olie ook spoedig op het onderste blad.

OPMERKING: De cilinders NOOIT met de hand ronddraaien.

2. Tandwielkasten van de maaieenheid

(a) Tijdens de revisie aan het einde van het seizoen de hydraulische motoren verwijderen en de tandwielkasten reinigen.
(b) De tandwielkasten opnieuw inpakken met Shell Simnia 'O' of Shell Retinax 'G' vet (kruipvast). De tandwielkast is met ca. 0,10kg vet halfvol.

3. Hydraulische tank en filter (Afb. 14 en Afb. 15)

(a) Verwijder de retourslang aan het klep bochtstuk (Afb. 15) om de olie volledig uit de tank te laten lopen. Breng een nieuw filter aan in de tank en opnieuw vullen met Shell Tellus 46 olie (inhoud 40 liter).
(b) Verwisselen van het filter (Afb. 14): Draai de moer (A) los en verwijder ring (B) afdichtring (C) afdekplaat (D) en afdichtring (E).
De filterbout losschroeven (F) en het element (G) uit de tank trekken. Nadat de split pen (H) is verwijderd kunnen het filter en de bodemplaat (J) worden verwijderd van de filterbout. Breng een nieuw element aan en monteer alles weer in omgekeerde volgorde.
(c) Het oliefilter (K) eruit trekken en grondig reinigen.

4. De tandwielkast van de krachtafnemer leeg laten lopen en weer vullen tot het juiste peil met S.A.E. 30 olie (zie Afb. 12 en 13).

FR

ENTRETIEN

Lisez les consignes de sécurité

Toutes les semaines (toutes les 40 heures de travail)

Procédez à une vérification générale de tous les boulons et vis pour vous assurer que ces composants sont bien serrés.

ENTRETIEN EN FIN DE SAISON

1. TONDEUSE

(a) Après avoir coupé de l'herbe, vous devez soigneusement nettoyer la tondeuse pour enlever toute accumulation d'herbe et débris.
(b) Faites tourner les cylindres de coupe pour nettoyer les bords tranchants.
(c) A l'aide d'un pinceau, passez une légère couche d'huile sur les éléments de coupe pour éviter qu'ils ne rouillent. Il vous suffit de faire tourner sur plusieurs tours les cylindres pour bien répartir l'huile sur la lame inférieure.

NOTA : NE FAITES PAS tourner les cylindres à la main.

2. Boîtes de transmission des elements de coupe

(a) Dans le cadre de la révision de fin de saison, vous devez déposer les moteurs hydrauliques et nettoyer les boîtes de transmission.
(b) Refaites le plein de graisse Shell Simnia O ou Shell Retinax G (sans alignement) pour remplir à moitié la boîte de transmission : il faut environ 0,10 kg par boîte de transmission.

3. Réservoir et filtre hydrauliques (Fig. 14 et Fig. 15)

(a) Déposez le flexible de retour au niveau du raccord coudé du clapet (Fig. 15) pour vidanger totalement le réservoir de son huile. Installez un filtre neuf dans ce réservoir puis refaites le plein avec de l'huile neuve Shell Tellus 46 (capacité : 40 litres)
(b) Pour changer le filtre (Fig. 14), dévissez l'écrou A puis retirez la rondelle B, la rondelle d'étanchéité C, le couvercle D et la rondelle d'étanchéité E.
Dévissez le boulon du filtre F puis retirez l'élément filtrant G du réservoir. Après avoir enlevé la goupille fendue H, vous pouvez retirer le filtre et la plaque inférieure J et écarter ces éléments du boulon du filtre. Mettez en position un élément filtrant neuf puis procédez au remontage dans l'ordre inverse des opérations de dépose.
(c) Déposez la crépine d'huile K et nettoyez-la soigneusement.

4. Vidangez la boîte de transmission de la prise de mouvement puis refaites le plein d'huile SAE 30 jusqu'au niveau correct (voir Fig. 12 et Fig. 13).

GB

SPARE PARTS FOR VERTICUT UNIT

Part No.	Description	Quantity per Unit
MBC3626	REEL ASSY	1
A920038	BLADE	54
A110494	SCREW M10 X 12	54
A141522	TENSION PIN	54
A151010	S.L.WASHER 10mm	54
MBC4591	CLAMP BOLT	2

NL

ONDERDELEN VOOR DE VERTICUTEEREENHEID

Ond.Nr.	Beschrijving	Hoeveelheid per Eenheid
MBC3626	ROL	1
A920038	BLAD	54
A110494	SCHROEF 10 X 12	54
A141522	SPAN PEN	54
A151010	ZELFBORGENDE RING 10mm	54
MBC4591	KLEMBOUT	2

FR

PIECES DETACHEES DE L'ELEMENT A COUPE VERTICALE

N° de référence	Désignation	Quantitépar élément
MBC3626	ENSEMBLE ROULEAU	1
A920038	LAME	54
A110494	VIS M10 X 12	54
A141522	BROCHE DE TENSION	54
A151010	RONDELLE S.L. 10 mm	54
MBC4591	BOULON DE SERRAGE	2

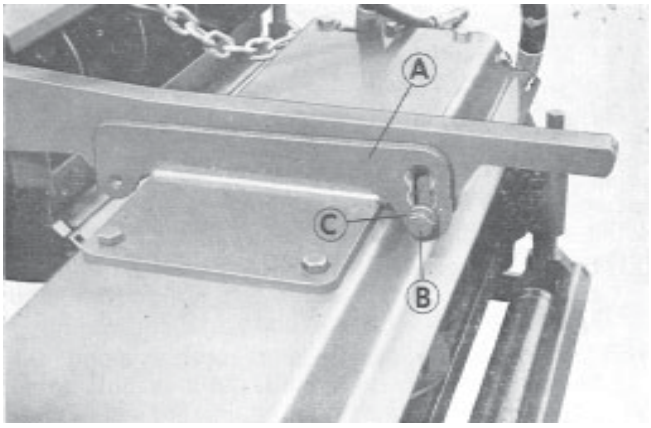

Fig. 16

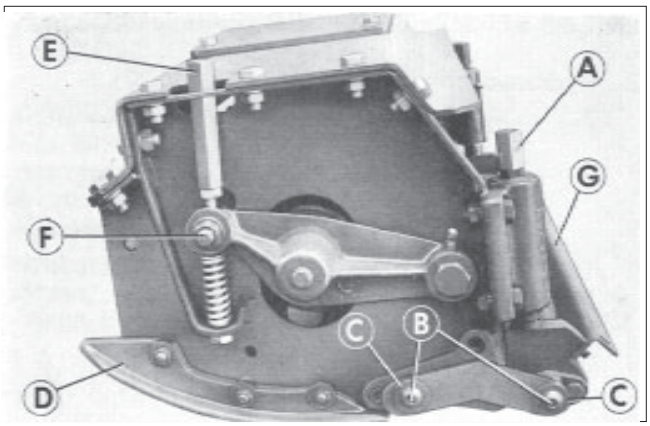

Fig. 17

GB

ADJUSTMENTS

Read the safety instructions

HEIGHT OF CUT ADJUSTMENT

The height of cut can be set from 12mm (15/32 in) to 85mm (3 11/32 in).

There are two methods of adjustment.

Method 1. For quick adjustment. (Fig 16).

Three settings at 62mm (2 7/16 in), 73mm (2 29/32in), 85mm (3 11/32in) maximum intervals are provided in the mounting bracket (A).
To adjust:

(a) Slacken the nut and bolt (B) until the locating collars (C) are free.

(b) Move the cutting unit up or down to the required setting and tighten the nut and bolt securely.

Method 2. For finer adjustment (Fig. 17)

When the mounting brackets are positioned in the lower setting the height of cut can be adjusted from 12mm (15/32in) up to 63mm (2 31/64in) by means of the rear roll adjusters. To adjust:

(a) Slacken the screws (B) which clamp the skids to the side frames.

(b) Turn the adjusters (A) clockwise to reduce the height of cut, and anticlockwise to increase the height of cut.

(c) Tighten the screws securely. Adjust both sides equally.

VERTICUT REEL ADJUSTMENT

The position of the reel must nit be altered after being set. Any changes required in height must only be made by moving the front and rear rolls. Normal settings of the blades is that the tips should be 3mm (1/8in) above the ground. The blade tips MUST NOT penetrate the top surface of the soil.

To adjust:

1. Release bolt and nut at front end.
2. Turn adjusters above rear roll clockwise to reduce height of cut and anticlockwise to increase height of cut.
3. re-tighten nut at front of skid.

NL

AFSTELLINGEN

Lees de veiligheidsinstructies

AFSTELLING VAN DE MAAIHOOGTE

De maaihoogte is instelbaar tussen 13mm en 90mm.

Er zijn twee afstelmethodes.

Methode 1. Snelle afstelling. (Afb. 16).

Montagesteun (A) heeft drie instelmogelijkheden met een interval van 62mm, 73mm, 85mm max Afstellen:

(a) De moer en bout (B) losdraaien tot de bevestigingsringen (C) los zijn.

(b) Schuif de maaieenheid omhoog of omlaag tot de vereiste instelling en draai de moer en de bout stevig vast.

Methode 2. Voor fijnafstelling (Afb. 17)

Als de montagesteunen in de onderste stand staan kan de maaihoogte worden ingesteld van 12mm tot maximaal 63mm via de stelmechanismes van de achterste rol. Afstellen:

(a) De moeren (B) waarmee de ski's aan de zijframes vastzitten.

(b) De stelmoeren (A) rechtsom draaien om de maaihoogte te verminderen en linksom om de maaihoogte te vergroten.

(c) De moeren stevig vastdraaien. Beide kanten gelijkmatig afstellen.

AFSTELLING VAN DE VERTICUTEERROL

De stand van de rol na de afstelling niet wijzigen. Iedere wijziging die nodig is in de hoogte alleen maken door het verplaatsen van de voorste en achterste rollen. De normale afstelling van de messen is dat de randen 3mm boven de grond zijn. De bladpunten MOGEN NOOIT door de bovenlaag van de grond heensnijden.

Afstellen:
1. De bout en moer aan de voorkant losdraaien.
2. De stelmoeren boven de achterste rol rechtsom draaien om de maaihoogte te verlagen en linksom om de maaihoogte te vergroten.
3. De moer aan de voorzijde van de ski weer vastdraaien.

FR

REGLAGES

Lisez les consignes de sécurité

REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

Vous pouvez régler cette hauteur entre 13 et 90 mm.

Vous avez le choix entre deux méthodes de réglage.

Première méthode : réglage rapide (Fig 16).

Le support de fixation A offre 3 réglages espacés de 62mm, 73mm, 85mm max. Procédez de la manière suivante :

(a) Desserrez l'écrou et le boulon B pour libérer les colliers de centrage C.

(b) Relevez ou abaissez l'élément de coupe pour l'amener à la hauteur requise puis resserrez à fond l'écrou et le boulon.

Deuxième méthode : réglage plus précis (Fig. 17)

Lorsque les supports de fixation occupent la position inférieure de réglage, vous pouvez ajuster la hauteur de coupe sur une plage comprise entre 12 et 63 mm en vous servant des dispositifs de réglage du rouleau arrière. Procédez de la manière suivante :

(a) Desserrez les écrous B qui immobilisent les patins sur les cadres latéraux.

(b) Faites tourner les dispositifs de réglage A dans le sens des aiguilles d'une montre pour réduire la hauteur de coupe ou dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour augmenter cette hauteur.

(c) Resserrez à fond les écrous. Réglez de façon égale les deux côtés.

REGLAGE DU ROULEAU DE COUPE VERTICAL

Vous ne devez pas modifier la position de ce rouleau après l'avoir réglé. Tous les changements éventuels de hauteur ne peuvent se faire qu'en déplaçant les rouleaux avant et arrière. Lors d'un réglage normale des lames, la pointe de ces dernières doit se trouver à 3mm au-dessus du niveau du sol. La pointe de ces lames NE DOIT PAS pénétrer dans le sol.

Réglage :
1. Desserrez le boulon et l'écrou à l'extrémité avant.
2. Tournez les dispositifs de réglage au-dessus du rouleau arrière, dans le sens des aiguilles d'une montre pour réduire la hauteur de coupe et dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour augmenter cette hauteur.
3. Resserrez l'écrou à l'avant du patin

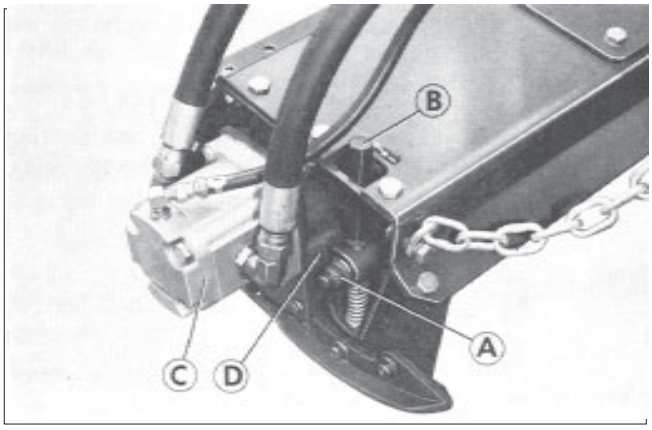

Fig. 18

GB

CUTTING CYLINDER ADJUSTMENT (Fig. 18)

To check that the cutting cylinder is set correctly to the bottom blade:

1. Hold a thin piece of paper between the edge of the bottom blade and the spiral cutters, and turn the cylinder manually.

2. The paper should be cut cleanly along the length of the bottom blade; if it is not, some adjustment is necessary -
   BUT DO NOT OVER TIGHTEN.

To Adjust:

1. Slacken the clamp pin locknuts (A).

2. Turn the adjuster (B) anticlockwise to move the cylinder closer to the bottom blade. Make an 1/8 of a turn alternately to each adjuster. Second position

3. Re-tighten the clamp pin locknuts securely and re-check the setting.

NOTE: The cutting cylinder setting should be checked every 4 working hours.

If, after adjusting correctly, the paper is not cut cleanly, the cylinder and bottom blade can be backlapped (See below).

1. Check that the cutting cylinder is set correctly to the bottom blade (See above).

2. Smear* carborundum paste on the spiral cutters.

3. Seated on the tractor, start the engine and move the hydraulic control lever to the reverse drive position.

4. Continue backlapping until a thin piece of paper can be cut cleanly along the length of the bottom blade.

NOTE: If necessary, readjust the cutting cylinder to the bottom blade.

5. After backlapping, ensure that all traces of grinding paste are removed from the cutting edges.

NOTE: It may be necessary to increase the tractor engine speed to get satisfactory reverse cylinder speed of approximately 200 rpm for backlapping.

*Obtainable from most automobile service stations.

NL

AFSTELLING MAAICILINDER (Afb. 18)

Controle of de maaicilinder goed is ingesteld op het onderste blad:

1. Steek een dun blaadje papier tussen de rand van het onderste blad en het spiraalvormige mes en draai de cilinder met de hand rond.

2. Het papier moet zonder rafelen langs de gehele lengte van het onderste blad worden afgesneden. Als dit niet het geval is een kleine bijstelling noodzakelijk.
   NOOIT TE STRAK VASTDRAAIEN.

Afstellen:

1. De borgmoeren van de klem-pen (A) losdraaien.

2. De stelmoeren (B) linksom draaien om de cilinder dichter bij het onderste blad te brengen. Om de beurt iedere stelmoer 1/8 slag vastdraaien.
   Tweede stand

3. De borgmoeren van de klem-pen goed vastdraaien en de instelling nogmaals controleren.

OPMERKING: De instelling van de maaicilinder moet om de vier bedrijfsuren worden gecontroleerd.

Als na de correcte instelling het papier nog steeds niet zonder rafelen wordt afgesneden, dan moeten de cilinder en het onderste blad opnieuw worden opgeslepen (Zie hieronder).

1. Controleer of de maaicilinder is ingesteld op het onderste blad (zie hierboven).
2. De spiraalvormige messen smeren met carborundumpasta*.
3. Op de bestuurdersstoel plaatsnemen, de motor starten en met de hydraulische bedieningshefboom de achteruit aandrijving kiezen.
4. Doorgaan met slijpen tot een dun vel papier zonder rafels langs de gehele lengte van het onderste blad wordt doorgesneden.

OPMERKING: Zonodig de maaicilinder afstellen op het onderste blad.

5. Na het slijpen controleren of alle sporen van slijppasta van de randen van de messen worden verwijderd.

OPMERKING: Het kan nodig zijn om het toerental van de tractor te verhogen om een behoorlijk cilindertoerental
te krijgen van ca. 200 omw/min om te kunnen slijpen.

*Verkrijgbaar bij de meeste autoshops.

FR

REGLAGE DU CYLINDRE DE COUPE (Fig. 18)

Pour vérifier le réglage du cylindre de coupe par rapport à la lame inférieure, procédez comme suit :

1. Placez une feuille de papier mince entre le bord de la lame inférieure et les dispositifs de tranchage hélicoïdaux puis faites tourner à la main le cylindre.

2. Le papier doit être tranché nettement sur toute la longueur de la lame inférieure. Si ce n'est pas le cas, vous devez procéder à des ajustements. EVITEZ TOUT SERRAGE EXCESSIF.

Ajustement :

1. Desserrez les contre-écrous de la goupille de serrage A.

2. Faites tourner le dispositif de réglage B dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour rapprocher le cylindre de la lame inférieure. Tournez chaque dispositif de réglage, les uns après les autres, sur 45° jusqu'à ce que l'ajustement obtenu soit correct.

3. Resserrez à fond les contre-écrous de la goupille de serrage puis revérifiez le réglage.

NOTA : vérifiez le réglage du cylindre de coupe toutes les 4 heures de travail.

Si, après avoir effectué un réglage correct, la feuille de papier n'est pas tranchée nettement, vous devez procéder au rodage du cylindre et de la lame inférieure. (voir ci-dessous).

1. Vérifiez que le cylindre de coupe est correctement réglé par rapport à la lame inférieure (voir section précédente).

2. Enduisez de pâte à roder au carborindon* les éléments de coupe hélicoïdaux.

3. Asseyez-vous sur le tracteur, mettez le moteur en route puis sélectionnez la marche arrière sur le levier de commande hydraulique.

4. Continuez ce rodage tant que vous n'obtenez pas le tranchage net d'une feuille de papier mince sur toute la longueur de la lame inférieure.

NOTA : il faudra probablement régler de nouveau le cylindre de coupe par rapport à la lame inférieure.

5. Une fois ce rodage terminé, enlvez toute trace de la pâte à roder sur les tranchants.

NOTA : il faudra probablement augmenter le régime du moteur du tracteur pour obtenir la vitesse de rotation de 200 tr/min environ du cylindre de coupe, vitesse nécessaire pour effectuer un rodage.

*Vous pouvez vous les procurer dans la plupart des stations services automobiles.

GB

GUARANTEE

We GUARANTEE that should any defect in workmanship or material occur in the goods within TWELVE MONTHS or one thousand hours from the date of purchase we will repair, or at our option, replace the defective part without making any charge for labour or for materials, provided that the claim under this guarantee is made through an authorised Ransomes' Dealer and that the defective part shall, if we so request, be returned to us or to the Dealer. This guarantee is in addition to, and does not exclude, any condition or warranty implied by law, except that we accept no liability in respect of second-hand goods, or in respect of defects which in our opinion are in any way or to any extent attributable to misuse, lack of reasonable care or ordinary wear and tear, or to the fitting of spares, replacements, or extra components which are not supplied or approved by us for the purpose. The use of non-recommended oil or lubricant nullifies the guarantee. Damage through transport or normal wear does not come under the guarantee.

SALES & SERVICE

A network of authorised Sales and Service dealers has been established and these details are available from your supplier.
When service attention, or spares, are required for the machine, within or after the guarantee period your supplier or any authorised dealer should be contacted. Always quote the registered number of the machine.
If any damage is apparent when delivery is made, report the details at once to the supplier of the machine.

It is recommended that the machine number is recorded.
The machine serial number is located on the registration plate .

Machine Number :- .....

NL

GARANTIE

Wij GARANDEREN dat als zich binnen TWAALF MAANDEN of duizend uren na de datum van aankoop problemen voordoen door ondeugdelijk materiaal of slecht vakmanschap wij naar het ons goeddunkt het defecte onderdeel zullen repareren of vervangen, zonder dat de kosten van arbeidsloon of materialen in rekening worden gebracht, mits de claim onder deze garantie wordt ingediend via een officiële Ransomes' Dealer en dat het defecte onderdeel op ons verzoek, aan ons of aan de Dealer wordt teruggestuurd. Deze garantie is een aanvulling van uw wettelijke rechten garanties of andere condities en sluit geen van deze rechten uit, m.u.v. het feit dat wij geen aansprakelijkheid accepteren voor gebruikte goederen, of voor defecten die naar onze mening op enigerlei wijze of in enige mate kunnen worden toegeschreven aan misbruik, gebrek aan normaal onderhoud of normale slijtage, of aan het monteren van nieuwe of vervangende onderdelen, of extra componenten die voor het doel waarvoor ze gebruikt werden niet door ons zijn geleverd of goedgekeurd. Door het gebruik van olie of smeermiddelen die niet door ons worden aanbevolen komt de garantie te vervallen.
Schade t.g.v. transport of normale slijtage valt niet onder deze garantie.

VERKOOP EN SERVICE

Er is een netwerk van officiële verkoop en Service Dealers opgezet. De adressen zijn verkrijgbaar bij uw leverancier.
Als de machine onderhoud nodig heeft of reserve onderdelen moeten worden besteld, in of na de garantieperiode moet u contact opnemen met uw leverancier of met een andere officiële dealer. Daarbij altijd het registratienummer van de machine vermelden.
Als direct bij de aflevering sprake is van enige vorm van beschadiging, moet u dit direct melden aan de leverancier van de machine.

Wij adviseren het machinenummer ergens te noteren.
Het serienummer van de machine staat op het registratieplaatje.

Machine Nummer :- .....

FR

GARANTIE

Si un défaut de main-d'oeuvre ou de fabrication se produit dans la marchandise fournie, dans les DOUZE MOIS suivant la date d'achat ou dans les mille heures qui suivent cette date, nous nous engageons à réparer ou, à notre choix, à remplacer les composants défectueux, gratuitement (main-d'oeuvre et matériaux), à condition que la réclamation effectuée dans le cadre de cette garantie soit adressée à un concessionnaire agréé Ransome et à condition également que le ou les composants défectueux soient, si nous le demandons, renvoyés à nos locaux ou au concessionnaire. Cette garantie vient s'ajouter aux conditions ou garanties prévues par la loi, et ne les exclue pas, si ce n'est que nous n'acceptons aucune responsabilité en ce qui concerne les marchandises d'occasion ou les défauts qui, de notre avis, sont dûs d'une manière ou d'une autre ou d'une certaine façon à un emploi incorrect, à un entretien insuffisant, aux conditions normales d'usure ou à la mise en place de pièces de rechange, de pièces détachées ou de composants supplémentaires que nous ne fournissons pas ou dont nous n'approuvons pas l'utilisation dans ce but. L'emploi d'une huile ou d'un lubrifiant que nous ne recommandons pas rend cette garantie nulle et non avenue.
Cette garantie ne couvre pas les dégâts provoqués lors du transport ou dans le cadre d'une usure normale.

VENTE ET APRES-VENTE

Nous avons mis sur pied un réseau de concessionnaires agréés de vente et d'après-vente. Ces détails ont été communiqués à votre fournisseur.
Lorsque vous souhaitez faire réviser votre tondeuse ou si vous souhaitez y installer des pièces de rechange, pendant la période de garantie ou après cette période, vous devez contacter votre fournisseur ou tout concessionnaire agréé. Nous vous demandons de toujours indiquer le numéro de référence de votre tondeuse.
Si la présence d'un défaut visible est identifiée lors de la livraison, vous devez le signaler immédiatement au fournisseur de votre machine, et lui communiquer des détails à ce sujet.

Nous vous recommandons de noter le numéro de référence de votre machine.
Le numéro de série est gravé sur la plaque signalétique.

Numéro de machine :- .....

EC Declaration of Conformity • Déclaration de Conformité CE • EG Conformiteits-Declaratie • EG-Konformitatsbescheinigung • Certificato di Conformità CE • EF Konformitetserklæring • EU Uppfyllandecertifikat • Ilmoitus yhdenmukaisuudesta ey:n sääntöjen kanss • Declaración de Conformidad de la CE • Declaração de Conformidade da CE

We the undersigned • Nous, soussignés • Wij, ondergetekenden • Wir, die Unterzeichnenden • Noi sottoscritti Undertegnede • Undertecknarna • Me allekirjoittaneet • Los abajo firmantes • Nós, abaixo assinados

Ransomes Jacobsen Limited
West Road, Ransomes Europark,
Ipswich, England, IP3 9TT

Declare that the machine Described Below • Certifions que la machine suivante • verklaren dat onderstaand beschreven machine • erklären, dass die nachfolgend beschriebene Maschine • Dichiariamo che la macchina descritta di seguito • Erklærer, at følgende maskine • Deklarerar att den maskin som beskrivs nedan • vahvistamme, että alla kuvattu kone • Certificamos que la máquina descrita abajo • declaramos que a máquina a seguir descrita

Make & Type • Nom & Type • Merk & Type • Marke und Typ • Marca e tipo • Fabrikat og type • Fabrikat & typ • Malli ja tyyppi • Marca y Tipo • Marca & Tipo ..... **Ransomes Mounted 214**

Category • Modèle •Categorie • Kategorie • Categoria • Kategori • Luokka • Categoría • Categoria ..... **Mounted Hydraulic Cylinder Mower**

Series • Série • Serie • Sarja ..... **LH, LJ, LK & LM**

Cutting Width • Largeur de coupe • Maaibreedte • Schnittbreite • Larghezza di taglio • Klippebredde • Klippbredd • Leikkuuleveys • Anchura de corte • Potência real instalada **214cm**

Approved for use with: ..... **Tractor 22.4KW Minimum Power 3.7 to 5.2KW per Cutting Unit Output at PTO on Tractor**

Complies with the provisions of the following European directives and amendments and the regulations transposing it into national law • Est conforme aux prescriptions des normes, modifications et règles européennes suivantes • voldoet aan de bepalingen van de volgende Europese Richtlijnen en Amendementen, alsmede aan de verordeningen die deze omzetten in nationale wetgeving • den Bestimmungen der folgenden Europa-Richtlinien einschließlich aller Änderungen und Ergänzungen sowie den Vorschriften, die diese in das nationale Recht umsetzen, entspricht • soddisfa quanto previsto dalle seguenti direttive ed emendamenti europei e dalle normative che li riportano in legge nazionale • Overholder bestemmelserne i følgende EF-direktiver med ændringer og i de forordninger, hvorved de omsættes til national lov • Uppfyller kraven i följande europeiska direktiv med tillägg och regler transponerade till nationell lagstiftning • täyttää seuraavana mainittujen Euroopan direktiivien ja muutosten ja säännösten asettamat edellyt

Machinery Safety Directive • Directive de sécurité des machines • Richtlijn Machineveiligheid • Richtlinie zur Maschinensicherheit • Direttiva sulla sicurezza del macchinario • Maskinsikkerhedsdirektivet • Maskinsäkerhetsdirektiv • Koneen turvallisuutta koskeva direktiivi • Directiva de seguridad de maquinaria • Directiva de segurança de máquinas **98/37/EC**

Complies with the following harmonised standard or technical provisions • est conforme aux normes harmonisées • Voldoet aan de volgende geharmoniseerde norm of technische bepalingen • Diese Maschine entspricht den folgenden harmonisierten Normen oder technischen Bestimmungen • Rispetta il seguente standard armonizzato o requisiti tecnici • Overholder følgende harmoniserede standardbestemmelser eller tekniske bestemmelser • Uppfyller följande harmoniserade standard eller tekniska definitione • täyttää seuraavat harmonisoidut standardit tai tekniset edellytykset • Cumple con los siguientes estándares de hramonización o provisiones técnicas • Está em conformidade com a norma harmonizada ou com as provisões técnicas seguintes

Machinery Safety • Sécurité des machines • Machineveiligheid • Maschinensicherhei • Sicurezza del macchinario • Maskinsikkerhed • Maskinsäkerhet • Koneen turvallisuus • Seguridad de maquinaria • Segurança de máquinas **EN836**

Keeper of Technical File, Place & Date of Declaration • Lieu & Date de déclaration • Plaats & datum verklaringsaflegging • Ort und Datum dieser Erklärung • Luogo e data della dichiarazione • Sted og dato for erklæringen • Plats & datum för deklaration • Lausunnon paikka ja päivämäärä • Lugar y fecha de la declaración • Local e data da declaração

Technical Director
Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark,
Ipswich, England, IP3 9QG

01.09.2004

T Lansdell
Technical Director

Certificate Number • Numéro du certificat • Certificaatnummer • Zertifikat Nummer • Numero certificato • Certifikatnummer • Certifikat nummer • Sertifikaattinumero • Número de certificado • Número do Certificado

4128712 (Rev.1)

GB English | FR French | NL Dutch | DE German | IT Italian | DK Danish | SE Swedish | FI Finnish | ES Spanish | PT Portuguese

DE

WICHTIG: Diese Maschine ist eine Präzisionsmaschine und ihre Leistung hängt davon ab, wie sie betrieben und instandgehalten wird.

Diese Betriebsanleitung sollte als Teil der Maschine angesehen werden. Wir empfehlen Lieferanten von sowohl neuen als auch gebrauchten Maschinen, einen Nachweis darüber zu behalten, daß dieses Handbuch mit der Maschine geliefert wurde.

Diese Maschine muß ausschließlich zum traditionellen Schneiden von Gras verwendet werden. Wenn sie zu einem anderen Zweck verwendet wird, wird das als dem geplanten Gebrauch widersprechend angesehen. Ein Einhalten und strengstes Befolgen der vom Hersteller angegebenen Bedingungen bezüglich Betrieb, Instandhaltung und Reparatur stellen ebenfalls ein außerordentlich wichtiges Element des beabsichtigten Gebrauchs dar.

Bevor man versucht, diese Maschine zu betätigen, MÜSSEN ALLE Personen, die sie bedienen, dieses Handbuch durchlesen und sich selbst ausführlich mit Sicherheitsanweisung, Regelung, Schmierung und Wartung vertraut machen.

Bestimmungen zur Unfallverhütung, alle anderen allgemein anerkannten Bestimmungen bezüglich Sicherheit und Berufsmedizin, sowie alle Straßenverkehrsordnungen sollten jederzeit befolgt werden.

Wenn willkürliche Modifizierungen an dieser Maschine ausgeführt werden, kann der Hersteller eventuell von seiner Verantwortung für jegliche daraus enstandenen Schäden oder Verletzungen befreit werden.

ES

IMPORTANTE: Esta es una máquina de precisión y el servicio que se obtenga de la misma dependerá de la forma en que se opere y mantenga.

Este manual del operador se deberá considerar como una parte de la máquina. Se advierte a los suministradores tanto de máquinas nuevas como de segunda mano que conserven evidencia documental de que este manual se proporcionó con la máquina.

Esta máquina está diseñada exclusivamente para utilizar en trabajos habituales de corte de hierba. Otro uso se considerará contrario al pretendido para la máquina. Otros elementos esenciales constitutivos del uso pretendido son el cumplimiento y adherencia estricta a los términos de la operación, servicio y reparaciones tal como especifique el fabricante.

Previo a operar esta máquina, TODOS los operadores DEBERAN leer detenidamente el presente manual y familiarizarse con las instrucciones de seguridad, controles, lubricación y mantenimiento.

En todo momento se observarán las reglamentaciones de prevención de accidentes, todas las demás regulaciones generalmente reconocidas en materia de seguridad y medicina laboral, así como la totalidad de las normas de tráfico.

Cualquier modificación arbitraria que se realice en esta máquina puede liberar al fabricante de responsabilidad ante cualquier daño o lesión resultantes.

IT

IMPORTANTE: Questa è una macchina di precisione ed il servizio che se ne ottiene dipende dal modo con cui viene operata e mantenuta.

Questo manuale per gli operatori deve essere considerato come facente parte della macchina. Si consiglia ai fornitori di macchine nuove e di seconda mano di conservare una documentazione del fatto che questo manuale è stato fornito insieme alla macchina.

Questa macchina è stata progettata per essere impiegata solamente in normali operazioni di taglio dell'erba. Un impiego di qualsiasi altro tipo è da considerarsi come contrario all'uso per cui essa è stata progettata. L'osservanza e la stretta aderenza alle condizioni di funzionamento, manutenzione e riparazioni specificate dal produttore costituiscono pure elementi essenziali dell'uso per cui essa è stata progetta.

Prima di provarsi ad operare questa macchina, TUTTI gli operatori DEVONO leggere attentamente questo manuale e rendersi del tutto familiari con le Istruzioni di Sicurezza, i controlli, la lubrificazione e la manutenzione.

In ogni occasione si devono osservare i regolamenti per la prevenzione di incidenti, tutti gli altri regolamenti di sicurezza e di medicina occupazionale generalmente accettati, e tutti i regolamenti del codice stradale.

Ogni modifica arbitraria apportata a questa macchina può esonerare il produttore dalla responsabilità di ogni danno o lesione che ne possa risultare.

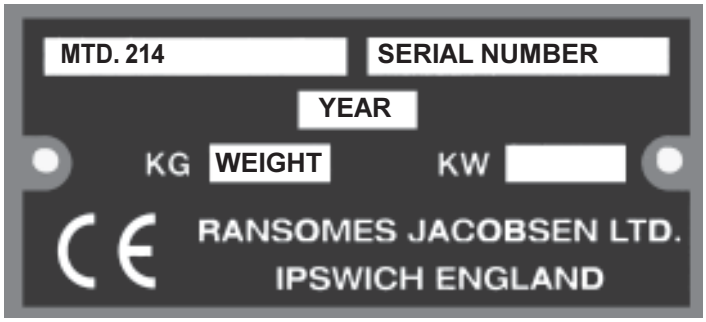
MTD. 214
SERIAL NUMBER
YEAR
KG
WEIGHT
KW
CE
RANSOMES JACOBSEN LTD.
IPSWICH ENGLAND

Fig. 1

DE

Inhalt

ABSCHNITT	SEITE
HAUPT-BAUTEILE	5
SICHERHEITSHINWEISE	6
TECHNISCHE DATEN	14
BEFESTIGEN DER MASCHINE AN DIE ZUGMASCHINE	18
ENTFERNEN DER MASCHINE VON DER ZUGMASCHINE	26
BETRIEB DER MASCHINE	28
SCHMIER- UND WARTUNGSTABELLE	34
SCHNEIDLEISTUNG	36
SCHMIERUNG	40
WARTUNG	44
EINSTELLUNGEN	48
GARANTIE	52
VERKAUF & KUNDENDIENST	52
INDEX	54

ES

Indice de materias

SECCION	PAGINA
PIEZAS PRINCIPALES	5
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD	7
ESPECIFICACIONES	15
ACOPLE DE LA MAQUINA AL TRACTOR	19
FUNCIONAMIENTO DE LA MAQUINA	27
DESENGANCHE LA MAQUINA DEL TRACTOR	27
DIAGRAMA DE LUBRICACION Y MANTENIMIENTO	35
RENDIMIENTO DE CORTE	38
LUBRICACION	45
MANTENIMIENTO	49
AJUSTES	53
GARANTIA	57
VENTAS Y SERVICIO	57
INDICE	60

IT

Indice del Contenuto

SEZIONE	PAGINA
COMPONENTI PRINCIPALI	5
ISTRUZIONI DI SICUREZZA	7
SPECIFICHE	15
ATTACCO DELLA MACCHINA AL TRATTORE	19
FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA	27
DISTACCO DELLA MACCHINA DAL TRATTORE	27
TABELLA DI LUBRIFICAZIONE E DI MANUTENZIONE	35
PRESTAZIONI DI TAGLIO	39
LUBRIFICAZIONE	45
MANUTENZIONE	49
REGOLAZIONI	53
GARANZIA	58
VENDITE E SERVIZIO DI ASSISTENZA	58
INDICE	61

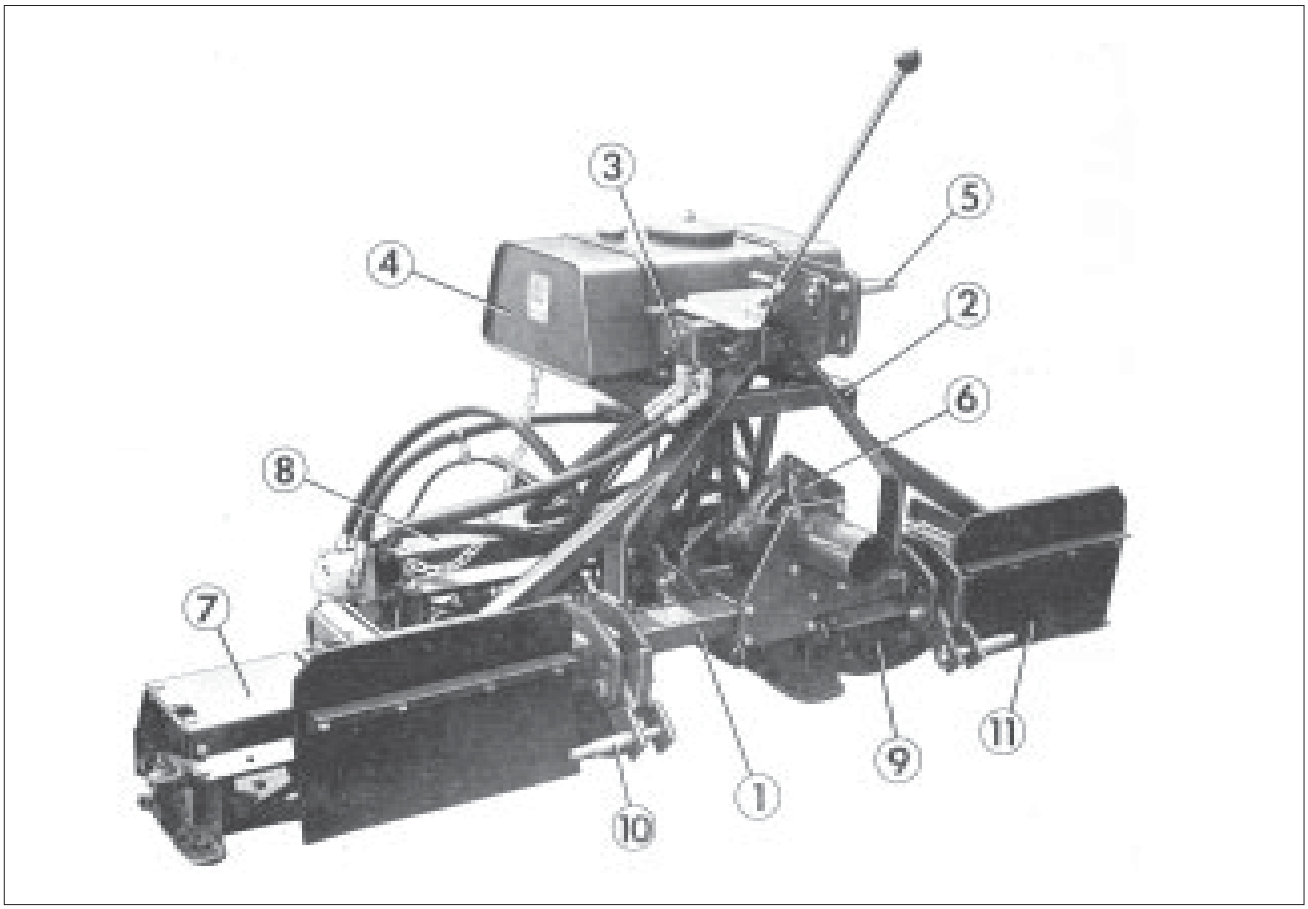

Fig. 1A

DE

HAUPT-BAUTEILE

1 Hauptträger

2 'A'-Rahmen

3 Pumpengetriebe-Baugruppe

4 Regelventil-Baugruppe

5 Aufbewahrungshaken für Pumpengetriebe

6 Hydrauliktank

7 Schmutzlappen

8 Umkehrbarer Sicherungsstift für Gestänge Kat. 1 und Kat. 2

9 Flügeleinheit, rechts

10 Flügeleinheit, links und Ventil-Baugruppe

11 Hintere Einheit

ES

PIEZAS PRINCIPALES

1 Viga maestra

2 Bastidor

3 Montaje de caja de engranajes de bomba

4 Montaje de válvula reguladora

5 Gancho de estiba para la caja de engranajes de la bomba y montaje de válvula

6 Depósito hidráulico

7 Cortinas

8 Pasador de enganche reversible para cat. 1 and cat. 2 linkage

9 Lado derecho de unidad lateral

10 Lado izquierdo de unidad lateral

11 Unidad trasera

IT

COMPONENTI PRINCIPALI

1 Trave maestra

2 Intelaiatura 'A'

3 Assieme della scatola degli ingranaggio della pompa

4 Assieme della valvola di controllo

5 Gancio di stivaggio per l'assieme della scatola degli ingranaggi della pompa e della valvola

6 Serbatoio idraulico

7 Paraspruzzi

8 Perno di attacco reversibile per i bracci di leva di cat. 1 e cat. 2

9 Lato Destro

10 Lato Sinistro

11 Unità posteriore

DE

DE

Dieses Sicherheitssymbol zeigt wichtige Sicherheitshinweise in diesem Handbuch an. Wenn Sie dieses Symbol sehen, sollten Sie sich der Möglichkeit einer Verletzung bewußt sein, den darauffolgenden Hinweis genau durchlesen und andere Personen, die diese Maschine bedienen, darüber informieren.

ES

Este símbolo de seguridad indica mensajes importantes del presente manual en materia de seguridad. Cuando vea este símbolo esté alerta ante la posibilidad de lesiones, lea cuidadosamente el mensaje que sigue e informe a otros operarios.

IT

Questo simbolo di sicurezza viene usato in questo manuale per indicare importanti messaggi di sicurezza. Quando si vede questo simbolo occorre fare attenzione alla possibilità di lesioni personali: leggere attentamente il messaggio che segue ed informare gli altri operatori.

SICHERHEITSHINWEISE

BEDIENUNGSANLEITUNG
Lesen Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig. Diese Maschine darf nur von Personen bedient werden, die mit allen Bedienungselementen und den Sicherheitsmaßnahmen vertraut sind und die in diesem Heft enthaltenen Anleitungen gelesen und verstanden haben. Lassen Sie niemals Kinder oder Personen, die nicht mit diesen Anweisungen vertraut sind, die Maschine benutzen. Örtliche Vorschriften können das Alter des Bedieners einschränken.

SICHERHEITSSCHILDER
Es ist außerdem wichtig, daß alle Sicherheitsschilder gut lesbar sind. Wenn sie fehlen oder unlesbar sind, müssen sie ausgewechselt werden. Wenn irgendein Teil der Maschine ausgewechselt wird, das ursprünglich ein Sicherheitsschild trug, muß am Ersatzteil ein neues Schild angebracht werden. Neue Sicherheitsschilder sind von Ransomes-Vertragshändlern erhältlich.

STARTEN DES MOTORS
Achten Sie vor dem Starten des Motors darauf, daß die Bremsen angezogen, Antriebshebel in der Neutralstellung, die Schutzvorrichtungen in ihrer Lage und intakt sind und umstehende Personen weit genug von der Maschine entfernt sind. Den Motor nicht in Gebäuden ohne ausreichende Belüftung laufen lassen.

DAS FAHREN
Prüfen Sie, bevor Sie die Maschine in Bewegung setzen, ob alle Teile ordnungsgemäß funktionieren. Achten Sie dabei besonders auf den guten Zustand von Bremsen, Reifen, Lenkung und Schneidwerkzeugen. Ersetzen Sie fehlerhafte Schalldämpfer, mähen Sie nur bei Tageslicht oder gutem künstlichen Licht.
Auf der Straße und im Gelände immer die geltenden Verkehrsregeln beachten. Immer aufmerksam bleiben. Beim Überqueren oder in der Nähe einer Straße immer auf den Verkehr achten. Vor dem Überqueren von anderen Flächen als Gras immer die rotierenden Messer anhalten.
Daran denken, daß manche Menschen taub oder blind sind und daß Kinder und Tiere unberechenbar sein können.
Fahren Sie immer nur so schnell, daß ein Notstopp zu jeder Zeit und unter allen Bedingungen durchgeführt werden kann.
Im zu mähenden Bereich Hindernisse entfernen oder vermeiden, wodurch die Möglichkeit einer Verletzung

ES

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

MANUAL DE FUNCIONAMIENTO
Asegurarse de que las instrucciones de este manual se leen y comprenden totalmente.
No se permitirá que ninguna persona opere esta máquina a no ser que esté totalmente familiarizado con todos los procedimientos de control y seguridad. En ningún caso se permitirá a los niños o personas no familiarizadas con estas instrucciones a operar esta máquina. Las normas locales pueden restringir la edad del operador.

SEÑALES DE SEGURIDAD
Resulta esencial que todas los carteles de seguridad sean legibles y en caso de que falte alguno o sea ilegible, se deberán reemplazar. Si se recambiara alguna pieza de la máquina que originalmente llevara una etiqueta de seguridad, se deberá poner una nueva a la pieza de recambio. Se pueden conseguir etiquetas de seguridad nuevas a través de los agentes de Ransomes.

ARRANQUE DEL MOTOR
Antes de arrancar el motor comprobar que estén echados los frenos, las transmisiones en posición neutral, las defensas en posición e intactas, y que no haya transeúntes cerca de la máquina. No operar el motor en un edificio en que no haya una ventilación adecuada.

CONDUCCION DE LA MAQUINA
Antes de poner en movimiento la máquina, asegurarse de que todas las piezas estén en buen estado, fijándose especialmente en los frenos, neumáticos, dirección y seguridad de las cuchillas de corte. Reemplazar los silenciadores defectuosos y segar sólo a la luz del día o con iluminación artificial buena
Siempre se deberán observar las normas del Código de Circulación en y fuera de las carreteras. Se deberá estar alerta en todo momento. Controlar que no haya tráfico cuando se cruzan carreteras o se circula cerca de ellas. Antes de cruzar superficies que no sean de hierba, detener el giro de las cuchillas.
Téngase en cuenta que hay ciegos y sordos y que los niños y animales pueden ser impredecibles.
Mantener la velocidad de desplazamiento lo suficientemente baja como para que se pueda efectuar una parada de emergencia con plena efectividad y seguridad en todo momento y cualesquiera condiciones.

IT

ISTRUZIONI DI SICUREZZA

ISTRUZIONI DI FUNZIONAMENTO
Assicurarsi che le istruzioni di questo manuale siano lette e comprese appieno.
Non si deve permettere a nessuna persona di fare funzionare questa macchina a meno che non si sia familiarizzata completamente con tutti i controlli e le procedure di sicurezza. Non permettere mai ai bambini o alle persone che non sono completamente familiari con queste istruzioni di usare questa macchina. I regolamenti del posto possono porre restrizioni per l'età dell'operatore.

SEGNALAZIONI DI SICUREZZA
È essenziale che tutte le etichette di sicurezza siano mantenute in condizioni leggibili; se vengono a mancare o risultano illeggibili occorre sostituirle. Se una qualsiasi parte della macchina viene sostituita ed originariamente portava un'etichetta di sicurezza, occorre apporre una nuova etichetta sul pezzo di ricambio. Per le nuove etichette di sicurezza rivolgersi ai concessionari Ransomes.

AVVIO DEL MOTORE
Prima di avviare il motore, controllare che le marce siano in folle, le cuffie di sicurezza siano al loro posto ed intatte, e che gli astanti siano ben lontani dalla macchina. Non fare funzionare il motore all'interno di un edificio senza che ci sia ventilazione adeguata.

GUIDA DELLA MACCHINA
Prima di muovere la macchina, assicurarsi che tutte le parti siano in buone condizioni di funzionamento, facendo particolare attenzione ai freni, ai copertoni, allo sterzo e alla sicurezza delle lame di taglio. Sostituire le marmitte difettose. Falciare l'erba solamente alla luce del giorno o con una buona illuminazione artificiale.
Osservare sempre il Codice della Strada, sia su strada che fuori strada. Mantenersi sempre allerti e consapevoli della situazione. Fare attenzione al traffico nell'attraversare la strada o nelle sue vicinanze.
Fermare la rotazione delle lame di taglio prima di passare sopra a superfici che non sono erbose.
Ricordarsi che alcune persone sono sorde o cieche e che i bambini e gli animali possono comportarsi in maniera imprevedibile.
Mantenere sempre una velocità di trasferimento sufficientemente bassa da consentire di effettuare in ogni circostanza una fermata di emergenza efficace e sicura.

für Sie selbst und/oder für umstehende Personen verringert wird.
Vergewissern Sie sich vor dem Rückwärtsfahren, daß sich hinter der Maschine keine Hindernisse befinden und/oder sich dort niemand aufhält. KEINE Mitfahrer befördern.
Daran denken, daß der Bediener oder Benutzer für Unfälle oder Gefahren verantwortlich ist, die anderen Menschen und ihrem Eigentum entstehen.
Senken Sie die Schneidvorrichtungen, wenn die Maschine geparkt, aufbewahrt oder unbeabsichtigt gelassen wird, es sei denn, die Transportverriegelungen werden benutzt.

Tragen Sie beim Mähen immer feste Schuhe und lange Hosen. Bedienen Sie das Gerät nicht barfuß oder mit offenen Sandalen.
Überprüfen Sie den Grasfänger häufig auf Abnutzungs- und Verschlechterungserscheinungen.
Wird ein Fremdkörper getroffen, den Rasenmäher auf Beschädigung prüfen und reparieren, ehe das Gerät wieder angelassen und betrieben wird.
Beginnt die Maschine, unnormale Schwingungen aufzuweisen, sofort prüfen.

TRANSPORT
Für den Transport müssen Sie die Schneideinheiten in Transportstellung bringen und sichern. Niemals die Maschine bei drehenden Schneidzylindern transportieren.
Die Maschine unter sorgfältiger Beachtung der Straßen- und Oberflächenbedingungen, Steigungen und vereinzelter Unebenheiten fahren.
Plötzliches Verlangsamen oder Bremsen kann ein Abheben der Hinterräder vom Boden bewirken.
Beachten Sie, daß die Stabilität des hinteren Maschinenteils mit zunehmendem Kraftstoffverbrauch nachläßt.

VERLASSEN DES FAHRERSITZES
Die Maschine stets auf ebenem Untergrund parken.
Vor dem Verlassen des Fahrersitzes den Motor abschalten und warten, bis alle beweglichen Teile zum Stillstand gekommen sind. Bremsen anziehen und alle Antriebe außer Eingriff bringen. Den Zündschlüssel abziehen.

MÄHEN AN HÄNGEN
BEI DER ARBEIT AN HÄNGEN BESONDERE VORSICHT WALTEN LASSEN.
Unebenheiten am Hang können das Verhalten der Maschine nachhaltig beeinflussen. Bodenverhältnisse vermeiden, auf denen die Reifen rutschen können.
Auf Hängen und bei engem Wenden die Geschwindigkeit niedrig halten.
Plötzliches Verlangsamen oder Bremsen kann ein Abheben der Hinterräder vom Boden bewirken.
Denken Sie daran, daß es keinen “sicheren” Hang gibt.
Befahren von Grashängen erfordert besondere Vorsicht.

ES

Remover o evitar obstrucciones en el área a cortar, reduciendo de esa manera la posibilidad de lesionarse a uno mismo y/o a transeúntes.
Cuando se dé marcha atrás, póngase especial cuidado para asegurarse de que no hay obstrucciones o transeúntes por detrás de la máquina. NO se deberán llevar pasajeros.
Tenga en cuenta que el operador o usuario es el responsable de los accidentes o peligros que puedan ocurrir a otras personas o su propiedad.
Cuando se aparque, guarde o deje desatendida la máquina, bájense los aparatos de corte a no ser que se utilicen las trabas de transporte.
En movimiento, utilícense siempre calzado resistente y pantalones largos. No operar el equipo descalzos o con sandalias abiertas.
Comprobar frecuentemente el recogedor de hierba para ver si está desgastado o deteriorado. Tras golpear un objeto extraño, inspeccionar la segadora por si se hubiera dañado y efectuar reparaciones antes de volver a poner en funcionamiento el equipo.
Si la máquina comienza a vibrar de manera anormal, inspeccionar inmediatamente.

TRANSPORTE
Asegurarse de que las unidades de corte estén bien sujetas cuando se está en la posición de transporte.
No transportar con el mecanismo de corte girando.
Conducir la máquina con la debida consideración al estado de la carretera y firme, inclinaciones y ondulaciones.
Si se desacelera o frena bruscamente puede que se levanten las ruedas traseras.
Recuerde que la estabilidad de la parte trasera de la máquina se ve reducida según se consume combustible.

ABANDONO DE LA POSICION DE CONDUCCION
Aparque la máquina en terreno llano. Antes de abandonar la posición de conducción, pare el motor y asegúrese de que todas las piezas móviles estén estacionarias. Eche los frenos y desembrague todas las transmisiones. Saque la llave de arranque.

PENDIENTES
TENGA ESPECIAL CUIDADO CUANDO SE TRABAJE EN PENDIENTES
Las ondulaciones y hundimientos locales cambiarán la pendiente general. Evítense los estados del terreno que puedan motivar que la máquina patine. Mantener las velocidades de la máquina bajas en pendientes y giros bruscos.
La desaceleración o freno bruscos pueden causar que se eleven las ruedas traseras. Recuerde que no hay nada como una cuesta «segura». Conducir por pendientes de hierba precisa de una atención especial.

IT

Togliere o evitare le ostruzioni entro l'aria da tagliare, riducendo in tal modo la possibilità di lesioni sia per se stessi che per gli astanti.
Quando la macchina viene fatta andare a marcia indietro, prestare particolare attenzione che l'area sul retro sia libera da ostruzioni e/o dagli astanti.
NON portare passeggeri.
Ricordarsi che l'operatore o l'utente è responsabile degli incidenti o dei pericoli che si verificano in relazione alle terze persone o ai loro beni.
Abbassare i dispositivi di taglio quando si deve parcheggiare la macchina, lasciarla fuori uso o incustodita, a meno che i sistemi di blocco per il trasporto non siano stati inseriti.
Durante il trasferimento, indossare sempre calzature robuste e pantaloni lunghi. Non fare funzionare la macchina a piedi scalzi o con sandali di tipo aperto.
Verificare spesso che il dispositivo di raccolta dell'erba non sia usurato o avariato. Dopo avere colpito un oggetto estraneo occorre controllare la falciatrice per verificare se ci sono danni ed effettuare le riparazioni prima di riavviare ed operare la macchina.
Controllare immediatamente se durante il funzionamento si cominciano a notare vibrazioni anormali.

TRASPORTO
Assicurarsi che le unità di taglio siano fermate in maniera sicura nella posizione di trasporto. Non trasportare la macchina con il meccanismo di taglio in rotazione.
Guidare la macchina facendo attenzione alle condizioni ed alla superficie della strada, alle pendenze ed alle ondulazioni locali.
Una decelerazione o frenata improvvisa può causare il sollevamento delle ruote posteriori.
Ricordarsi che via via che viene usato il combustibile la stabilità della parte posteriore della macchina si riduce.

ABBANDONO DELLA POSIZIONE DI GUIDA
Parcheggiare la macchina su terreno in pari. Prima di lasciare la posizione di guida, fermare il motore ed assicurarsi che tutte le parti ruotanti si siano fermate. Applicare i freni e disinserire tutti i dispositivi di trazione. Togliere la chiave di avviamento.

PENDENZE
PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE QUANDO SI LAVORA SUI TERRENI IN PENDENZA
Le ondulazioni locali e l'affondamento causeranno un cambiamento della pendenza generale. Evitare le condizioni del terreno che possono causare lo scivolamento della macchina. Tenere bassa la velocità della macchina sulle pendenze e per le curve strette.
Una decelerazione o frenata improvvisa può causare il sollevamento delle ruote posteriori. Si ricordi che non esiste una pendenza "sicura". Occorre prestare particolare attenzione quando ci si sposta sulle pendenze erbose.

DE

BLOCKIERTE SCHNEIDZYLINDER
Den Motor anhalten und sicherstellen, daß alle Teile stillstehen. Bremsen anziehen und alle Antriebe außer Eingriff bringen.
Gehen Sie bei blockierten Schneidzylindern mit äußerster Vorsicht vor. Halten Sie alle Körperteile von den Schneidzylindern fern. Schalten Sie den Antrieb zu den Schneidzylindern sofort ab, da sie sich sonst beim Beheben der Blockierung drehen können.
Halten Sie andere Leute von den Schneideinheiten fern, da sich beim Drehen eines Schneidzylinders die anderen mitdrehen können.

EINSTELLUNGEN, SCHMIERUNG UND WARTUNG
Stoppen Sie den Motor und stellen Sie sicher, daß alle beweglichen Teile stillstehen. Bremsen anziehen und alle Antriebe außer Eingriff bringen.
Alle diesbezüglichen Anweisungen sorgfältig lesen.
Nur Original-Ransomes-Ersatzteile verwenden.
Beim Einstellen der Schneidzylinder darauf achten, daß Hände und Füße beim Drehen nicht gequetscht werden. Achten Sie darauf, daß niemand anders an den Schneidzylindern arbeitet, da sich beim Drehen eines Zylinders die anderen mitdrehen können.
Halten Sie den Motor, Schalldämpfer und Batteriebehälter frei von Gras, Blättern oder zu viel Schmierfett, um die Feuergefahr zu reduzieren.
Ersetzen Sie zur Sicherheit abgenutzte oder beschädigte Teile.
Wenn Sie unter der Maschine oder unter angehobenen Teilen arbeiten, ist auf ausreichende Absicherung zu achten.
Achten Sie beim Zerlegen der Maschine auf bewegliche und unter Spannung stehende Teile.
Die in den Technischen Daten angegebene Maximaldrehzahl des Motors darf nicht überschritten werden. Die Motorregler-Einstellungen nicht ändern oder die Motordrehzahl nicht zu stark erhöhen. Betrieb des Motors bei zu hoher Drehzahl kann die Verletzungsgefahr erhöhen.
Beim Tanken DEN MOTOR ABSCHALTEN, NICHT RAUCHEN. Kraftstoff einfüllen, ehe der Motor angelassen wird, nie Kraftstoff bei laufendem Motor einfüllen. Einen Trichter verwenden, wenn Kraftstoff von einem Kanister in den Tank eingefüllt wird. Den Kraftstofftank nicht über die Unterseite des Füllstutzens füllen. Alle Kraftstofftank- und Behälter-Verschlüsse sicher schließen. Kraftstoff in Behältern aufbewahren, die speziell für diesen Zweck bestimmt sind. Den Tank nur draußen auffüllen und beim Auftanken nicht rauchen.
Wird Benzin verschüttet, nicht versuchen, den Motor anzulassen, sondern die Maschine aus dem Verschüttungsbereich entfernen und jede Zündquelle vermeiden, bis die Benzindämpfe verdampft sind.
Den Motor abkühlen lassen, ehe die Maschine in einem geschlossenen Raum aufbewahrt wird. Die Maschine nie mit Benzin im Tank in einem Gebäude aufbewahren, wo die Dämpfe an eine offene Flamme oder einen Funken gelangen können. Muß der Kraftstofftank entleert werden, sollte dies draußen geschehen. Keinen Kraftstoff auf heiße Bauteile verschütten.
Bei der Wartung von Batterien NICHT RAUCHEN und offene Flammen fernhalten. Keine Metallobjekte über die Pole legen.

ES

CILINDROS DE CORTE BLOQUEADOS
Parar el motor y asegurarse de que todas las piezas móviles estén estacionarias. Echar los frenos y desembragar todas las marchas.
Soltar los bloqueos con cuidado. Mantener todas las partes del cuerpo alejadas de la arista cortante.
Téngase cuidado con la energía de la transmisión, que puede girar al soltar el bloqueo.
Tener cuidado de que no haya nadie cerca de las unidades de corte, ya que la rotación de un cilindro puede propiciar el giro de los otros.

AJUSTES, LUBRICACION Y MANTENIMIENTO
Parar el motor y asegurarse de que todas las piezas móviles estén estacionarias. Echar los frenos y desembragar todas las marchas.
Leer todas las instrucciones de mantenimiento pertinentes. Sólo se deberán utilizar las piezas de recambio suministradas por el fabricante original.
Al ajustar los cilindros de corte se deberá tener cuidado de que no se queden atrapados manos y pies cuando giren dichos cilindros. Verificar que nadie toque ninguna unidad de corte, ya que la rotación de un cilindro puede propiciar el giro de los demás.
Con el fin de reducir el riesgo de incendios, manténgase los compartimentos del motor, silenciador y batería libres de hierba, hojas o exceso de grasa.
Por seguridad, reemplazar las piezas gastadas o dañadas.
Cuando se esté operando debajo de piezas o máquinas izadas, verificar que se proporciona un soporte adecuado.
Nunca se desmonte la máquina sin soltar o contener fuerzas que puedan hacer que las piezas se muevan repentinamente.
No se deberá modificar la velocidad del motor por encima del máximo dado en las especificaciones del motor. No cambiar el reglaje del regulador del motor ni se sobrepase la velocidad del régimen del motor. Si se opera el motor a velocidad excesiva, se puede incrementar el riesgo de lesiones.
Cuando se reaprovisione de combustible, PARAR EL MOTOR Y NO FUMAR. Echar el combustible antes de arrancar el motor, nunca con el mismo en funcionamiento. Utilizar un embudo cuando se eche combustible en el depósito desde una lata. No llenar el depósito de combustible por encima del fondo del cuello de rellenar. Vuelva a colocar todos los tapones del depósito y recipiente de manera segura.
Almacénese el combustible en recipientes especialmente diseñados para lo mismo.
Reaprovisione solamente al aire libre y no fume durante la operación.

IT

TAMBURI DI TAGLIO BLOCCATI
Fermare il motore ed assicurarsi che tutte le parti in movimento si siano fermate. Azionare i freni e disinserire tutti i sistemi di trazione.
Liberare ciò che causa l'inceppamento facendo attenzione e tenendo tutte le parti del corpo lontane dai bordi taglienti. Stare attenti all'energia rimanente nel sistema di trazione che può causare una rotazione dopo la rimozione dell'inceppamento.
Tenere tutte le altre persone lontane dalle unità di taglio dato che la rotazione di un tamburo può causare la rotazione anche degli altri.

REGOLAZIONI, LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE
Fermare il motore ed assicurarsi che tutte le parti in movimento si siano fermate. Azionare i freni e disinserire tutti i sistemi di trazione.
Leggere tutte le istruzioni pertinenti per la manutenzione. Impiegare solo le parti di ricambio fornite dal fabbricante originale.
Quando si regolano i tamburi di taglio, fare attenzione affinché le mani ed i piedi non rimangano intrappolati quando i tamburi entrano in rotazione. Assicurarsi che altre persone non stiano toccando nessuna unità di taglio, dato che la rotazione di un tamburo può causare la rotazione anche degli altri.
Per ridurre il rischio di incendio, tenere il vano motore, la marmitta e lo scompartimento della batteria liberi da erba, foglie e grasso eccessivo.
Sostituire, anche per motivi di sicurezza, i pezzi usurati o avariati.
Quando si lavora al di sotto di parti o di macchine che sono state sollevate, assicurarsi di avere provvisto un supporto sufficiente.
Non smontare la macchina senza avere prima liberato o trattenuto quelle forze che possono causare un improvviso movimento delle parti.
Non modificare la velocità del motore al di sopra della velocità massima citata nelle Specifiche del Motore. Non modificare la messa a punto del regolatore del motore o fare girare il motore a velocità eccessive, dato che ciò può fare aumentare il pericolo di lesioni personali.
Quando si fa rifornimento di carburante, FERMARE IL MOTORE E NON FUMARE. Aggiungere il carburante prima di fare partire il motore; non aggiungere mai carburante durante il funzionamento del motore. Utilizzare un imbuto quando si versa il carburante nel serbatoio da una tanica. Non riempire il serbatoio del carburante al di sopra del bordo inferiore del bocchettone di riempimento. Rimettere a posto in maniera sicura i tappi del serbatoio e del contenitore del carburante. Conservare il carburante in contenitori intesi specificatamente a questo scopo. Fare rifornimento del carburante solo all'aperto e non fumare durante questa operazione.

DE

ACHTUNG!
Hydraulikflüssigkeit, die unter Druck entweicht, kann die Haut durchdringen und eine ernste Verletzung verursachen. Deshalb muß in diesem Fall sofort ärztliche Hilfe aufgesucht werden.

ACHTUNG!
Batterien erzeugen explosive Gase und enthalten korrodierende Säuren sowie Stromversorgungsebenen, die so hoch sind, daß sie Verbrennungen verursachen können.

ES

Si se derrama combustible, no intente arrancar el motor sino que deberá apartar la máquina de la zona de derrame y evitar fuentes de ignición innecesarias hasta que se hayan disipado los vapores del combustible. Antes de guardar la máquina en un recinto cerrado, déjese enfriar el motor. Nunca se deberá guardar el equipo con combustible en el depósito dentro de un edificio en el que los vapores puedan alcanzar una chispa o una llama desnuda. En caso de que haya que drenar el depósito, esto se deberá llevar a cabo al aire libre. No derramar combustible sobre componentes calientes.
Cuando se realice un servicio en las baterías, NO FUMAR y mantener alejadas las llamas desnudas. No colocar ningún objeto de metal sobre los bornes.

AVISO:
El Fluido Hidráulico que escapa bajo presión puede penetrar en la piel y causar lesiones graves. Se deberá obtener asistencia médica inmediatamente.
AVISO:
Las baterías producen gases explosivos, contienen ácidos corrosivos, y pueden suministrar unos niveles de corriente eléctrica lo suficientemente altos como para causar quemaduras.

IT

Se si versa della benzina, non provare ad avviare il motore ma spostare la macchina lontano dall'area del versamento ed evitare di creare qualsiasi fonte di accensione fino a quando non si siano dissipati i vapori della benzina. Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in qualsiasi ambiente ristretto. Non mettere mai via la macchina con la benzina ancora nel serbatoio in edifici in cui i vapori possono raggiungere una fiamma nuda o una scintilla. Se si rende necessario di fare scolare il serbatoio del carburante, questo deve essere fatto all'aperto. Non versare il carburante sulle parti calde. Durante la manutenzione della batteria, NON FUMARE e tenere lontane le fiamme nude. Non collegare oggetti metallici fra i suoi terminali.

ATTENZIONE:
Il fluido idraulico che sfugge sotto pressione può penetrare nella pelle e causare serie lesioni. Occorre ottenere immediatamente assistenza medica.

ATTENZIONE:
Le batterie producono gas esplosivi e contengono acido corrosivo e livelli di corrente elettrica alti abbastanza per causare bruciature.

DE

TECHNISCHE DATEN

TECHNISCHE DATEN DER MASCHINE

Rahmen:	Geschweißte, verschraubte Bauweise
Hydraulikregelungen:	Vorwärts-, Leerlauf- und Rückwärtsantrieb zu Schneideinheiten durch 3-Stapel-Hydraulikventil und unabhängigen Hydraulikhub durch Zugmaschinen-Hydraulik.
Getriebe:	Nebenantrieb von Zugmaschine zum auf dem Rahmen montierten Getriebe, durch Hydraulikpumpe, über Hydraulikventil zu den Schneideinheit-Hydraulikmotoren.

Aufnahmevermögen:	
Hydrauliktank:	40 Liter
Getriebe:	0,28 Liter

ABMESSUNGEN

Schnittbreite:	2,14 m
Gesamtbreite (Schnitt):	2,31 m
Gesamtbreite: (Transport)	3,39 m
Gesamtlänge (freistehend):	1,22 m
Gesamthöhe (freistehend):	1,04 m
Maschinen-Gesamtgewicht: mit Magna 6-Messer fixed Head-Geräte:	425 kg

SCHNEIDEINHEITEN

MAGNA

Bauweise	Geschweißte, verschraubte Preßstahlkonstruktion
Zylinder	
Durchmesser	254 mm
Schnittbreite	762 mm
Anzahl der Messer	4, 6
Schnitthöhe	
Fixed Head	12 mm - 85 mm
Schnitthöhenverstellung	
Fixed Head	Einstellschraube an der Hinterwalze.

ES

ESPECIFICACIONES

ESPECIFICACIONES DE LA MAQUINA

Bastidor: Estructura soldada y empernada

Controles hidráulicos: Transmisión hacia adelante, atrás y punto muerto a las unidades de corte mediante válvula hidráulica de 3 unidades y elevación hidráulica independiente por hidráulica del tractor.

Transmisión: Transmisión de toma de fuerza del tractor a la caja de marchas montada en el bastidor, a través de la bomba hidráulica vía la válvula hidráulica a los motores hidráulicos de las unidades de corte.

Capacidades:
Depósito hidráulico: 40 litros

Caja de marchas: 0,28 litros

DIMENSIONES

Anchura de corte:	2,14 m
Anchura total (corte):	2,31 m
Anchura total: (transporte)	3,39 m
Longitud total (sola):	1,22 m
Altura total (sola):	1,04 m
Peso total de la máquina: con unidades de cabezales Magna fijos de 6 cuchillas:	425kg

UNIDADES DE CORTE

MAGNA

Construcción: Estructura empernada de acero embutido de gran rendimiento

Cilindro
- Diámetro: 254mm
- Anchura de corte: 762mm
- Número de cuchillas: 4, 6

Altura de corte
- Fijo: 12mm - 85mm

Altura del ajuste de corte
- Cabezal fijo: Sistema de tornillo regulable en el rodillo trasero.

IT

SPECIFICHE

SPECIFICHE DELLA MACCHINA

Telaio: Costruzione saldata e imbullonata

Controlli idraulici: Marcia in avanti, folle e retromarcia per le unità di taglio con valvola idraulica a 3 livelli e sollevamento idraulico indipendente per mezzo dell'impianto idraulico del trattore.

Trasmissione: Trazione con attacco dal trattore alla scatola del cambio montata su telaio, e per mezzo di pompa idraulica attraverso una valvola idraulica ai motori idraulici dell'unità di taglio.

Capacità:
Serbatoio idraulico: 40 litri

Scatola del cambio: 0,28 litri

DIMENSIONI

Larghezza di taglio:	2,14 m
Larghezza totale (durante il taglio):	2,31 m
Larghezza totale: (durante il trasporto)	3,39 m
Lunghezza totale (da sola):	1,22 m
Altezza totale (da sola):	1,04 m
Peso totale della macchina: con unità Magna a 6 - lame a testa fissa:	425 kg

UNITÀ DI TAGLIO

MAGNA

Costruzione: Costruzione per servizio pesante imbullonata in acciaio pressato

Tamburo
- Diametro: 254 mm
- Larghezza di taglio: 762 mm
- Numero di lame: 4, 6

Altezza di taglio
- Fissa: 12 mm - 85 mm

Regolazione dell'altezza di taglio
- Testa fissa: Sistema regolabile a vite sul rullo posteriore.

DE

Hintere Walze:	Glatte Walze über die gesamte Breite, Durchmesser 60 mm, in schmierbaren Kugelrollenlagern laufend.
Bodenblock und Untermesser:	Auswechselbares Messer, an Stahlbodenblock.
Antrieb:	Vom Hydraulikmotor über Zahnrad und Zapfen zum Schneidzylinder.

Empfohlene Schmierstoffe

Allgemein:	Universal-Kfz-Schmierfett auf Lithiumbasis mit guten Wasserfestigkeits-Eigenschaften. Shell Retinax 'A' oder gleichwertig.
Getriebe:	
Schneideinheiten:	Shell Simnia 'O'-Schmierfett oder Shell Retinax 'G'-Schmierfett
Pumpenantrieb:	SAE30
Hydrauliköl:	Nach ISO.VG.46. Shell Tellus 46 oder gleichwertig.

ZUGMASCHINE

Für den Einbau in Ford 3000-, 3600-, 333- und Massey-Ferguson 20- & 135- Zugmaschinen mit werkseitig eingebautem 'Q'-Fahrerhaus ausgelegt. Eignet sich auch für andere Marken, je nach Zugmaschinen-Gestänge und Nebenantriebs-Montage.

Empfohlene Zugmaschinen-Reifen:	14,9/ 13 x 24 (Allwetter-Reifen)
Druck:	0,84 kg/cm^2
Empfohlene Radgewichte und Frontgewichte:	Gesamt 155 kg

ES

Rodillo trasero	Rodillo plano de anchura total de diámetro de 60 mm girando sobre cojinetes de bolas con obturadores para ejes y engrasadores.
Bloque inferior y cuchilla de asiento	Cuchilla recambiable montada en bloque inferior de construcción de acero.
Transmisión	Por motor hidráulico mediante rueda y piñón hasta el cilindro de corte.

Lubricantes recomendados

General:	Grasa de automóvil universal con base de litio y buenas propiedades impermeables. Shell Retinax 'A' o equivalente.
Caja de engranajes:	
Unidades de corte	Grasa Shell Simnia 'O' o Shell Retinax 'G'
Accionamiento de la bomba	SAE30
Aceite hidráulico:	Conforme a ISO.VG.46. Shell Tellus 46 o quivalente.

TRACTOR

Diseñado para acoplar tractores Ford 3000, 3600, 333 y Massey-Ferguson 20 & 135 con cabinas 'Q' acopladas en fábrica. También resulta apto para otras marcas, dependiendo de la articulación del tractor y montaje de toma de fuerza.

Neumáticos de tractor recomendados:	14,9/ 13 x 24 (para todas las condiciones climáticas)
Presión:	0,84Kg/cm^2.
Peso de rueda y frontales recomendados:	Total 155Kg

IT

Rullo posteriore	Rullo semplice a larghezza totale da 60 mm di diametro con cuscinetti a sfere, tenute per l'albero ed ingrassatori.
Blocco inferiore e lamasul blocco inferiore in acciaio	Lama sostituibile, montata sul blocco inferiore.
Trasmissione	Con motore idraulico per mezzo di ingranaggio e pignone al tamburo di taglio.

Lubrificanti raccomandati

Generale:	Grasso multiuso a base di litio, per impiego automobilistico, con buone proprietà di resistenza all'acqua. Shell Retinax 'A' o equivalente.
Scatola degli ingranaggi:	
Unità di taglio	Grasso Shell Simnia 'O' oppure grasso Shell Retinax 'G'
Trazione della pompa	SAE30
Fluido idraulico:	Secondo ISO.VG.46. Shell Tellus 46 o equivalente.

TRATTORE

Progettata per operare con i trattori Ford 3000, 3600, 333 e Massey-Ferguson 20 e 135 con cabine 'Q' montate alla fabbrica. È anche adatto per altre marche a seconda del collegamento del trattore e l'attacco della trazione.

Pneumatici raccomandati per il trattore:	14.9/ 13 x 24 (per tutte le stagioni)
Pressione:	0,84 Kg/cm^2.
Pesi raccomandati per le ruote e pesi frontali:	Totale 155 Kg

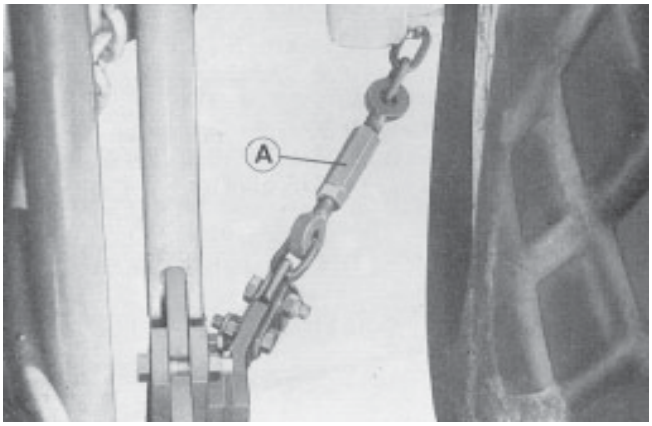

Fig. 2

DE

BEFESTIGEN DER MASCHINE AN DIE ZUGMASCHINE

Lesen Sie zunächst die Sicherheitshinweise

Die Anleitungen in diesem Handbuch gelten für Ford- und Massey-Ferguson-Zugmaschinen. Zum Anbau an andere Zugmaschinen-Marken Ihren Vertragshändler zu Rate ziehen.

Nebenantriebswelle

Eine standardmäßige Nebenantriebswelle wird mitgeliefert und muß der im Einsatz stehenden Zugmaschine gemäß gekürzt werden. Es ist wichtig, nicht mehr als notwendig abzuschneiden, da ein maximaler Eingriff des Schiebeteils benötigt wird, um einen übergroßen Verschleiß zu vermeiden.

Die Entgratung und Rundung der geschnittenen Enden ist angemessenerweise auszuführen.

BEACHTEN: Bei gewissen Zugmaschinen ist es unmöglich, die Maschine auf ihre maximale Höhe auf der Dreipunktbefestigung anzuheben, ohne daß der Einschubteil der Abtriebswelle ausrückt. Anschläge auf dem Zugmaschinen-Hubquadranten sind korrekt einzustellen, um die Hubhöhe zu begrenzen und somit das Ausrücken der Nebenantriebswelle zu verhindern.

SPERRKETTEN

Bei Ford-Zugmaschinen wird eine externe Spezialsperrkette (A, Abb. 2) mit der Maschine geliefert. An Massey Ferguson- Zugmaschinen wird die standardmäßige Sperrkette benutzt.

ES

ACOPLE DE LA MAQUINA AL TRACTOR

Léanse las instrucciones de seguridad

Las instrucciones de este manual se aplican a los tractores Ford y Massey Ferguson. Para acoplar a otras marcas de tractores, consulte con su agente autorizado para que le aconseje.

EJE DE TOMA DE FUERZA
Se provee un eje de toma de fuerza standard cuya longitud se deberá acortar para adaptarlo al tractor en uso. Es esencial que no se corte más de lo necesario ya que se necesita máximo engrane de la zona de desplazamiento para impedir el desgaste excesivo.

Se deberán quitar las rebabas y redondear adecuadamente los extremos cortados.

NOTA: En ciertos tractores será imposible levantar la máquina a la altura máxima en la conexión articulada de tres puntos sin que se desengrane la zona de desplazamiento del eje de toma de fuerza. Se deberán fijar topes en el cuadrante de levantamiento del tractor para limitar la altura de elevación para impedir que se desengrane el eje de toma de fuerza.

CADENAS DE RETENIDA
En los tractores Ford se provee una cadena de retenida externa especial (A Fig.2) con la máquina. En los tractores Massey Ferguson se utiliza la cadena de retenida standard.

IT

ATTACCO DELLA MACCHINA AL TRATTORE

Leggere le Istruzioni di Sicurezza

Le istruzioni di questo manuale si riferiscono ai trattori Ford e Massey Ferguson. Consultare il proprio concessionario autorizzato per una guida al montaggio per altre marche di trattori.

ALBERO DELL'ATTACCO DI TRAZIONE
Viene fornito un albero standard dell'attacco di trazione che dovrà essere accorciato per essere adatto al trattore. E' essenziale che non venga tagliato più di quanto necessario, perché bisogna che la porzione scorrevole venga inserita per la parte massima necessaria onde evitare un'usura eccessiva.

Bisogna limare ed eliminare gli sfridi in maniera adeguata sull'estremità accorciata.

NOTA: Su certi trattori sarà impossibile sollevare la macchina all'altezza massima sulla tiranteria a tre punti senza che la parte scorrevole dell'attacco di trazione si stacchi. Gli arresti devono essere regolati correttamente sul settore di sollevamento del trattore per limitare l'altezza di sollevamento onde evitare lo stacco dell'albero dell'attacco di trazione.

CATENE DI RITEGNO

I trattori Ford sono dotati di una catena di ritegno esterna speciale (A Fig. 2). I trattori Massey Ferguson sono invece dotati di una catena di ritegno standard.

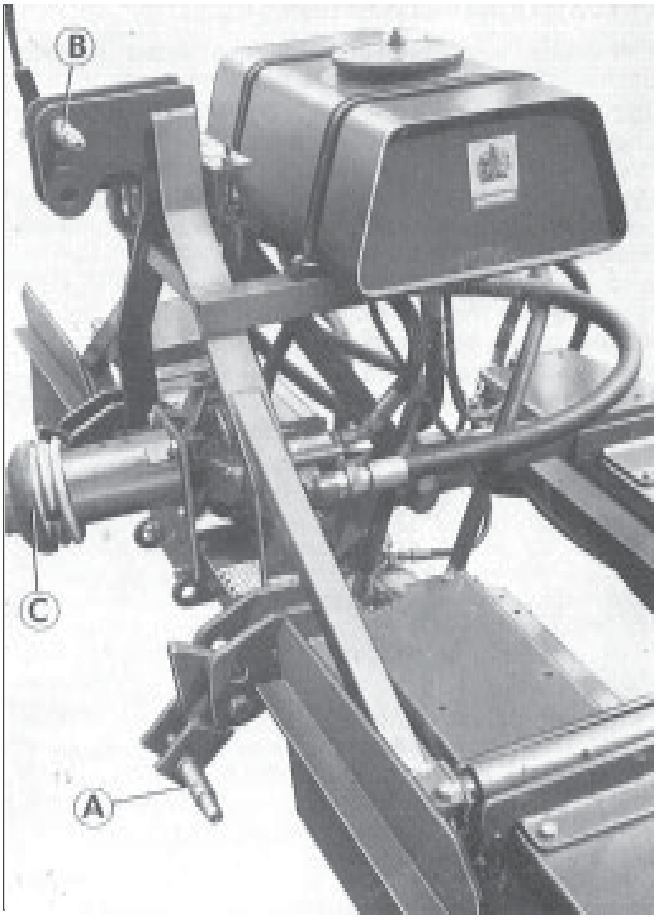

Fig. 3

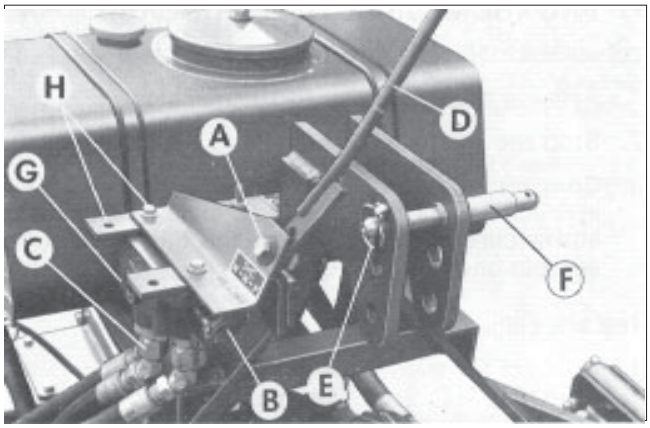

Fig. 4

DE

ANBRINGEN DER MASCHINE AN DER ZUGMASCHINE
(Abb. 3)

1. Die Zugmaschine zur Maschine zurücksetzen.
2. Den Zugmaschinen-Motor abschalten.
3. Die unteren Zugmaschinen-Hebearme unter Verwendung des unteren Lochs in den Befestigungsplatten an den beiden Befestigungspunkten (A) am Haupt-Querträger anbringen, um die Verbindungsstifte und Federklemmen anzubringen.

Obere Verbindung

1. Die obere Zugmaschinenverbindung (B) an die Maschine anschließen. WICHTIG: Die beiden Bohrungen im «A»-Gestell wählen, so daß die obere Verbindung so horizontal wie möglich positioniert werden kann.
2. Bolzen (B) anbringen und mit Paßstift und Federring befestigen.
3. Die obere Verbindung verlängern und den Stabilisierungsstift von den Drehlagerstützplatten am Rückenteil der Einheit entfernen. Diesen Stift in den Bohrungen an den Tragarmen vorne an der Haupt-Querverstrebung einsetzen und mit Federstiften befestigen.
4. Die obere Verbindung kürzen, bis das «A»-Gestell sich in vertikaler Stellung befindet. Die Klemmschelle (Lieferbestandteil) an der oberen Verbindung am Endstück des Spannschloßes befestigen und in dieser Position fest anziehen.
5. Die Nebenantriebswelle (C) mit der Maschine und Zugmaschine verkuppeln.

VENTILBEFESTIGUNGSPOSITION
(Abb. 4)

Die Ventileinheit (G) kann je nach Zugmaschinentyp in zwei verschiedenen Positionen (H) angebracht werden.
Die Ventilposition (G) ist stets so zu wählen, daß die Hydraulikflüssigkeitsschläuche nicht zu stark angezogen werden und sie sich nicht aneinander scheuern können.

Indem die Maschine sowohl auf eine angehobene als auch abgesenkte Position eingestellt wird, die Schlauchführung prüfen, um sicherzustellen, daß kein Scheuern möglich ist.

Jegliche kleinen Nachrichtungen können bei der Neueinrichtung der Schläuche an den Motoren ausgeführt werden, entweder an den Winkeln oder den Schlauchendstücken.
Bei einigen Zugmaschinen ist ebenfalls eine Nachrichtung an den Prüfventilen notwendig, um Reibungen zu vermeiden.

ES

ACOPLE DE LA MAQUINA AL TRACTOR (Ilust. 3)

1. Dar marcha atrás al tractor hasta acercarlo a la máquina.

2. Parar el motor del tractor.

3. Conectar los brazos inferiores de elevación del tractor a los 2 puntos de enganche (A) de la barra de acoplamiento principal, utilizando el agujero inferior de las placas de enganche para acoplar los pasadores de conexión y las presillas de la ballesta.

Conexión superior

1. Conectar la conexión superior (B) del tractor a la máquina.

IMPORTANTE: Seleccionar el par de agujeros en el bastidor que permita que la conexión superior tome una posición tan cerca de la horizontal como sea posible.

2. Colocar el pasador (B) y asegurar con el pasador y la anilla elástica.
3. Extender la conexión superior y quitar el pasador de estabilización de la parte trasera de las placas de soporte del pivote de la unidad. Colocar este pasador en los agujeros en las orejetas al frente de la barra de acoplamiento principal y asegurar con abrazaderas elásticas.
4. Acortar la conexión superior hasta que el bastidor esté vertical. Colocar la abrazadera a tornillo (provista) a la conexión superior contra el extremo del tensor y asegurar firmemente en esta posición.
5. Conectar el eje de toma de fuerza (C) a la máquina y al tractor.

POSICION DE MONTAJE DE LA VALVULA (Fig 4)

La junta de válvulas (G) se puede montar en dos posiciones (H) para acomodarse a diversos tipos de tractor.
La posición para la válvula (G) siempre se debe elegir para asegurar que no haya esfuerzo en las mangueras hidráulicas y que no haya frotamiento de las mangueras.

Con la máquina en la posición levantada y bajada, controlar el recorrido de las mangueras para asegurar que no haya frotamiento.

Cualquier ajuste pequeño se deberá realizar acomodando las mangueras en los motores, ya sea en los codos o los accesorios en los extremos de las mangueras.

Para algunos tractores también podrá ser necesario realizar ajustes en los accesorios de los codos de las válvulas de control para impedir el frotamiento.

IT

MONTAGGIO DELLA MACCHINA AL TRATTORE (Fig. 3)

1. Avvicinare il trattore a marcia indietro alla macchina.

2. Fermare il motore del trattore.

3. Collegare i bracci di sollevamento inferiori del trattore ai 2 punti di attacco (A) sulla barra trasversale principale usando il foro inferiore delle piastre di attacco per montare i perni di connessione ed i fermagli a molla.

Connessione superiore

1. Collegare la connessione superiore (B) del trattore alla macchina.

IMPORTANTE: Selezionare i fori nel telaio ad “A” che consentono di fissare la connessione superiore nella posizione più orizzontale possibile.

2. Montare il perno (B) e fissare con l’anello per perno e molla.

3. Allungare la connessione superiore e levare il perno stabilizzante dalle piastre di supporto imperniate sul retro dell’unità. Mettere questo perno nei fori negli aggetti sulla parte anteriore della trave principale e fermare con perni a molla.

4. Accorciare la connessione superiore finché il telaio ad “A” diventa verticale. Attaccare il fermaglio apposito (fornito) sulla connessione superiore contro l’estremità della borchia di virata e fermare in questa posizione stringendo bene.

5. Collegare sull’albero dell’attacco di trazione (C) alla macchina ed al trattore.

POSIZIONE DI MONTAGGIO DELLA VALVOLA (Fig. 4)

Il complessivo della valvola (G) può essere montato in due posizioni (H) per adattarsi ai vari tipi di trattore.
La posizione della valvola (G) deve essere sempre scelta per assicurare che non si causi sollecitazione ai tubi idraulici e che questi tubi non si usurino per strofinamento.

Con la macchina in posizione sollevata o abbassata, controllare il cammino del tubo per assicurarsi che non si verifichi questa usura da strofinamento.

Tutte le piccole regolazioni devono essere eseguite regolando i tubi ai motori, sia ai gomiti che ai raccordi delle estremità dei tubi.

Per alcuni trattori, potrà essere necessario anche regolare al raccordo a gomito della valvola di controllo, per evitare l’usura da strofinamento.

DE

SPERRKETTEN-EINSTELLUNG

1. Den Zugmaschinen-Motor anlassen und die Maschine mit Hilfe des Zugmaschinenhub-Quadrantenhebels voll anheben.
2. Den Motor abschalten.
3. Die rechte Hubstangen-Länge der Zugmaschine auf eine Ebene mit dem Haupt-Querträger der Maschine einstellen.
4. An beiden Enden die Höhe des Querträgers vom Boden messen, um sicherzustellen, daß die Maschine eben ist.
5. Die Länge der Sperrketten so justieren, daß bei voll erhöhten Zugmaschinen-Armen minimaler Durchhang besteht. Dies verhindert übermäßige seitliche Schwenkung der Maschine beim Transport.

BEACHTEN: Sofern externe Zugmaschinen-Sperrketten angebracht sind, sind sie so nachzurichten, daß Teile der Hubarme nicht gegen die hydraulische Pumpe oder jegliche anderen Armaturen anstoßen können, wenn sich die Maschine in der Schneidposition befindet. Dadurch wird übermäßiger seitlicher Ausschwung der Maschine beim Transport vermieden.

ABSCHLIESSENDE EINSTELLUNG DER OBEREN VERBINDUNG

Ehe diese Justierung vorgenommen werden kann, sollte die Schnitthöhe aller drei Einheiten auf einer ebenen, harten Oberfläche genau eingestellt werden (siehe Seite 23). Der ‘A’-Rahmen muß vertikal sein.

ım zu mähenden Bereich einen ersten Schnitt von etwa 20 m Länge vornehmen. Sorgfältig das Aussehen des Schnitts über die Breite der Bahn prüfen. Es ist wahrscheinlich, daß die 2 Vordereinheiten niedriger mähen als die hinteren Einheiten. Falls erforderlich, die obere Verbindung um 1½ bis 2 Umdrehungen verlängern, um ein gleichmäßiges Aussehen zu erhalten.

WICHTIG: Die obere Verbindung um nicht mehr als 3 Umdrehungen verlängern. Sollte eine größere Justierung erforderlich sein, weist dies darauf hin, daß die Schnitthöhen-Einstellungen der Einheiten anfangs nicht gleich waren.

Jegliche späteren Änderungen der Schnitthöheneinstellung wirken sich nicht auf die Länge der oberen Verbindung aus. Es ist jedoch wichtig, daß die Einheiten mit Hilfe von Abstandsstücken zwischen dem Boden und der unteren Klinge eingerichtet worden sind. Die obere Verbindung sollte auf ihre ursprüngliche Länge gekürzt werden, d.h. bis das Spannschloß die

ES

AJUSTE DE LA CADENA DE RETENIDA

1. Arrancar el motor del tractor y elevar la máquina totalmente mediante la palanca acodada de levantamiento del tractor.
2. Apagar el motor.
3. Ajustar la longitud de la varilla derecha del tractor para nivelar el balancín transversal principal de la máquina.
4. Medir el alto del balancín transversal desde el suelo a cada extremo para asegurarse de que la máquina está nivelada.
5. Ajustar la longitud de las cadenas de retenida de manera que haya un mínimo huelgo cuando los brazos del tractor estén totalmente elevados. De esta manera se prevendrá el balanceo excesivo de la máquina cuando se transporte.

NOTA: Si se montan cadenas de retenida externas se deberán ajustar de manera que ninguna parte de los brazos elevadores pueda atascarse contra la bomba hidráulica o los accesorios cuando la máquina está en posición de corte. De esta manera se impedirá el balanceo lateral excesivo de la máquina cuando se transporte.

AJUSTE DE LA CONEXION SUPERIOR FINAL

Antes de poder proceder a efectuar este ajuste, se debe fijar con precisión la altura de corte de las tres unidades con la máquina sobre una superficie rasa y dura (véase la pág. 54). El bastidor debe estar vertical.

Hágase un corte previo de unos 20 metros aproximadamente en el área a segar. Examínese atentamente el acabado del corte a lo largo de la anchura de lo recortado: resulta probable que las 2 unidades frontales corten más bajo que la unidad trasera. Si fuera necesario, para obtener un corte uniforme extiéndase la conexión superior de 1½ a 2 giros.

IMPORTANTE: No alargar la conexión superior más de tres giros; si se necesita ajustar por encima de esto, significa que no se ha fijado bien en un inicio el alto de corte de las unidades.

Cualquier cambio ulterior de la altura de corte no afectará la longitud de la conexión superior, pero es importante que si las unidades se fijan utilizando espaciadores entre el terreno y la cuchilla inferior, se acorte la conexión superior a su longitud original, es decir, hasta que el tensor haga contacto con la abrazadera a tornillo. Después de reajustar la altura de corte con este método se deberá alargar nuevamente la conexión superior la misma cantidad.

IT

REGOLAZIONE DELLE CATENE DI CONTROLLO

1. Avviare il motore del trattore e sollevare completamente la macchina per mezzo della leva a quadrante di sollevamento del trattore.
2. Spegnere il motore.
3. Regolare la lunghezza della barra di sollevamento destra del trattore per mettere in pari la trave trasversale principale della macchina.
4. Misurare l'altezza della trave trasversale da terra a ciascuna estremità per assicurarsi che la macchina sia in pari.
5. Regolare la lunghezza delle catene di controllo in maniera che ci sia un minimo di lasco quando i bracci del trattore sono completamente sollevati. Ciò impedirà una oscillazione di lato eccessiva della macchina durante il trasporto.

NOTA: Nel caso in cui sul trattore siano montate delle catene di ritegno esterne, dovranno essere regolate in modo che nessuna parte dei bracci di sollevamento possa toccare la pompa idraulica o qualsiasi altro dei raccordi, quando la macchina si trova nella posizione di taglio. Questo eviterà uno spostamento laterale eccessivo della macchina quando la si trasporta.

REGOLAZIONE FINALE DELLA CONNESSIONE SUPERIORE

Prima di potere effettuare questa regolazione occorre impostare con precisione l'altezza di taglio di tutte e tre le unità, dopo avere posto la macchina su una superficie pari e dura (vedere a pagina 54). Il telaio "A" deve essere verticale.

Effettuare un taglio iniziale di circa 20 metri sull'area da falciare. Esaminare attentamente la finitura del taglio per tutta la larghezza della falciata: è probabile che le due unità anteriori stiano tagliando più in basso dell'unità posteriore. Se necessario, estendere la connessione superiore di 1½-2 giri per ottenere un taglio uniforme.

IMPORTANTE: Non allungare la connessione superiore di più di 3 giri; se occorre regolare di una quantità maggiore ciò sta ad indicare che l'altezza di regolazione per il taglio delle unità non era inizialmente le stesse.

Klemmschelle berührt. Nach der Neueinstellung der Schnitthöhe mittels dieser Methode muß die obere Verbindung wiederum um die gleiche Menge verlängert werden.

BEACHTEN: Selbstverständlich kann als Alternative die Schnitthöheneinstellung der einzelnen Einheiten leicht nachgerichtet werden, um ein gleichmäßiges Resultat zu erhalten, ohne daß die Länge der oberen Verbindung geändert werden braucht.

ES

NOTA: Por otra parte, la altura de corte en las diferentes unidades se podrá ajustar ligeramente para obtener un acabado parejo sin alterar la longitud de la conexión superior.

IT

Qualsiasi variazione successiva della altezza di taglio non avrà nessun effetto sulla lunghezza della connessione superiore; ma è importante che le unità siano regolate utilizzando dei distanziatori tra il terreno e la lama inferiore, la connessione superiore deve essere accorciata alla sua lunghezza originale, e cioè quando la borchia di virata tocca il fermaglio. Dopo aver regolato l'altezza di taglio in questo modo, la connessione superiore deve essere allungata nuovamente della stessa lunghezza.

NOTA: In alternativa, l'altezza della regolazione di taglio sulle unità può essere certamente regolata leggermente per ottenere una finitura a pari senza cambiare la lunghezza della connessione superiore.

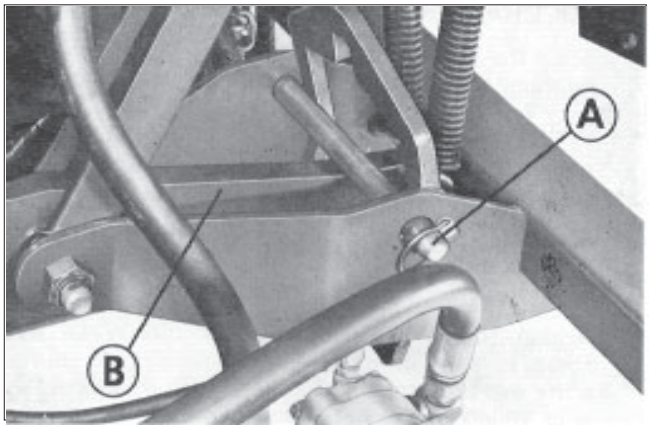

Fig. 5

DE

ENTFERNEN DER MASCHINE VON DER ZUGMASCHINE

Lesen Sie zuerst die Sicherheitshinweise

Um die Maschine von der Zugmaschine zu entfernen, die Befestigungs-Anleitungen im umgekehrter Reihenfolge durchführen.

WICHTIG
(Abb. 5)

1. Der Stabilisierstift (A) muß wieder über dem hinteren Geräte-Querlenker (B) angebracht werden, ehe die Maschine vom Zugmaschinen-Dreipunkt-Gestänge entfernt wird; so wird sichergestellt, daß die Maschine stabil ist, wenn sie von der Zugmaschine entfernt worden ist.
2. Der Stabilisierstift MUSS für alle Mäh- und Transportvorgänge immer vom hinteren Geräte-Querlenker entfernt werden.

ANMERKUNG: Pumpengetriebe und Ventil-Baugruppe wieder in ihrer Lage am unter dem Schleppunkt der oberen Verbindung vorgesehenen Haken anbringen; dies verhindert Lecken vom Getriebe, was auftreten kann, wenn dieses auf den Boden gelegt wird.

ZUR BEACHTUNG: Es ist beim Zusammenbau oder Entfernen des Mähers von der Zugmaschine nicht erforderlich, irgendwelche Hydraulikleitungs-Verbindungen oder Komponenten zu zerlegen oder zu ändern. Sollte Wartung während des Einsatzes erforderlich werden, muß sie von einer geschulten Wartungsperson durchgeführt werden.

ES

DESENGANCHE LA MAQUINA DEL TRACTOR

Léanse las instrucciones de seguridad

Para remover la máquina del tractor, revertir las instrucciones de acople.

IMPORTANTE
(Ilust. 6)

1. el pasador de estabilización (A) se deberá volver a colocar sobre el brazo de arrastre (B) de la unidad trasera antes de poder remover la máquina de la conexión articulada de tres puntos del tractor; de esta manera se asegura que la máquina esté estable cuando se remueva del tractor.
2. Siempre HABRA que quitar el pasador de estabilización de sobre el brazo de arrastre de la unidad trasera para todas las operaciones de siega y transporte.

NOTE: Colocar la caja de engranajes y junta de válvula en posición en el enganche provisto debajo del punto de enganche de conexión superior; de esta manera se previene que la caja de engranajes pierda, lo que puede suceder si está echada sobre el terreno.

RECUERDESE: Cuando se enganche o desenganche la segadora del tractor, nunca resulta necesario desmontar o perturbar ninguna junta de tubería hidráulica o componente. En caso de que se necesite efectuar un servicio durante el uso, el mismo deberá llevarlo a cabo personal de servicio capacitado.

IT

DISTACCO DELLA MACCHINA DAL TRATTORE

Leggere le istruzioni di sicurezza.

Per distaccare la macchina dal trattore si seguano a ritroso le istruzioni già viste per l'attacco.

IMPORTANTE
(Fig. 6)

1. Il perno di stabilizzazione (A) deve essere posto di nuovo sul braccio posteriore dell'unità di dietro (B) prima che la macchina possa essere staccata dalla connessione su 3 punti con il trattore; ciò serve ad assicurare che la macchina sia stabile quando viene staccata dal trattore.
2. Per tutte le operazioni di falciatura e trasporto il perno di stabilizzazione DEVE essere sempre rimosso dalla parte superiore del braccio posteriore dell'unità di dietro.

NOTA: Mettere via l'assieme della scatola degli ingranaggi e della valvola della pompa sul gancio fornito al di sotto del punto di attacco della connessione superiore; ciò impedirà che si verifichino perdite dalla scatola degli ingranaggi, come potrebbe accadere se si ponesse invece sul terreno.

RICORDARE: Non è necessario smontare o disturbare alcun giunto dei tubi flessibili idraulici quando si attacca o stacca la falciatrice dal trattore. Se durante l'uso si rende necessario effettuare delle riparazioni ciò deve esser fatto da tecnici qualificati.

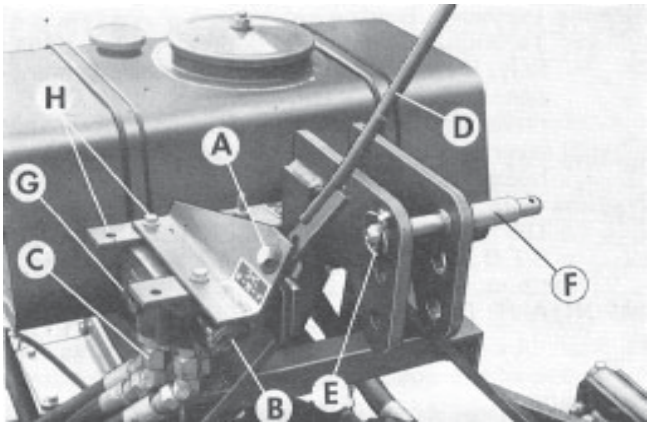

Fig. 6

DE

BETRIEB DER MASCHINE

Lesen Sie zunächst die Sicherheitshinweise.

REGELUNGEN (Fig. 7)

Schneidzylinder-Antrieb

Dieser Hebel (A), der hinter dem Bediener an der rechten Seite über dem Pumpen-Getriebe positioniert ist, regelt den Vor- und Rückwärts-Antrieb zu den Zylindern.

Zum Betrieb:

(a) Den Hebel für Vorwärts-Antrieb für Grasmähen nach vorn (F) stellen.

(b) Den Hebel für Rückwärts-Antrieb zum Einläppen oder Reinigen der Zylinder nach hinten (R) stellen.

(c) Ist kein Antrieb erforderlich, sollte der Hebel in der neutralen Stellung (N) stehen.

ZUGMASCHINEN-REGELUNGEN

Zugmaschinen-Anheben

Heben und Senken der kompletten Maschine wird durch Betrieb des Hebe- und Senk-Hebels an der Zugmaschine erreicht, der zum Schneiden voll heruntergedrückt werden muß.

1. Vor dem Schneiden folgendes einstellen:

(a) Zugmaschinen-Hydraulik-Regelsystem

Ford-Zugmaschine

Den Positions-/Strömungs-Wählschalter in die oberste Position bringen. Das Strömungs-Regelventil auf langsam stellen. Den Hilfsbetrieb-Dreistellungs-Regelknopf auf die volle EIN-Position stellen, um nur an die Hebearme Hydraulikkraft zu liefern.

Massey-Ferguson-Zugmaschine

Den Strömungshebel oben an seinem Quadranten auf die höchste Position einstellen und mit seinem verstellbaren Anschlag feststellen. Den Schalthebel auf langsam einstellen.

ES

FUNCIONAMIENTO DE LA MAQUINA

Léanse las instrucciones de seguridad

CONTROLES
(Ilust. 7)

Mecanismo de gobierno del cilindro de corte

Esta palanca (A), que está situada detrás del operador, a mano derecha, sobre la caja de engranajes de la bomba, controla la propulsión hacia adelante y atrás de los cilindros.

Para operar:

(a) Tire de la palanca hacia adelante (F) para la conducción en sentido de avance para segar.

(b) Empujar la palanca hacia detrás (R) para conducir marcha atrás para contrasolape o desmonte de cilindros.

(c) Cuando no hace falta conducir, la palanca deberá estar en posición neutra (N).

CONTROLES DEL TRACTOR

Dispositivo automático de elevación del tractor

La elevación y descenso de la máquina completa se lleva a cabo mediante la palanca de elevación y descenso del tractor, que se debe empujar hasta el tope de abajo para segar.

1. Previo a cortar, ajustar lo siguiente:

(a) Sistema de control hidráulico del tractor

Tractor Ford

Fijar el selector de posición/tracción en la posición superior. Fijar la válvula reguladora de caudal en lento. Fijar el mando de control de tres posiciones de servicios auxiliares en la posición de ENTRADA total para dar energía hidráulica a los brazos elevadores solamente.

Tractor Massey-Ferguson

Colocar la palanca de tracción en la parte superior de su cuadrante en la posición hacia arriba y trabar con su tope ajustable. Ajustar la palanca de respuesta a lento.

IT

FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA

Leggere le Istruzioni di Sicurezza

CONTROLLI
(Fig. 7)

Trazione del Tamburo di Taglio

Questa leva (A) che si trova sul retro dell'operatore, sul lato destro al di sopra della scatola degli ingranaggi della pompa, controlla la trazione in avanti e indietro dei tamburi.

Per azionare:

(a) Tirare la leva (F) in avanti per ottenere la marcia in avanti per il taglio dell'erba.

(b) Spingere la leva (R) indietro per ottenere la marcia indietro per l'affilatura e la pulizia dei tamburi.

(c) Quando non occorre la trazione la leva deve essere tenuta nella posizione di folle (N).

CONTROLLI DEL TRATTORE

Dispositivo di sollevamento del trattore

Il sollevamento e l'abbassamento di tutta la macchina vengono eseguiti per mezzo dell'azionamento della leva di innalzamento ed abbassamento del trattore che deve essere spinta completamente in basso per il taglio dell'erba.

1. Prima di effettuare il taglio, impostare quanto segue:

(a) Sistema di controllo idraulico del trattore

Trattore Ford

Impostare il selettore di posizione/sollevamento nella sua posizione più alta. Regolare la valvola del controllo di portata su lenta. Impostare la manopola di controllo a tre posizioni per i servizi ausiliari nella posizione completamente IN DENTRO per fornire la potenza idraulica solo ai bracci di sollevamento.

Trattore Massey-Ferguson

Impostare il selettore di sollevamento nella parte superiore del suo settore nella posizione sollevata e bloccarlo con il suo fermo regolabile. Regolare la leva di azionamento su lento.

(b) Nebenantrieb
Ford-Zugmaschinen
Um den Nebenantrieb zu verbinden, den Wählschalter vollständig herausziehen. Bei Entkupplung des Nebenantriebs den Wählschalter eindrücken.

WICHTIG: Den **"**Bodendrehzahl-Nebenantrieb**"** nicht benutzen.

2. Die Zugmaschine anlassen und die Hebearme mit Hilfe des Quadrantenhebels in die voll gesenkte Position absenken.

3. Den Zugmaschinen-Nebenantrieb in Eingriff bringen.

4. Den gewählten Zugmaschinen-Gang einlegen, um abfahren zu können. Massey Ferguson-Zugmaschinen mit "Multi-power"-Optionen können mit MULTI-POWER entweder EIN oder AUS auf ebenem Boden betrieben werden. Sollen lange Hänge oder Steigungen gemäht werden, und es muß bergab gemäht werden, sollte MULTI-POWER "EIN" verwendet werden, um die gewählte Bodendrehzahl aufrechtzuerhalten.

5. Das Mäher-Regelventil nach vorn stellen, um den Vorwärts-Antrieb zu den Schneidzylindern in Eingriff zu bringen.

ACHTUNG: Die Antriebsregelungen immer in die neutrale Position bringen und den Motor abschalten, ehe Sie von der Zugmaschine absteigen.

WICHTIG: Die Zugmaschine nicht bei abgesenkter Maschine rückwärts fahren. Die Maschine immer am Zugmaschinen-Dreipunkt-Gestänge anheben, ehe im Rückwärtsgang gefahren wird und wenn beim Schneiden Behinderungen angetroffen werden.

ES

(b) Toma de fuerza
Tractores Ford:
Para engranar la toma de fuerza se deberá tirar completamente hacia afuera la perilla selectora. Para desengranar el mecanismo de gobierno de la toma de fuerza, la perilla selectora se deberá empujar hacia adentro.

IMPORTANTE: No utilizar «Ground speed P.T.O.»

2. Arrancar el tractor y bajar los brazos de elevación hasta la posición inferior, valiéndose para ello de la palanca acodada.
3. Accionar la toma de fuerza del tractor.
4. Embragar la marcha de tractor seleccionada en preparación para moverse. Los tractores Massey-Ferguson con opciones «Multi-power» se pueden operar con MULTI-POWER ACCIONADO o DESACTIVADO sobre terreno nivelado. Cuando se tienen que cortar terraplenes o cuestas extensas y se necesita cortar cuesta abajo, se deberá utilizar el MULTIPOWER «IN» para mantener la velocidad absoluta seleccionada.
5. Desplazar hacia adelante el balancín regulador de la segadora para accionar la transmisión de avance a los cilindros de corte.

PRECAUCION: Antes de desenganchar la máquina del tractor, siempre se deberán poner en posición neutra los reguladores del mecanismo de gobierno, así como apagar el motor.

IMPORTANTE: No dar marcha atrás el tractor con la máquina bajada. Antes de dar marcha atrás siempre habrá que elevar la máquina sobre la articulación de 3 puntos del tractor, acción que se realizará así mismo cuando se encuentren obstáculos mientras se está cortando.

IT

(b) Attacco di trazione

Trattori Ford

Per inserire l'attacco di trazione, il pomello di selezione deve essere tirato verso l'esterno completamente. Per disinserire l'attacco di trazione, il pomello di selezione deve essere spinto indentro.

IMPORTANTE: Non usare "l'attacco di trazione con velocità rispetto al terreno".

2. Avviare il trattore ed abbassare i bracci di sollevamento per mezzo della leva a quadrante sulla posizione completamente in basso.
3. Inserire l'attacco di trazione del trattore.
4. Inserire la marcia del trattore prescelta in preparazione alla partenza. I trattori Massey-Ferguson con le opzioni "Multi-power" sul terreno in pari possono essere azionati sia con il MULTI-POWER INSERITO che DISINSERITO. Quando si devono tagliare scarpate o pendii lunghi ed è necessario effettuare il taglio in discesa si deve usare MULTI-POWER INSERITO per potere mantenere la velocità su terreno selezionata.
5. Per inserire la marcia in avanti per i tamburi di falciatura, spostare in avanti la leva della valvola di controllo della falciatura.

ATTENZIONE: Prima di scendere dal trattore, inserire sempre i controlli di trazione nella posizione di folle e spegnere il motore.

IMPORTANTE: Non guidare il trattore a marcia indietro con la macchina in posizione abbassata. Prima di spostarsi in retromarcia e quando durante la falciatura si incontrano degli ostacoli, sollevare sempre la macchina sull'articolazione a 3 punti del trattore.

DE

TRANSPORT

1. Den Schneidzylinder-Regelhebel in die neutrale Stellung bringen.

2. Die Maschine durch Betätigung des Zugmaschinen-Hub-Quadrantenhebel voll anheben.

3. Den Zugmaschinen-Nebenantrieb in die neutrale Stellung bringen, um unnötige Zirkulation des Öls im Hydrauliksystem zu vermeiden.

Es ist von höchster Wichtigkeit, daß der Nebenantrieb entkuppelt wird und sich der Ventilschalthebel in neutraler Stellung befindet, bevor die Maschine angehoben wird.

Eine automatische Abschaltung des Hydraulikantriebs ist nicht vorhanden, und die Maschinenteile werden beschädigt, wenn der Nebenantrieb nicht entkuppelt wird.

WICHTIG: Der Zugmaschinen-Nebenantrieb darf NICHT neu verbunden werden, bis die Maschine wieder in die Schneidposition zurückkehrt.

SCHNEIDLEISTUNG

ANMERKUNG: Aufgrund der geringen Leistungserfordernisse der Maschine ‘Montiert 214’ kann die Zugmaschine mit reduzierter Motordrehzahl von nur 900 U/min verwendet werden. Dies kann erforderlich sein, wenn wenig Gras von ungleicher Höhe geschnitten wird. Es kann auch für Manövrieren praktisch sein, senkt Geräusche und verbessert den Bedienerkomfort, und senkt den Zugmaschinenmotor-Verschleiß.

Langsame Schneidzylinder-Drehzahlen senken Zylinder- und Untermesser-Verschleiß.

Es müssen erhöhte Motordrehzahlen verwendet werden, um zufriedenstellende Schneid- und Grasabgaben in nassem, saftigem Gras zu bieten oder wenn höhere Schnitte/Meter bei akzeptablen Vorwärtsgeschwindigkeiten erforderlich sind.

ES

TRANSPORTE

1. Mover la palanca reguladora del cilindro de corte a la posición neutra.
2. Elevar la máquina totalmente operando la palanca acodada de elevación del tractor.
3. Poner el mecanismo de gobierno de toma de fuerza del tractor en posición neutra para evitar la circulación innecesaria de aceite en el sistema
hidráulico.

Es imperativo desengranar el mecanismo de gobierno de la toma de fuerza y que la palanca de mando de válvula esté en posición neutral antes de levantar la máquina.
No se provee corte automático del accionamiento hidráulico y se dañarán los componentes de la máquina si no se desengrana la toma de fuerza.

IMPORTANTE: NO se deberá volver a engranar el mecanismo de gobierno de la toma de fuerza del tractor hasta que la máquina esté nuevamente en la posición de corte.

RENDIMIENTO DE CORTE

NOTA: Debido a la poca demanda de energía de la Mounted 214, resulta perfectamente aceptable utilizar el tractor con la velocidad de motor reducida hasta 900 rpm. Esto puede resultar necesario cuando se corta hierba rala de altura irregular. También resulta conveniente a la hora de maniobrar, ya que reduce el ruido y mejora la comodidad del operador, así como el desgaste del motor del tractor.

Las velocidades lentas del cilindro de corte reducen el desgaste de dicho cilindro y de la cuchilla inferior.

Resulta necesario utilizar velocidades de motor superiores para conseguir un corte satisfactorio y una buena descarga de hierba en condiciones húmedas, de gran abundancia de hierba o cuando se requiera un mayor número de cortes por metro a velocidades de avance razonables.

IT

TRASPORTO

1. Spostare in folle la leva di controllo del tamburo di taglio.
2. Sollevare completamente la macchina azionando la leva di sollevamento a quadrante del trattore.
3. Mettere in folle l'attacco di trazione del trattore per evitare una circolazione inutile del fluido dell'impianto idraulico.

E' assolutamente importante che l'attacco di trazione sia disinserito e che la leva della valvola di controllo si trovi nella posizione di folle prima di sollevare la macchina.
L'azionamento idraulico non è dotato di arresto automatico e si potrà danneggiare la macchina se non si disinserisce l'attacco di trazione.

IMPORTANTE: L'attacco di trazione del trattore NON DEVE essere reinserito finché la macchina non viene rimessa in posizione di taglio.

PRESTAZIONI DI TAGLIO

NOTA: Data la bassa potenza richiesta dal Mounted 214, è del tutto accettabile un impiego del trattore con la velocità del motore ridotta ad appena 900 giri/min. Ciò si può rendere necessario quando si taglia erba sparsa di altezza variabile. Fa anche comodo per effettuare le manovre, riduce il rumore e migliora il comfort dell'operatore, oltre a ridurre l'usura del motore del trattore.

Velocità di taglio basse riducono l'usura dei tamburi e della lama di fondo.

In condizioni di erba bagnata e lussureggiante o dove si richiede un numero maggiore di tagli per metro con velocità di avanzamento ragionevoli, diventa necessario aumentare la velocità del motore per potere ottenere un taglio e scarico dell'erba soddisfacenti.

DE

SCHMIER- UND WARTUNGSTABELLE

	Täglich oder alle 8 Stunden	Wöchentlich oder alle 40 Betriebsstunden	Ende der Saison
Wartung			
Hydraulikölstand im Tank prüfen*	●		
Tank entleeren und neu füllen *			●
Alle Muttern und Bolzen und Hydraulikanschlüsse auf Festigkeit prüfen		●	
Mit SAE30-Öl oder Shell Retinax 'A'-Schmierfett schmieren			
Schneidzylinder-Lagergehäuse-Drehpunkte		●	
Höheneinstellungs-Muffen		●	
Schneidzylinder-Schwenkhalter		●	
Mit SAE30-Öl schmieren			
Ventilhebel-Drehpunkt und Anschlußverbindung		●	
Nebenantriebs-Getriebe		●	
Mit Rocol-Schmierfett gegen Festfressen schmieren			
Schneidzylinder-Klemm-Drehpunkt		●	
Schneidzylinder-Stellschrauben		●	
Mit Shell Simnia 'O'- oder Retinax 'G'-Schmierfett schmieren			
Schneidzylinder-Getriebe			●
Mit Shell Retinax 'A'-Schmierfett schmieren			
Schneidzylinder-Walzen		●	
Mit Rocol 'GP1'-Schmierfett schmieren			
Nebenantriebs-Welle (Gleitteil)		●	
Nebenantriebs-Welle (Kardangelenk-Lager)		●	
Querlenker-Kugellager	●		
***Mit Shell Tellus 46-Hydrauliköl auf- oder nachfüllen.**			

ES

DIAGRAMA DE LUBRICACION Y MANTENIMIENTO

	Ogni giorno o ogni 8 ore di funzionamento	Ogni settimana o ogni 40 ore di funzionamento	A fine stagione
Manutenzione			
Controllare il livello del fluido idraulico nel serbatoio *	●		
Drenare e riempire il serbatoio *			●
Controllare che tutti i dadi i bulloni e le connessioni dell'impianto idraulico siano bene stretti		●	
Lubrificare con olio SAE30 o grasso Shell Retinax "A"			
Perni della sede del cuscinetto del tamburo di taglio		●	
Manicotti di regolazione dell'altezza		●	
Staffe del perno del tamburo di taglio		●	
Lubrificare con olio SAE30			
Perno della leva della valvola e connessione di collegamento		●	
Scatola degli ingranaggi dell'attacco di trazione		●	
Lubrificare con Rocol Anti-seize			
Perno del morsetto del tamburo di taglio		●	
Viti di regolazione del tamburo di taglio		●	
Lubrificare con Shell Simnia O" o grasso Retinax "G"			
Scatole degli ingranaggi del tamburo di taglio			●
Lubrificare con grasso Shell Retinax "A"			
Rulli del tamburo di taglio		●	
Lubrificare con grasso Rocol "GP 1"			
Albero dell'attacco di trazione (porzione slittante)		●	
Albero dell'attacco di trazione (cuscinetti del giunto universale)		●	
Cuscinetti sferici del braccio posteriore	●		
*** Abboccare o riempire con fluido idraulico Shell Tellus 46**			

IT

TABELLA DI LUBRIFICAZIONE E DI MANUTENZIONE

	Ogni giorno o ogni 8 ore di funzionamento	Ogni settimana o ogni 40 ore di funzionamento	A fine stagione
Manutenzione			
Controllare il livello del fluido idraulico nel serbatoio *	●		
Drenare e riempire il serbatoio *			●
Controllare che tutti i dadi i bulloni e le connessioni dell'impianto idraulico siano bene stretti		●	
Lubrificare con olio SAE30 o grasso Shell Retinax "A"			
Perni della sede del cuscinetto del tamburo di taglio		●	
Manicotti di regolazione dell'altezza		●	
Staffe del perno del tamburo di taglio		●	
Lubrificare con olio SAE30			
Perno della leva della valvola e connessione di collegamento		●	
Scatola degli ingranaggi dell'attacco di trazione		●	
Lubrificare con Rocol Anti-seize			
Perno del morsetto del tamburo di taglio		●	
Viti di regolazione del tamburo di taglio		●	
Lubrificare con Shell Simnia O" o grasso Retinax "G"			
Scatole degli ingranaggi del tamburo di taglio			●
Lubrificare con grasso Shell Retinax "A"			
Rulli del tamburo di taglio		●	
Lubrificare con grasso Rocol "GP 1"			
Albero dell'attacco di trazione (porzione slittante)		●	
Albero dell'attacco di trazione (cuscinetti del giunto universale)		●	
Cuscinetti sferici del braccio posteriore	●		
*** Abboccare o riempire con fluido idraulico Shell Tellus 46**			

DE

SCHNEIDLEISTUNG
FORD 335-ZUGMASCHINEN AUF 13 X 24-REIFEN

ANMERKUNG: 1. Die Werte umfassen eine Zugabe für Überlappung und Drehen.

ANMERKUNG: 2. Die Zahnräder und Motordrehzahlen gelten für allgemeines Mähen. Entsprechend den Mähbedingungen andere Zahnräder einsetzen.

METRISCH			Zugmaschinen-Motordrehzahl (U/min)													
	Schnitte je Meter		900		1000		1200		1400		1600		1800		2000	
Zugma-schinen-Gang	4 Messer	6 Messer	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	km/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	km/h	km/h	ha/h
2.	82	122							2,7	0,44	3,1	0,5	3,5	0,56	3,9	0,63
3.	56	84							4	0,64	4,6	0,73	5,1	0,82	5,7	0,91
4.	38	57					5	0,8	5,8	0,93	6,6	1,06	7,5	1,2	8,3	1,33
5.	34	50	4,3	0,68	4,8	0,76	5,7	0,91	6,6	1,07	7,6	1,22	8,6	1,37	9,5	1,52
6.	23	34	6,2	1	6,9	1,1	8,3	1,32	9,7	1,55	11	1,77	12,4	2	13,8	2,22
7.	16	24	9,1	1,46	10,1	1,61	12,1	1,94	14,1	2,27	16,2	2,6	18,2	2,91	20,2	3,24

ES

RENDIMIENTO DE CORTE
TRACTORES FORD 335 CON NEUMATICOS DE 13 X 24

NOTA: 1. Las cifras incluyen margen para contrasolape y giro.

NOTA: 2. Los engranajes y velocidades de motor son para cortes de naturaleza general; utilícense otros engranajes para acomodarse a las condiciones de corte.

METRICO			Velocidad del motor del tractor (rpm)													
	Cortes por metro		900		1000		1200		1400		1600		1800		2000	
Engranaje de tractor	4 cuchillas	6 cuchillas	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr
2ª	82	122							2,7	0,44	3,1	0,5	3,5	0,56	3,9	0,63
3ª	56	84							4	0,64	4,6	0,73	5,1	0,82	5,7	0,91
4ª	38	57					5	0,8	5,8	0,93	6,6	1,06	7,5	1,2	8,3	1,33
5ª	34	50	4,3	0,68	4,8	0,76	5,7	0,91	6,6	1,07	7,6	1,22	8,6	1,37	9,5	1,52
6ª	23	34	6,2	1	6,9	1,1	8,3	1,32	9,7	1,55	11	1,77	12,4	2	13,8	2,22
7ª	16	24	9,1	1,46	10,1	1,61	12,1	1,94	14,1	2,27	16,2	2,6	18,2	2,91	20,2	3,24

IT

PRESTAZIONI DI TAGLIO
TRATTORI FORD 335 CON COPERTONI 13 X 24

NOTA: 1. I valori indicati includono la sovrapposizione e l'inversione di marcia.

NOTA: 2. Le marce e le velocità del motore sono per tagli di tipo generale; usare altre marce a seconda delle condizioni di taglio.

METRICO			Velocità del Motore del Trattore (giri/min)													
	Tagli per metro		900		1000		1200		1400		1600		1800		2000	
Marcia del Trattore	4 Lame	6 Lame	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h
2a	82	122							2,7	0,44	3,1	0,5	3,5	0,56	3,9	0,63
3a	56	84							4	0,64	4,6	0,73	5,1	0,82	5,7	0,91
4a	38	57					5	0,8	5,8	0,93	6,6	1,06	7,5	1,2	8,3	1,33
5a	34	50	4,3	0,68	4,8	0,76	5,7	0,91	6,6	1,07	7,6	1,22	8,6	1,37	9,5	1,52
6a	23	34	6,2	1	6,9	1,1	8,3	1,32	9,7	1,55	11	1,77	12,4	2	13,8	2,22
7a	16	24	9,1	1,46	10,1	1,61	12,1	1,94	14,1	2,27	16,2	2,6	18,2	2,91	20,2	3,24

DE

SCHNEIDLEISTUNG MASSEY-FERGUSON MF 20E-ZUGMASCHINEN AUF 13 X 24-REIFEN

ANMERKUNG: 1. Die Werte umfassen eine Zugabe für Überlappung und Drehen.

ANMERKUNG: 2. Die Zahnräder und Motordrehzahlen gelten für allgemeines Mähen. Entsprechend den Mähbedingungen andere Zahnräder einsetzen.

METRISCH			Zugmaschinen-Motordrehzahl (U/min)													
	Schnitte je Meter		900		1000		1200		1400		1600		1800		2000	
Zugma-schinen-Gang	4 Messer	6 Messer	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h
2.	100	151							2,2	0,35	2,5	0,41	2,9	0,46	3,2	0,51
3.	73	110							3	0,49	3,5	0,55	3,9	0,62	4,3	0,69
4.	55	82					3,5	0,56	4,1	0,65	4,6	0,74	5,2	0,84	5,8	0,93
5.	37	55	3,9	0,62	4,32	0,7	5,2	0,83	6	0,97	6,9	1,11	7,8	1,25	8,6	1,39
6.	25	38	5,7	0,91	6,3	1,01	7,6	1,22	8,9	1,42	10,1	1,63	11,4	1,83	12,7	2,03
7.	18	28	7,8	1,25	8,7	1,38	10,4	1,66	12,1	1,94	13,9	2,22	15,6	2,5	17,3	2,78

ES

RENDIMIENTO DE CORTE DE TRACTORES MASSEY-FERGUSON MF 20E CON NEUMATICOS DE 13 X 24

Nota: 1. Las cifras incluyen margen para contrasolape y giro.

Nota: 2. Los engranajes y velocidades de motor son para cortes de naturaleza general; utilícense otros engranajes para acomodarse a las condiciones de corte.

METRICO			Velocidad del motor del tractor (rpm)													
	Cortes por metro		900		1000		1200		1400		1600		1800		2000	
Engranaje de tractor	4 cuchillas	6 cuchillas	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr	km/-hr	ha/-hr
2ª	100	151							2,2	0,35	2,5	0,41	2,9	0,46	3,2	0,51
3ª	73	110							3	0,49	3,5	0,55	3,9	0,62	4,3	0,69
4ª	55	82					3,5	0,56	4,1	0,65	4,6	0,74	5,2	0,84	5,8	0,93
5ª	37	55	3,9	0,62	4,32	0,7	5,2	0,83	6	0,97	6,9	1,11	7,8	1,25	8,6	1,39
6ª	25	38	5,7	0,91	6,3	1,01	7,6	1,22	8,9	1,42	10,1	1,63	11,4	1,83	12,7	2,03
7ª	18	28	7,8	1,25	8,7	1,38	10,4	1,66	12,1	1,94	13,9	2,22	15,6	2,5	17,3	2,78

IT

PRESTAZIONI DI TAGLIO CON TRATTORI MASSEY-FERGUSON MF 20E CON COPERTONI 13 X 24

Nota: 1. I valori indicati includono la sovrapposizione e l'inversione di marcia.

Nota: 2. Le marce e le velocità del motore sono per tagli di tipo generale; usare altre marce a seconda delle condizioni di taglio.

METRICO			Velocità del motore del trattore (giri/min)													
	Tagli per metro		900		1000		1200		1400		1600		1800		2000	
Marcia del trattore	4 lame	6 lame	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h	km/h	ha/h
2a	100	151							2,2	0,35	2,5	0,41	2,9	0,46	3,2	0,51
3a	73	110							3	0,49	3,5	0,55	3,9	0,62	4,3	0,69
4a	55	82					3,5	0,56	4,1	0,65	4,6	0,74	5,2	0,84	5,8	0,93
5a	37	55	3,9	0,62	4,32	0,7	5,2	0,83	6	0,97	6,9	1,11	7,8	1,25	8,6	1,39
6a	25	38	5,7	0,91	6,3	1,01	7,6	1,22	8,9	1,42	10,1	1,63	11,4	1,83	12,7	2,03
7a	18	28	7,8	1,25	8,7	1,38	10,4	1,66	12,1	1,94	13,9	2,22	15,6	2,5	17,3	2,78

Fig. 7

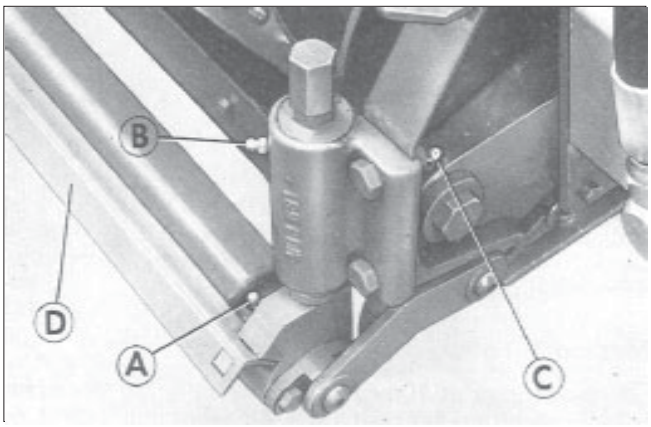

Fig. 8

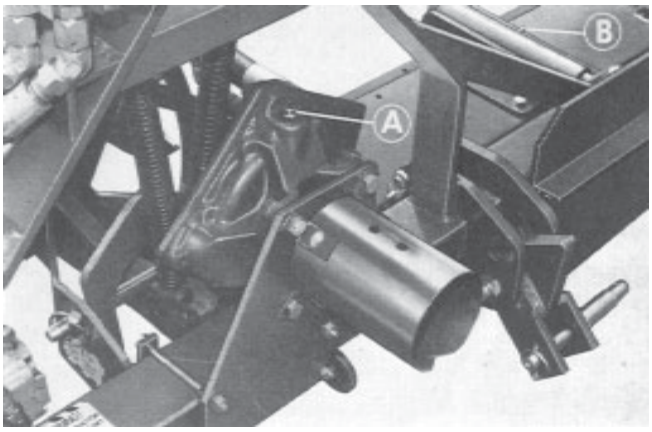

Fig. 9

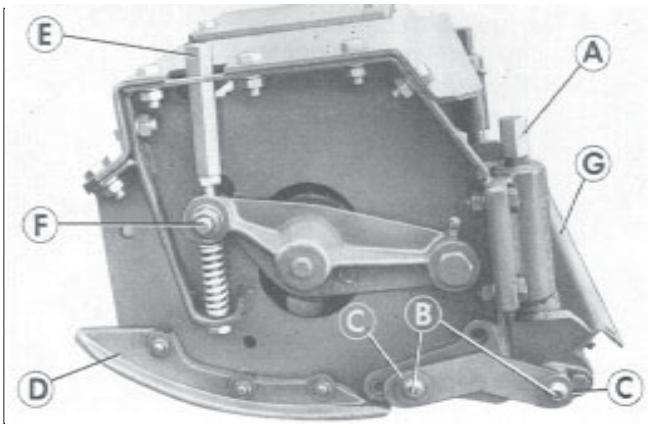

Fig. 10

DE

SCHMIERUNG

Lesen Sie zunächst die Sicherheitshinweise

Die empfohlenen Schmierstoffe finden Sie in den Technischen Daten.

Sollte die Anzahl der Betriebsstunden, in denen die Maschine im Einsatz steht, die in Klammern aufgeführte Anzahl für einen angegebenen Zeitraum überschreiten, sind die Richtlinien für empfohlene 'Betriebsstunden' als Schmierplan zu verwenden.

Vor der erstmaligen Verwendung der Maschine:

1. Alle Punkte schmieren.

2. Das Pumpengetriebe prüfen und falls erforderlich auf den korrekten Stand auffüllen.

3. Den Hydrauliktank prüfen und falls erforderlich mit Shell Tellus 46-Öl (ISO-Viskositätsklasse VG46) füllen, bis der Ölstand halb hoch im Füllfilter (A Abb. 7) angestiegen ist. Das Öl im Hydrauliksystem zirkulieren lassen und den Ölstand erneut prüfen. Falls erforderlich auffüllen.

4. Schmieren Sie beide Enden der Zapfwelle an der Verbindungsstelle zu dem Antrieb des Traktors und dem Pumpenverteilergetriebe mit Rocol-AntiSize-Paste (trockenes Molybdän).

Täglich (alle 8 Betriebsstunden)
Das Kugellager des Querlenkers (Einheit Nr. 1, Mitte) mit Rocol GP1-Fett (A Fig. 11) einschmieren.

Wöchentlich (Alle 40 Betriebsstunden)

1. Die hinteren Walzen (A Abb. 8) mit Shell Retinax 'A'- oder einem gleichwertigen Schmierfett schmieren. Die Walze beim Schmieren kontinuierlich drehen.

ANMERKUNG: In staubigen oder nassen Bedingungen häufiger schmieren.

2. Die folgenden Punkte mit SAE 30-Öl oder Shell Retinax 'A'-Schmierfett schmieren.
   (a) Schneidzylinder-Lagergehäuse-Schwenkpunkte (C Abb. 8).
   (b) Höheneinstellungs-Rohre (B Abb. 8).
   (c) Schwenkhalter (C Abb. 9).

ES

LUBRICACION

Léanse las instrucciones de seguridad

Para los lubricantes recomendados, consúltense las especificaciones

Si el número de horas de funcionamiento de la máquina durante el periodo indicado excediera los números citados entre paréntesis, entonces utilícese la guía que se recomienda como plan de lubricación.

Previo a utilizar la máquina por primera vez:

1. Engrasar todos los puntos.

2. Comprobar y rellenar, si fuera necesario, la caja de engranajes de la bomba hasta el nivel correcto.

3. Comprobar y rellenar, si fuera necesario, el depósito hidráulico con aceite Shell Tellus 46 (grado de viscosidad O.I.N.)hasta que el nivel del aceite llegue hasta la mitad del filtro de relleno (A Ilust. 8). Hacer circular el aceite a través del sistema hidráulico, volver a comprobar el nivel del aceite y rellenar, si fuera necesario.

4. Lubrique los dos extremos del eje del Arranque Propulsado (PTO) donde se conecta al PTO del tractor y a la transmisión de la dirección de la bomba con pasta Rocol Anti-size (Molibdeno seco).

A diario (cada 8 horas de funcionamiento)
Engrasar el cojinete de bola del brazo de arrastre (unidad número 1, centro) utilizando grasa Rocol GP 1 (A Fig.11).

Semanalmente (Cada 40 horas de funcionamiento)

1. Engrasar los rodillos traseros (A Ilust. 8) con grasa shell «Retinax A», o equivalente - durante la lubricación girar el rodillo continuamente.

NOTA: En condiciones muy húmedas o polvorientas, engrasar con más frecuencia.

2. Engrásense los siguientes puntos utilizando aceite S.A.E. 30 o grasa Shell Retinax A.

   (a) Pivotes de alojamiento del cojinete de cilindro de corte (C Ilust.8)
   (b) Tubos de regulación de altura (B Ilust. 8).
   (c) Soportes de eje (C Ilust. 9).

3. Engrasar los puntos siguientes utilizando Rocol antiagarrotador:

IT

LUBRIFICAZIONE

Leggere le istruzioni di sicurezza

Per i lubrificanti raccomandati si consultino le specifiche tecniche.

Nel caso che il numero delle ore lavorative durante le quali la macchina viene impiegata nel periodo indicato dovesse superare il numero riportato fra parentesi, si devono allora usare le “ore lavorative” come guida per il programma di lubrificazione.

Prima di usare la macchina per la prima volta:

1. Lubrificare tutti i punti.

2. Controllare e, se necessario, riempire la scatola degli ingranaggi della pompa fino al livello giusto.

3. Controllare e, se necessario, riempire il serbatoio del fluido idraulico con Shell Tellus 46 (grado di viscosità I.S.O.) fino a che il livello del fluido si trova nel punto medio del filtro del bocchettone di riempimento (A fig. 8). Fare circolare il fluido per tutto l’impianto idraulico e controllare di nuovo il suo livello e rabboccare se necessario.

4. Lubrificare entrambe le estremità dell’albero della presa di forza nel punto di contatto con la presa di forza del trattore e con gli ingranaggi della pompa con pasta Rocol Anti-size (molibdeno secco).

Giornalmente (Ogni 8 ore di lavoro)
Lubrificare il cuscinetto sferico del braccio longitudinale (unità numero 1, centro) utilizzando del grasso Rocol GP 1 (A Fig. 11)

Ogni settimana (Ogni 40 ore lavorative)

1. Lubrificare i rulli posteriori (A Fig. 8) con grasso “Retinax A”, o equivalente; durante la lubrificazione fare girare il rullo continuamente.

NOTA: Lubrificare più frequentemente in condizioni molto umide e polverose.

2. Lubrificare i punti seguenti usando olio S.A.E. 30 o grasso Shell Retinax A.

   (a) I perni della sede del cuscinetto del tamburo di taglio (C Fig. 8)
   (b) I tubi di regolazione dell’altezza (B Fig. 8).
   (c) Le staffe dei perni (C Fig. 9).

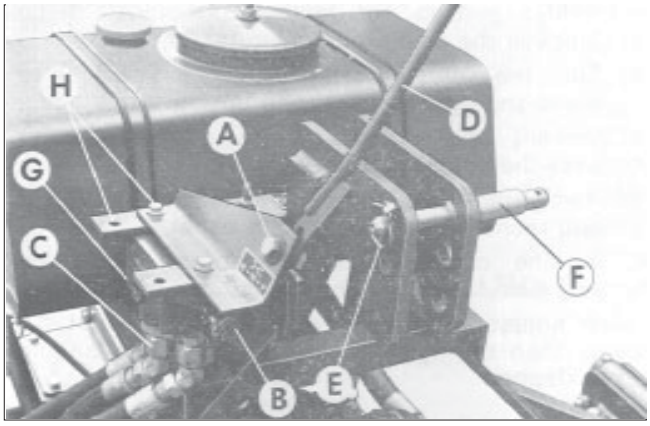

Fig. 11

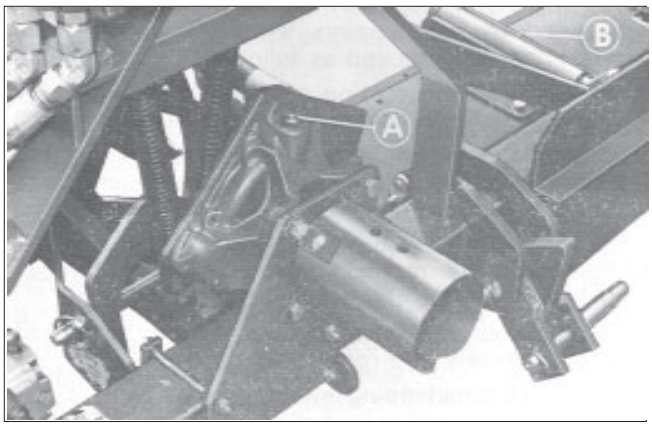

Fig. 12

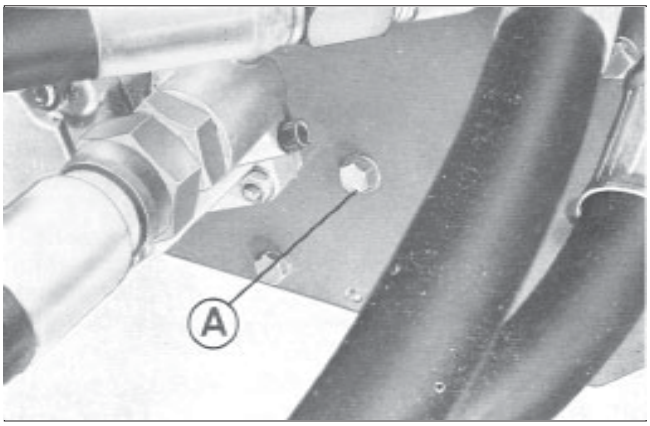

Fig. 13

DE

3. Die folgenden Punkte mit Rocol-Spray zur Verhinderung von Festfressen schmieren:
   (a) Schneidzylinder-Stellschrauben (E Abb. 10)
   (b) Schneidzylinder-Klemmschwenkpunkt (F Abb. 10).
4. Mit SAE 30-Öl Ventilhebel-Schwenkbolzen (A Abb. 11) und Anschlußverbindung (B Abb. 11) leicht ölen.
5. Den Füllstopfen (A Abb. 12) und den Pegelstopfen (A Abb. 13) vom Pumpengetriebe entfernen und den Ölstand prüfen. Falls erforderlich auffüllen. Die Zugmaschine muß auf einem ebenen Untergrund stehen.

WICHTIG: Das Kugellager des Querlenker der hinteren Einheit nicht schmieren.

Bei der Überholung

Beim Zusammensetzen einer Schneideinheit nach dem Zerlegen zur Überholung:

1. Die Schneideinheits-Getriebe reinigen und etwa ½ voll mit Shell Simnia 'O' oder nicht kriechendem Shell Retinax 'G' Schmierfett neupacken.

2. Die Schneidzylinder-Stellschrauben und Klemm-Drehpunkte mit Molybdän-Disulphid-Schmierfett schmieren.

ES

(a) Tornillos reguladores del cilindro de corte (E Ilust. 10).
(b) Pivote de fijación regulador de cilindro (F Ilust. 10)

4. Utilizando S.A.E.30, aceitar ligeramente el perno del pivote del balancín (A Ilust. 11) y el eslabón de unión (B Ilust. 11).
5. Sacar el tapón rellenador (A Ilust. 12) y el de nivel (A Ilust. 13) de la caja de engranajes de la bomba y comprobar el nivel del aceite. Si fuera necesario, rellenar. Para rellenar, colocar el tractor en una superficie rasa.

IMPORTANTE: No engrasar el cojinete de rótula del brazo de remolque de la unidad trasera.

Durante la revisión

Cuando se vuelva a montar una unidad de corte tras haberla desmontado para revisión:

1. Limpiar las cajas de engranaje de la unidad de corte y reguarnecer aproximadamente ½ lleno con grasa Shell Simnia «O» o Shell Retinax «G» no carbonizante.

2. Engrasar los tornillos reguladores del cilindro de corte y los pivotes de sujeción con grasa de disulfuro de molibdeno.

IT

3. Lubrificare i punti seguenti usando Rocol Anti-Seize:
(a) Le viti di regolazione del tamburo di taglio (E Fig 10).
(b) Il perno del morsetto di regolazione del tamburo (F Fig. 10)
4. Oliare leggermente il bullone del perno della leva della valvola (A Fig. 11) e la connessione di collegamento (B Fig. 11) usando olio S.A.E.30.
5. Rimuovere dalla scatola degli ingranaggi della pompa il tappo del bocchettone di rifornimento (A Fig. 12) ed il tappo di livello (A Fig. 13) e controllare il livello dell'olio. Rabboccare, se necessario, accertandosi che il trattore sia su terreno in pari.

IMPORTANTE: Non lubrificare il cuscinetto sferico del braccio posteriore dell'unità di dietro.

Durante la Revisione

Quando si rimonta un'unità di taglio dopo che è stata smontata per una revisione:

1. Pulire le scatole degli ingranaggi dell'unità di taglio e riempirle circa a metà con grasso non tracciante Shell Simnia 'O' o Shell Retinax 'G'.

2. Lubrificare le viti di regolazione ed i perni dei morsetti del tamburo di taglio con grasso al Disolfuro di Molibdeno.

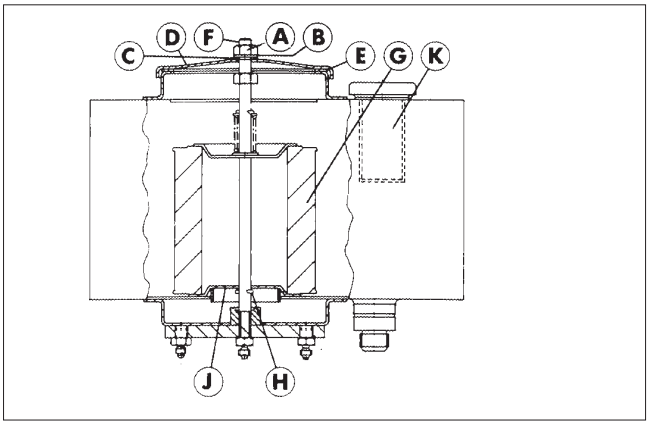

Fig. 14

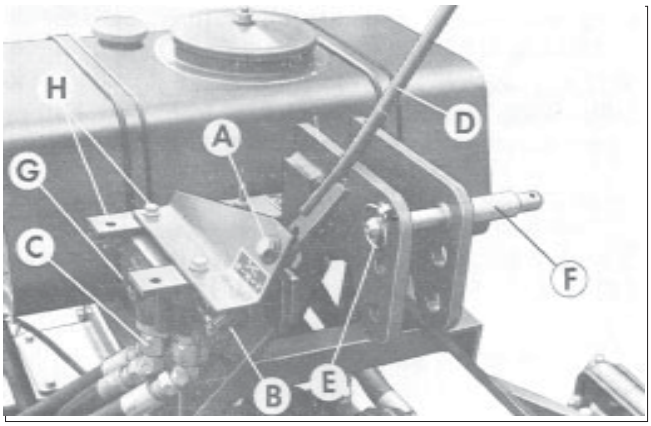

Fig. 15

DE

WARTUNG

Lesen Sie zunächst die Sicherheitshinweise

Wöchentlich (Alle 40 Betriebsstunden)

Eine allgemeine Prüfung aller Muttern, Bolzen und Schrauben durchführen, um sicherzustellen, daß diese fest sind.

WARTUNG AM ENDE DER BETRIEBSSAISON

1. MASCHINE

(a) Nach dem Rasenmähen sollte die Maschine gründlich gereinigt werden, um Schnittgut und Schmutz zu entfernen.
(b) Die Schneidzylinder drehen, um die Schneidkanten zu reinigen.
(c) Etwas Öl auf die Messer pinseln, um Rostbildung zu verhindern. Einige Umdrehungen der Zylinder verteilen das Öl auf dem Untermesser.

ANMERKUNG: Die Zylinder NICHT mit der Hand drehen.

2. Schneideinheits-Getriebe

(a) Bei der Überholung am Ende der Betriebssaison sollten die Hydraulikmotoren entfernt und die Getriebe gereinigt werden.
(b) Die Getriebe erneut mit Shell Simnia 'O'- oder Shell Retinax 'G'-Schmierfett (nicht kriechend) packen, so daß das Getriebe halb mit der ungefähren Menge gefüllt ist - 0,10 kg je Getriebe).

3. Hydrauliktank und Filter (Abb. 14 und Abb. 15)

(a) Den Rücklaufschlauch am Ventilbogen (Abb. 15) entfernen , um das Öl aus dem Tank komplett zu entleeren. Einen neuen Filter im Tank einbauen und erneut mit Shell Tellus 46-Öl (Aufnahmevermögen 40 Liter füllen.
(b) Filterwechsel (Abb. 14): Die Mutter (A) lösen und Unterlegscheibe (B), Dichtscheibe (C), Abdeckplatte (D) und Dichtring (E) entfernen. Den Filterbolzen (F) losschrauben und das Element (G) vom Tank entfernen. Nach Entfernen des Splints (H) können Filter und untere Platte (J) vom Filterbolzen entfernt werden. Ein neues Element einsetzen und in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammenbauen.
(c) Das Öl-Filtersieb (K) sollte herausgenommen und gründlich gereinigt werden.

4. Das Nebenantriebs-Getriebe entleeren und neu mit S.A.E. 30-Öl auf die korrekte Menge füllen (siehe Abb. 12 und 13).

ES

MANTENIMIENTO

Léanse las instrucciones de seguridad

Semanalmente (cada 40 horas de funcionamiento)

Efectuar una revisión general de la totalidad de tuercas, pernos y tornillos para verificar que estén bien apretados.

SERVICIO DE FINAL DE TEMPORADA

1. MAQUINA

(a) Después de cortar hierba se deberá limpiar la máquina totalmente para remover cualquier acumulación de recortes de hierba y residuos.

(b) Girar los cilindros de corte para limpiar los filos.

(c) Extender un poco de aceite sobre las cuchillas para prevenir que se oxiden. Girando unas pocas veces los cilindros el aceite se extenderá rápidamente hasta la cuchilla inferior.

NOTA: NO girar los cilindros a mano.

2. Cajas de engranaje de la unidad de corte

(a) Durante la revisión general de final de temporada se deberán desmontar los motores hidráulicos y limpiar las cajas de engranajes.

(b) Reguarnecer las cajas de engranaje con grasa Shell Simnia «O» o Shell Retinax «G» (anticarbonización) hasta medio llenar la caja (cantidad aproximada de 0,10 kg por caja de engranaje).

3. Depósito y filtro hidráulicos (Ilusts. 14 y 15)

(a) Remover la manguera de retorno del codo de la válvula (Ilust. 15) para drenar completamente e aceite del depósito. Acóplese un filtro nuevo en el depósito y rellenar con aceite fresco de Shell Tellus 46 (capacidad de 40 litros.

(b) Para cambiar el filtro (Ilust. 14): Aflojar la tuerca (A) y sacar la arandela (B), la arandela de estanqueidad (C), placa de protección (D) y anillo de estanqueidad (E).
Desatornillar e perno del filtro (F) y sacar el elemento (G) del depósito. Una vez quitado el pasador de aletas (H), se pueden sacar el filtro y la placa inferior (J) del perno del filtro.
Reajustar un elemento nuevo y volver a montar en sentido inverso.

(c) El filtro del aceite (K) se debe sacar y limpiar profusamente.

4. Drenar la caja de engranajes de la toma de fuerza y rellenar hasta el nivel correcto con aceite S.A.E. 30 (consultar las ilusts. 12 y 13).

IT

MANUTENZIONE

Leggere le istruzioni di sicurezza

Ogni settimana (Ogni 40 ore lavorative)

Fare un controllo generale su tutti i dadi, i bulloni e le viti per assicurarsi che siano stretti bene.

MANUTENZIONE A FINE STAGIONE

1. MACCHINA

(a) Dopo la falciatura dell'erba la macchina deve essere pulita molto bene per togliere ogni accumulo di frammenti d'erba e di detriti.

(b) Fare girare i tamburi di taglio per pulire gli spigoli taglienti.

(c) Spennellare un po' di olio sulle lame per evitare che si arrugginiscano. Bastano pochi giri del tamburo per far sì che l'olio si distribuisca sulla lama di fondo.

NOTA: NON fare girare i tamburi a mano.

2. Scatole degli ingranaggi delle unità di taglio

(a) Durante la revisione di fine stagione i motori idraulici devono essere tolti e le scatole degli ingranaggi devono essere pulite bene.

(b) Riempire le scatole degli ingranaggi circa fino a metà (quantità media di 0,1 kg per scatola) con grasso Shell Simnia 'O' o Shell Retinax 'G' (non tracciante).

3. Serbatoio e filtro del sistema idraulico (Fig. 14 e Fig. 15)

(a) Rimuovere il tubo flessibile di ritorno al gomito della valvola (Fig. 15) per drenare completamente l'olio del serbatoio. Montare un nuovo filtro nel serbatoio e riempire con olio Shell Tellus 46 nuovo (capacità 40 litri)

(b) Per cambiare il filtro (Fig. 14): Svitare il dado (A) e togliere la rondella (B), la rondella di tenuta (C), la piastra di copertura (D) e l'anello di tenuta (E). Svitare il bullone del filtro (F) e ritirare l'elemento (G) dal serbatoio. Dopo avere tolto la coppiglia (H), il filtro e la piastra inferiore (J) possono venire rimosse dal bullone del filtro. Inserire un nuovo elemento e rimontare l'assieme nell'ordine inverso.

(c) Il filtro dell'olio (K) deve essere tolto e pulito molto bene.

4. Drenare la scatola degli ingranaggi dell'attacco di trazione e riempirla fino al livello giusto con olio S.A.E. 30 (vedere le Fig. 12 e 13).

DE

ERSATZTEILE FÜR VERTICUT-EINHEIT

Teilenr.	Beschreibung	Anzahl je Einheit
MBC3626	SPULENBAUGR.	1
A920038	UNTERMESSER	54
A110494	SCHRAUBE M10 X 12	54
A141522	SPANNSTIFT	54
A151010	S.L.-UNTERLEGSCHEIBEN 10 mm	54
MBC4591	KLEMMBOLZEN	2

ES

PIEZAS DE REPUESTO PARA LA UNIDAD DE CORTE VERTICAL

Nº de pieza	Descripción	Cantidad por unidad
MBC3626	MONTAJE DEL CARRETEL	1
A920038	CUCHILLA	54
A110494	TORNILLO M10 X 12	54
A141522	PASADOR TENSOR	54
A151010	ARANDELA AUTOTRABADORA 10mm	54
MBC4591	PERNO DE FIJACION	2

IT

PARTI DI RICAMBIO PER L'UNITÀ VERTICUT

Pezzo N°	Descrizione	Quantità per Unità
MBC3626	GRUPPO DEL ROCCHETTO	1
A920038	LAMA	54
A110494	VITE M10 X 12	54
A141522	PERNO DI TENSIONE	54
A151010	RONDELLA DI TENUTA 10mm	54
MBC4591	BULLONE DEL MORSETTO	2

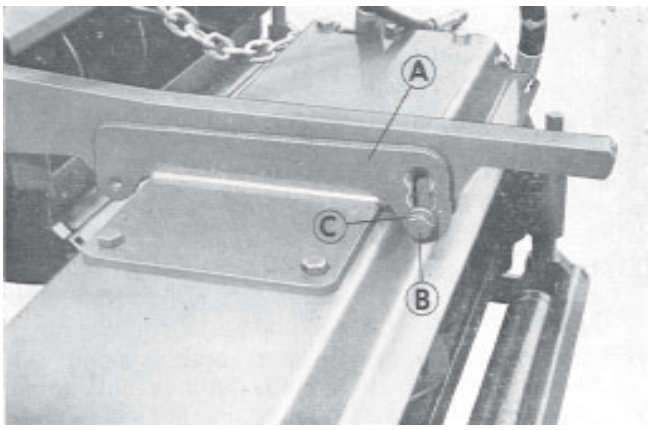

Fig. 16

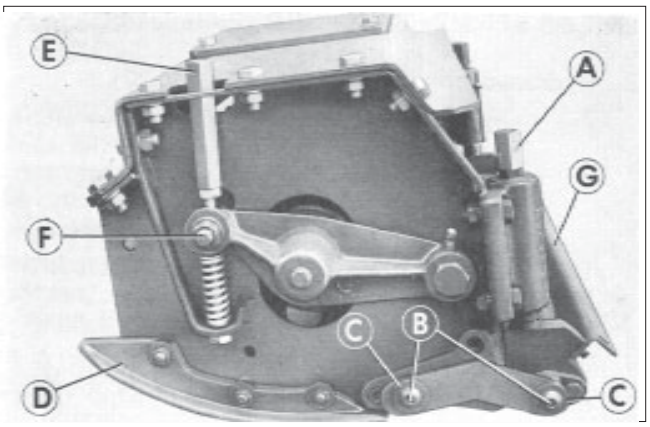

Fig. 17

DE

EINSTELLUNGEN

Lesen Sie zunächst die Sicherheitshinweise

SCHNITTHÖHEN-EINSTELLUNG

Die Schnitthöhe kann von 12 mm bis 85 mm eingestellt werden.

Es gibt zwei Einstellungmethoden.

Methode 1. Schnell-Einstellung. (Abb 16).

In der Montagehalterung (A) sind drei Einstellungen mit 62 mm, 73 mm, 85 mm max. Intervallen vorgesehen. Wie folgt einstellen:

(a) Mutter und Bolzen (B) lösen, bis die Positioniermanschetten (C) frei sind.

(b) Die Schneideinheit nach oben und unten auf die erforderliche Einstellung bewegen und Mutter und Bolzen sicher anziehen.

Methode 2. Genauere Einstellung (Abb. 17)

Wenn die Montagehalterungen in der unteren Einstellung stehen, kann die Schnitthöhe mittels der Hinterwalzen-Einsteller von 12 mm bis 63 mm justiert werden. Wie folgt einstellen:

(a) Die Muttern (A) lösen, welche die Gleitkufen an den Seitenrahmen sichern.

(b) Die Einsteller (B) im Uhrzeigersinn drehen, um die Schnitthöhe zu senken und entgegen dem Uhrzeigersinn, um die Schnitthöhe zu erhöhen.

(c) Die Muttern fest anziehen. Beide Seiten gleich einstellen.

VERTICUT-SPULEN-EINSTELLUNG

Die Position der Spule darf nach der Einstellung nicht geändert werden. Alle erforderlichen Höhenänderungen dürfen nur durch Bewegen der Vorder- und Hinterwalzen vorgenommen werden. Die normale Einstellung der Untermesser ist so, daß die Spitzen 3 mm über dem Boden sind. Die Messerspitzen DÜRFEN nicht in die Oberfläche des Bodens eindringen.

Einstellung:
1. Bolzen und Mutter am vorderen Ende lösen.
2. Einsteller über der Hinterwalze im Uhrzeigersinn drehen, um die Schnitthöhe zu senken und entgegen dem Uhrzeigersinn, um die Schnitthöhe zu erhöhen.
3. Die Mutter vorn an der Gleitkufe wieder anziehen.

ES

AJUSTES

Léanse las instrucciones de seguridad

AJUSTE DE LA ALTURA DE CORTE

La altura de corte se puede fijar desde 12 mm hasta 85 mm.

Hay dos métodos de ajuste.

Método 1. Para un ajuste rápido. (Ilust. 16).

En el soporte de montaje (A) se proporcionan tres fijaciones, a intervalos de 62 mm, 73 mm, 85 mm max. Para efectuar el ajuste:

(a) Aflojar la tuerca y perno (B) hasta que los collarines de fijación (C) queden libres.
(b) Mover la unidad de corte hacia arriba y abajo hasta lograr la fijación deseada y luego apretar bien la tuerca y el perno.

Método 2. Para un ajuste de mayor precisión (Ilust. 17)

Con los soportes de montaje en la posición inferior, se puede ajustar la altura de corte desde 12 mm hasta 63 mm. mediante los reguladores del rodillo trasero. Para efectuar el ajuste:

(a) Aflojar las tuercas (A) que sujetan los patines a los bastidores laterales.
(b) Girar los reguladores (B) hacia la derecha para reducir la altura de corte y hacia la izquierda para incrementar la misma.
(c) Apretar bien las tuercas. Ajustar igualmente ambos lados.

AJUSTE DE CARRETE DE CORTE VERTICAL

No se deberá alterar la posición del carrete una vez que se haya fijado. Cualquier cambio de altura que se requiera sólo se deberá efectuar moviendo los rodillos delanteros y traseros. Las fijaciones normales de las cuchillas son con los ápices de las mismos a 3 mm. sobre el terreno. Los ápices de la cuchilla NO DEBEN penetrar en la superficie del suelo.

Para efectuar el ajuste:
1. Aflojar el espárrago y tuerca del extremo frontal.
2. Girar los reguladores sobre el rodillo trasero hacia la derecha para reducir la altura de corte y hacia la izquierda para incrementarla.
3. Volver a apretar la tuerca de la parte frontal del patín.

IT

REGOLAZIONI

Leggere le Istruzioni di Sicurezza

REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI TAGLIO

L'altezza di taglio può essere regolata da 12 mm a 85 mm.

Ci sono due metodi per effettuare questa regolazione.

Metodo 1. Per una rapida regolazione. (Fig 16).

Sulla staffa di montaggio (A) ci sono tre punti di regolazione con intervallo di 62 mm, 73 mm, 85 mm max. Per regolare:

(a) Allentare il dado ed il bullone (B) fino a quando i colletti di posizionamento (C) sono liberi.
(b) Spostare l'unità di taglio in su e in giù al punto di regolazione desiderato e serrare bene il dado ed il bullone.

Metodo 2. Per una regolazione più fine (Fig. 17)

Quando le staffe di montaggio sono nella posizione di regolazione inferiore l'altezza di taglio può essere regolata da 12 mm fino a 63 mm servendosi dei regolatori posteriori del rullo. Per regolare:

(a) Allentare i dadi (A) che fissano i pattini alle intelaiature laterali.
(b) Girare i dispositivi di regolazione (B) in senso orario per ridurre l'altezza di taglio ed in senso antiorario per aumentarla.
(c) Serrare bene i dadi. Regolare nello stesso modo entrambi i lati.

REGOLAZIONE DEL ROCCHETTO VERTICUT

La posizione del rocchetto non deve essere modificata dopo essere stata impostata. Ogni modifica necessaria per l'altezza deve essere effettuata solamente spostando il rullo anteriore e posteriore. Con la regolazione normale delle lame i loro bordi devono essere a 3 mm al di sopra del terreno. I bordi delle lame NON DEVONO penetrare la superficie superiore del terreno.

Per regolare:
1. Allentare il bullone ed il dado all'estremità anteriore.
2. Girare i dispositivi di regolazione al di sopra del rullo posteriore in senso orario per ridurre l'altezza di taglio ed in direzione antioraria per aumentarla.
3. Serrare di nuovo il dado nella parte frontale del pattino.

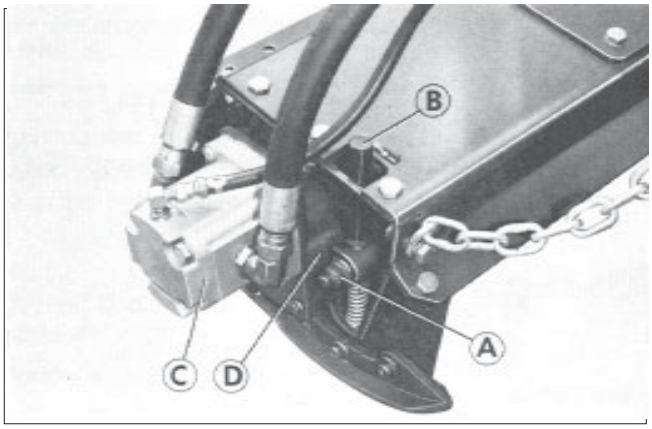

Fig. 18

DE

SCHNEIDZYLINDER-EINSTELLUNG
(Abb. 18)
Um zu prüfen, ob der Schneidzylinder in bezug auf das Untermesser korrekt eingestellt ist:

1. Ein dünnes Stück Papier zwischen die Kante des Untermessers und der Spiralmesser halten und den Zylinder manuell drehen.

2. Das Papier sollte sauber entlang der Länge des Untermessers geschnitten werden. Ist dies nicht der Fall, ist Einstellung erforderlich. NICHT ZU STARK ANZIEHEN.

Justierung:
1. Die Klemmstift-Gegenmuttern (A) lösen.

2. Den Einsteller (B) entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, um den Zylinder näher zum Untermesser zu bringen. Abwechselnd eine 1/8 Umdrehung an jedem Justierer vornehmen. bis die Einstellung korrekt ist.
Zweite Position

3. Die Klemmstift-Gegenmuttern sicher anziehen und die Einstellung erneut prüfen.

ANMERKUNG: Die Schneidzylinder-Einstellung sollte alle 4 Betriebsstunden geprüft werden.

Ist das Papier nach der korrekten Einstellung immer noch nicht sauber abgeschnitten, sollten Zylinder und Untermesser eingeläppt werden (siehe unten).

1. Sicherstellen, daß der Schneidzylinder in bezug auf das Untermesser korrekt eingestellt ist (siehe oben).

2. Karborund-Paste* auf die Spiralmesser schmieren.

3. Auf der Zugmaschine sitzend den Motor anlassen und den Rückwärtsgang am Hydraulikregel-Hebel einlegen.

4. Weiter einläppen, bis ein dünnes Stück Papier entlang der Länge des Untermessers sauber abgeschnitten werden kann.

ANMERKUNG: Falls erforderlich den Schneidzylinder in bezug auf das Untermesser erneut einstellen.

5. Nach dem Einläppen sicherstellen, daß alle Schleifpasten-Reste von den Schneidkanten entfernt werden.

ANMERKUNG: Es kann erforderlich sein, die Zugmaschinen-Motordrehzahl zu erhöhen, um eine zufriedenstellen Zylinder-Rücklaufdrehzahl von etwa 200 U/min zum Einläppen zu erhalten.

*Von den meisten Kfz-Tankstellen erhältlich.

ES

AJUSTE DEL CILINDRO DE CORTE
(Ilust. 18)
Para comprobar que el cilindro de corte esté bien ajustado a la cuchilla inferior:

1. Sostener un trozo de papel fino entre el filo de la cuchilla inferior y las cuchillas espirales y luego girar el cilindro manualmente.

2. El papel se deberá cortar limpiamente a lo largo de la cuchilla inferior; en caso de que no fuera así, se necesitará efectuar algún ajuste - PERO NO SE APRIETE DEMASIADO.

Para efectuar el ajuste:
1. Aflojar las tuercas de seguridad de los pasadores de sujeción (A).

2. Girar el regulador (B) hacia la izquierda para acercar el cilindro a la cuchilla inferior. Girar 1/8 de vuelta cada regulador alternativamente. Posición segunda.

3. Volver a apretar bien las tuercas de seguridad de los pasadores de sujeción y comprobar de nuevo el ajuste.

NOTA: El ajuste del cilindro de corte se deberá revisar cada 4 horas de funcionamiento.

Si después de ajustar correctamente el papel no se corta limpiamente, se pueden contrasolapar el cilindro y la cuchilla inferior (véase más abajo).

1. Comprobar que e cilindro de corte esté bien ajustado a la cuchilla inferior (véase más abajo).

2. Extender* pasta de carborundo por las cuchillas espirales.

3. Sentado en el tractor, arranque el motor y poner la palanca de control hidráulico en la posición de marcha atrás.

4. Continúese contrasolapando hasta que se pueda cortar limpiamente un trozo de papel fino a lo largo de la extensión de la cuchilla inferior.

NOTA: Si fuera necesario, reajustar el cilindro de corte a la cuchilla inferior.

5. Después de realizado el contrasolape, asegurarse de que se remueven todas los residuos de pasta abrasiva de los filos.

NOTA: Para el contrasolape, puede resultar necesario incrementar la velocidad del motor del tractor con el fin de obtener una velocidad de cilindro en marcha atrás que resulte satisfactoria, de aproximadamente 200 rpm.

*Se puede obtener en la mayoría de las estaciones de servicio de automóviles.

IT

REGOLAZIONE DEL TAMBURO DI TAGLIO
(Fig. 18)
Per controllare che il tamburo di taglio sia regolato in maniera corretta rispetto alla lama di fondo:

1. Porre un pezzo di carta sottile fra il bordo della lama di fondo e le lame a spirale e girare il tamburo a mano.

2. La carta dovrebbe venire tagliata in maniera netta per tutta la lunghezza della lama di fondo. Altrimenti si rendono necessarie alcune regolazioni - MA NON SERRARE TROPPO.

Per regolare:
1. Allentare i controdadi del perno del morsetto (A).

2. Girare il dispositivo di regolazione (B) in senso antiorario per muovere il cilindro più vicino alla lama di fondo. Effettuare una regolazione di 1/8 di giro per ciascun dispositivo di regolazione. Seconda posizione.

3. Serrare bene di nuovo i controdadi del perno del morsetto e controllare ancora una volta la regolazione.

NOTA: La regolazione del tamburo di taglio deve essere controllata ogni 4 ore lavorative.

Se, dopo avere regolato correttamente, la carta non viene tagliata in modo netto, si possono affilare con rotazione all'indietro sia le lame del tamburo di taglio che la lama di fondo (vedere qui di seguito).

1. Controllare che il tamburo di taglio sia regolato correttamente rispetto alla lama di fondo (vedere più sopra).

2. Spalmare* della pasta al carborundo sulle lame a spirale.

3. Sedendo sul trattore, avviare il motore e spostare la leva del controllo idraulico sulla posizione di rotazione all'indietro.

4. Continuare ad effettuare l'affilatura con rotazione all'indietro fino a quando un sottile pezzo di carta può essere tagliato in modo netto lungo tutta la lunghezza della lama di fondo.

NOTA: Se necessario, regolare di nuovo la distanza fra il tamburo di taglio e la lama di fondo.

5. Dopo l'affilatura con rotazione all'indietro, assicurarsi che ogni traccia della pasta di lappatura venga tolta dagli spigoli taglienti.

NOTA: Per ottenere una velocità di rotazione all'indietro soddisfacente di circa 200 giri/min. per l'affilatura, può essere necessario aumentare la velocità del motore del trattore.

* Ottenibile presso la maggior parte delle stazioni di servizio automobilistiche.

DE

GARANTIE

Hiermit GARANTIEREN wir, daß wir im Falle eines innerhalb der ersten ZWÖLF MONATE nach Verkaufsdatum festgestellten Arbeits- oder Materialfehlers an unseren Produkten nach unserem Ermessen entweder die entstehenden Reparaturarbeiten durchführen oder das mangelhafte Teil ersetzen werden. Dem Kunden entstehen dabei weder für die Arbeitsleistung noch für Materialien oder eventuelle Transporte innerhalb des Vereinigten Königreichs irgendwelche Kosten, vorausgesetzt, daß die Garantieforderung über einen befugten Ransome-Vertragshändler eingeleitet wird und daß das defekte Teil auf Verlangen an uns oder unseren Händler zurückgegeben wird. Diese Garantie gilt neben den für im Vereinigten Königreich verkaufte Produkte geltenden gesetzlichen Garantiebestimmungen. Ausgenommen sind Waren aus zweiter Hand oder Defekte, die unserer Meinung nach - in welchem Ausmaß und auf welche Art und Weise auch immer - auf unsachgemäßen Gebrauch, unzureichende Pflege und Wartung oder normale Abnutzungserscheinungen bzw. auf den Einbau von Ersatz-, Neu- oder Zusatzteilen, die weder von uns hergestellt noch für den jeweiligen Zweck empfohlen werden, zurückzuführen sind. Bei Verwendung eines nicht von uns empfohlenen Öls oder Schmiermittels verfällt diese Garantie.
Transportschäden oder normale Abnutzungserscheinungen sind nicht Gegenstand dieser Garantie.

VERKAUF & KUNDENDIENST

Etablierte Verkaufs- und Kundendiensthändler innerhalb des Vereinigten Königreichs und der Republik Irland sind im Verkaufs- und Kundendienstverzeichnis aufgeführt, das Sie über Ihren Zulieferer anfordern können.
Sind während oder nach der Garantiezeit Wartungsarbeiten oder Ersatzteile erforderlich, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Zulieferer oder einem befugten Händler in Verbindung. Geben Sie bitte immer die Registriernummer Ihrer Maschine an.
Schäden, die nach der Lieferung festgestellt werden, sind dem Zulieferer der Maschine umgehend mitzuteilen.

Es wird empfohlen, die Maschinennummer zu notieren.
Die Maschinen-Seriennummer befindet sich auf dem Registrationsschild.

Maschinennummer :- .....

ES

GARANTIA

GARANTIZAMOS que en el supuesto de que surgiera algún defecto de mano de obra o material en la mercancía dentro del plazo de DOCE MESES a contar desde la fecha de compra, repararemos o reemplazaremos, según juzguemos conveniente, el componente defectuoso sin cargo alguno por mano de obra o materiales, siempre y cuando que la reclamación bajo la presente garantía se efectúe a través de un representante oficial de Ransome y que, así mismo, se nos devuelva el componente defectuoso si así lo solicitamos, ya sea a nosotros directamente o bien al representante. La presente garantía se suma a, sin excluirlos, cualesquiera términos o garantías implícitas en la ley en lo relativo a mercancía vendida en el Reino Unido, exceptuando que no aceptamos responsabilidad por mercancía de segunda mano, ni por defectos que, según nuestro criterio, sean atribuibles al mal uso, falta de cuidado razonable o al desgaste normal; así mismo, tampoco nos responsabilizamos del ajuste de recambios, repuestos o componentes extras que no hubieran sido suministrados o aprobados por nosotros para el fin en cuestión. La garantía quedará anulada en caso de que se utilice aceite o lubricante no recomendado.
La garantía no cubre los daños que se pudieran ocasionar en el transporte o los motivados por el desgaste normal.

VENTAS Y SERVICIO

Se ha establecido una red de representantes oficiales de venta y servicio, cuyos detalles puede obtener de su abastecedor.
Se deberá Ud. poner en comunicación con su abastecedor o con cualesquiera representantes oficiales cuando se precise efectuar un servicio a la máquina o piezas de recambio, ya sea dentro del plazo de la garantía o después de acabado el mismo. Cite siempre el número de registro de la máquina.
Si en el momento de la entrega se aprecia algún daño, informe inmediatamente de lo mismo al suministrador de la máquina.

Se recomienda anotar el número de la máquina.
El número de serie de la máquina se encuentra en la placa de registro.

Número de máquina :- .....

IT

GARANZIA

GARANTIAMO che se si dovesse verificare nella merce un qualsiasi difetto di lavorazione o dei materiali entro un periodo di tempo di DODICI MESI o di mille ore dalla data di acquisto ripareremo o, a nostra scelta, sostituiremo la parte difettosa senza addebitare spesa alcuna di manodopera o di materiali, purché il reclamo entro i termini di questa garanzia sia fatto attraverso un Concessionario Ransomes autorizzato e che la parte difettosa sia rimandata, se da noi richiesto, a noi o al Concessionario. Questa garanzia è in aggiunta a, e non esclude, qualsiasi condizione e garanzia implicita a termine di legge, eccetto che non accettiamo responsabilità alcuna nei confronti di merce di seconda mano, o di difetti che a nostro parere siano in qualsiasi modo ed in qualsiasi misura dovuti a cattivo uso, mancanza di attenzione ragionevole o usura normale di servizio, o all'installazione di parti di ricambio, di sostituzione, o componenti aggiuntivi, che non siano stati forniti o approvati da noi a tale scopo. L'uso di olio o di lubrificanti non raccomandati annulla questa garanzia.
Danni derivanti dal trasporto o l'usura normale non sono coperti da questa garanzia.

VENDITE E SERVIZIO DI ASSISTENZA

È stata stabilita una rete di concessionari per le Vendite ed il Servizio di Assistenza, ed i particolari relativi sono disponibili dal proprio fornitore.
Quando si richiedano il servizio di assistenza o parti di ricambio per la macchina, sia entro il periodo di garanzia che al di fuori di esso, occorre contattare il proprio fornitore od un qualsiasi Concessionario Autorizzato. Citare sempre il numero di matricola della macchina.
Se si rende evidente un qualsiasi danno al momento della consegna, fare subito un rapporto dei particolari relativi al fornitore della macchina.

Si raccomanda di registrare il numero di matricola della macchina.
Il numero di matricola della macchina si trova sulla piastrina dei dati.

Macchina numero:- .....

EC Declaration of Conformity • Déclaration de Conformité CE • EG Conformiteits-Declaratie • EG-Konformitatsbescheinigung • Certificato di Conformità CE • EF Konformitetserklæring • EU Uppfyllandecertifikat • Ilmoitus yhdenmukaisuudesta ey:n sääntöjen kanss • Declaración de Conformidad de la CE • Declaração de Conformidade da CE

We the undersigned • Nous, soussignés • Wij, ondergetekenden • Wir, die Unterzeichnenden • Noi sottoscritti Undertegnede • Undertecknarna • Me allekirjoittaneet • Los abajo firmantes • Nós, abaixo assinados

Ransomes Jacobsen Limited
West Road, Ransomes Europark,
Ipswich, England, IP3 9TT

Declare that the machine Described Below • Certifions que la machine suivante • verklaren dat onderstaand beschreven machine • erklären, dass die nachfolgend beschriebene Maschine • Dichiariamo che la macchina descritta di seguito • Erklærer, at følgende maskine • Deklarerar att den maskin som beskrivs nedan • vahvistamme, että alla kuvattu kone • Certificamos que la máquina descrita abajo • declaramos que a máquina a seguir descrita

Make & Type • Nom & Type • Merk & Type • Marke und Typ • Marca e tipo • Fabrikat og type • Fabrikat & typ • Malli ja tyyppi • Marca y Tipo • Marca & Tipo ..... **Ransomes Mounted 214**

Category • Modèle •Categorie • Kategorie • Categoria • Kategori • Luokka • Categoría • Categoria ..... **Mounted Hydraulic Cylinder Mower**

Series • Série • Serie • Sarja ..... **LH, LJ, LK & LM**

Cutting Width • Largeur de coupe • Maaibreedte • Schnittbreite • Larghezza di taglio • Klippebredde • Klippbredd • Leikkuuleveys • Anchura de corte • Potência real instalada **214cm**

Approved for use with: ..... **Tractor 22.4KW Minimum Power 3.7 to 5.2KW per Cutting Unit Output at PTO on Tractor**

Complies with the provisions of the following European directives and amendments and the regulations transposing it into national law • Est conforme aux prescriptions des normes, modifications et règles européennes suivantes • voldoet aan de bepalingen van de volgende Europese Richtlijnen en Amendementen, alsmede aan de verordeningen die deze omzetten in nationale wetgeving • den Bestimmungen der folgenden Europa-Richtlinien einschließlich aller Änderungen und Ergänzungen sowie den Vorschriften, die diese in das nationale Recht umsetzen, entspricht • soddisfa quanto previsto dalle seguenti direttive ed emendamenti europei e dalle normative che li riportano in legge nazionale • Overholder bestemmelserne i følgende EF-direktiver med ændringer og i de forordninger, hvorved de omsættes til national lov • Uppfyller kraven i följande europeiska direktiv med tillägg och regler transponerade till nationell lagstiftning • täyttää seuraavana mainittujen Euroopan direktiivien ja muutosten ja säännösten asettamat edellyt

Machinery Safety Directive • Directive de sécurité des machines • Richtlijn Machineveiligheid • Richtlinie zur Maschinensicherheit • Direttiva sulla sicurezza del macchinario • Maskinsikkerhedsdirektivet • Maskinsäkerhetsdirektiv • Koneen turvallisuutta koskeva direktiivi • Directiva de seguridad de maquinaria • Directiva de segurança de máquinas **98/37/EC**

Complies with the following harmonised standard or technical provisions • est conforme aux normes harmonisées • Voldoet aan de volgende geharmoniseerde norm of technische bepalingen • Diese Maschine entspricht den folgenden harmonisierten Normen oder technischen Bestimmungen • Rispetta il seguente standard armonizzato o requisiti tecnici • Overholder følgende harmoniserede standardbestemmelser eller tekniske bestemmelser • Uppfyller följande harmoniserade standard eller tekniska definitione • täyttää seuraavat harmonisoidut standardit tai tekniset edellytykset • Cumple con los siguientes estándares de hramonización o provisiones técnicas • Está em conformidade com a norma harmonizada ou com as provisões técnicas seguintes

Machinery Safety • Sécurité des machines • Machineveiligheid • Maschinensicherhei • Sicurezza del macchinario • Maskinsikkerhed • Maskinsäkerhet • Koneen turvallisuus • Seguridad de maquinaria • Segurança de máquinas **EN836**

Keeper of Technical File, Place & Date of Declaration • Lieu & Date de déclaration • Plaats & datum verklaringsaflegging • Ort und Datum dieser Erklärung • Luogo e data della dichiarazione • Sted og dato for erklæringen • Plats & datum för deklaration • Lausunnon paikka ja päivämäärä • Lugar y fecha de la declaración • Local e data da declaração

Technical Director
Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark,
Ipswich, England, IP3 9QG

01.09.2004

T Lansdell
Technical Director

Certificate Number • Numéro du certificat • Certificaatnummer • Zertifikat Nummer • Numero certificato • Certifikatnummer • Certifikat nummer • Sertifikaattinumero • Número de certificado • Número do Certificado **4128712 (Rev.1)**

GB English | FR French | NL Dutch | DE German | IT Italian | DK Danish | SE Swedish | FI Finnish | ES Spanish | PT Portuguese

GB
English

World Class Quality, Performance and Support

Equipment from Ransomes Jacobsen Limited is built to exacting standards ensured by ISO 9001 registration at all our manufacturing locations. A worldwide dealer network and factory-trained technicians backed by Ransomes Jacobsen Parts Xpress provide reliable, high-quality product support.

FR
French

Qualité Totale Mondiale, Performance et Soutien

Les machines Ransomes Jacobsen Limited sont fabriquées, dans toutes nos usines, selon les normes de l'accréditation ISO 9001. Ransomes Jacobsen Parts Xpress offre à sa clientèle un réseau international de concessionnaires et de techniciens formés pour l'Après-vente.

NL
Dutch

Kwaliteit, prestatie en ondersteuning van wereldklasse

Machines van Ransomes Jacobsen Limited worden gebouwd volgens de hoogste normen, zoals verzekerd door de ISO 9001 registratie die op al onze productielocaties van toepassing is. Een wereldwijd dealernet en technici met een fabriekopleiding voorzien, mede dankzij de back-up van Ransomes Jacobsen Parts Xpress, in een betrouwbare productondersteuning van hoge kwaliteit.

DE
German

Qualität, Leistung und Support von Weltklasse

Geräte der Firma Ransomes Jacobsen Limited werden nach höchst anspruchsvollen Maßstäben gefertigt. Alle Herstellerwerke sind nach ISO 9001 zertifiziert. Ein weltweites Händlernetz und vor Ort ausgebildete Techniker gewährleisten in Zusammenarbeit mit Ransomes Jacobsen Parts Xpress zuverlässige, hochqualitative Produktunterstützung.

IT
Italian

Qualità, prestazioni e assistenza di livello internazionale

Le apparecchiature prodotte dalla Ransomes Jacobsen Limited sono realizzate secondo standard rigorosi previsti dalla registrazione alle norme ISO 9001 presso tutti i nostri stabilimenti. La rete internazionale di rivenditori e tecnici altamente qualificati gode del supporto esclusivo del servizio Ransomes Jacobsen Parts Xpress, unico per affidabilità e qualità dei prodotti.

ES
Spanish

Calidad, Rendimiento y Asistencia de Clase Mundial

El equipo de Ransomes Jacobsen Limited está construido exactamente conforme a las normas establecidas por el registro de la ISO 9001 en todas nuestras plantas de fabricación. Una red mundial de distribuidores y técnicos capacitados en fábrica y respaldados por Ransomes Jacobsen Parts Xpress que ofrece asistencia de producto segura y de alta calidad.

LLOYD'S REGISTER QUALITY ASSURANCE · ISO9001 · UKAS QUALITY MANAGEMENT 001

RANSOMES JACOBSEN LTD
A Textron Company

BOB-CAT BUNTON CUSHMAN JACOBSEN RANSOMES RYAN E-Z-GO

Ransomes Jacobsen Limited
West Road, Ransomes Europark, Ipswich, England, IP3 9TT
English Company Registration No. 1070731
www.ransomesjacobsen.com